

ISG / NSR

Internationales Sportgesetz FIA

Nationales Sportreglement ASS

Massgebend für alle internationalen FIA Texte ist die Veröffentlichung im Automobilsport-Jahrbuch FIA bzw. auf der Webseite www.fia.com

CSI / RSN

Code Sportif International FIA

Règlement Sportif National ASS

Pour tous les textes internationaux FIA, seul l'Annuaire FIA du Sport Automobile resp. le site Internet www.fia.com fait foi

Nationales Sportreglement (NSR) der ASS

Einleitung : Für alle Automobil-Veranstaltungen, die der Nationalen Sportkommission von Auto Sport Schweiz unterstehen, ist das Internationale Sportgesetz der Fédération Internationale de l'Automobile vollumfänglich anwendbar, unter Vorbehalt der im Nationalen Sportreglement der ASS publizierten Anpassungen und Präzisierungen.

NSR / RSN

Nationales Sportreglement der ASS

Die Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS dienen zur Anpassung, Präzisierung und Anwendung des Internationalen Sportgesetzes der FIA. Sie sind gemäss dem Internationalen Sportgesetz ausgearbeitet worden und beziehen sich auf die nationalen Eigenschaften des Automobilsports.

Die besonderen Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS sind jeweils innerhalb des entsprechenden Artikels des Internationalen Sportgesetzes, auf denen sie basieren, eingerahmt wiedergegeben.

Abkürzungen : Die folgenden Abkürzungen werden verwendet :

ASS	Auto Sport Schweiz GmbH
ASN	Nationale Sportbehörde
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
IBG	Internationales Berufungsgericht der FIA
ISG	Internationales Sportgesetz der FIA
NBG	Nationales Berufungsgericht der ASS
NDK	Nationale Disziplinarkommission der ASS
NSK	Nationale Sportkommission
NSR	Nationales Sportreglement der ASS

Die Bezeichnung "Teilnehmer" umfasst alle Personen, die mit "Bewerber", "Fahrer", "Beifahrer" oder "Passagier" bezeichnet werden.

Règlement Sportif National (RSN) de l'ASS

Préambule : Pour toutes les Compétitions automobiles dépendant de l'Autorité Sportive de la Commission Sportive Nationale d'Auto Sport Suisse, le Code Sportif International de la Fédération Internationale de l'Automobile est applicable dans son intégralité sous réserve des adaptations et précisions publiées au Règlement Sportif National de l'ASS.

NSR / RSN

Règlement Sportif National de l'ASS

Les dispositions du Règlement Sportif National de l'ASS servent à l'adaptation, à la précision et à l'application du Code Sportif International de la FIA. Elles sont élaborées conformément au Code Sportif International et tiennent compte des spécificités du sport automobile sur le plan national.

Les dispositions particulières du Règlement Sportif National de l'ASS font l'objet de fenêtres publiées au sein même des Articles du CSI auxquels elles se réfèrent.

Abréviations : Les abréviations suivantes sont utilisées :

ASS	Auto Sport Suisse Sàrl
ASN	Autorité Sportive Nationale
CAI	Cour d'Appel Internationale de la FIA
CND	Commission Nationale de Discipline de l'ASS
CSI	Code Sportif International de la FIA
CSN	Commission Sportive Nationale
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
RSN	Règlement Sportif National de l'ASS
TAN	Tribunal d'Appel National de l'ASS

Le terme "participant" englobe toute personne désignée par ailleurs sous les termes "Concurrent", "Pilote", "Copilote" ou "Passager".

Internationales Sportgesetz (ISG) der FIA

Inhaltsverzeichnis

Artikel 1	Allgemeine Grundsätze	2
Artikel 2	Wettbewerbe – Allgemeines	4
Artikel 3	Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten	16
Artikel 4	Touristische Zielfahrt	23
Artikel 5	Parade	23
Artikel 6	Demonstration.....	24

Code Sportif International (CSI) de la FIA

Table des matières

Article 1	Principes généraux	2
Article 2	Compétitions – Généralités	4
Article 3	Compétitions – Détails d'organisation	16
Article 4	Concentration Touristique	23
Article 5	Parade	23
Article 6	Démonstration	24

<table border="1"> <tr><td>Artikel 7</td><td>Strecken und Rundstrecken</td><td>25</td></tr> <tr><td>Artikel 8</td><td>Starts und Läufe</td><td>26</td></tr> <tr><td>Artikel 9</td><td>Bewerber und Fahrer</td><td>29</td></tr> <tr><td>Artikel 10</td><td>Automobile</td><td>33</td></tr> <tr><td>Artikel 11</td><td>Offiziellen</td><td>36</td></tr> <tr><td>Artikel 12</td><td>Strafen</td><td>45</td></tr> <tr><td>Artikel 13</td><td>Proteste</td><td>51</td></tr> <tr><td>Artikel 14</td><td>Revisionsrecht</td><td>56</td></tr> <tr><td>Artikel 15</td><td>Berufungen</td><td>57</td></tr> <tr><td>Artikel 16</td><td>Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen</td><td>61</td></tr> <tr><td>Artikel 17</td><td>Sportwetten</td><td>62</td></tr> <tr><td>Artikel 17</td><td>Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport</td><td>63</td></tr> <tr><td>Artikel 18</td><td>Stabilität der FIA Beschlüsse</td><td>64</td></tr> <tr><td>Artikel 19</td><td>Anwendung des Sportgesetzes</td><td>65</td></tr> <tr><td>Artikel 20</td><td>Definitionen</td><td>66</td></tr> <tr><td>NSR – Anhang 1</td><td>Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale</td><td>>></td></tr> <tr><td>NSR – Anhang 2</td><td>Sportabzeichen der ASS</td><td>>></td></tr> </table>	Artikel 7	Strecken und Rundstrecken	25	Artikel 8	Starts und Läufe	26	Artikel 9	Bewerber und Fahrer	29	Artikel 10	Automobile	33	Artikel 11	Offiziellen	36	Artikel 12	Strafen	45	Artikel 13	Proteste	51	Artikel 14	Revisionsrecht	56	Artikel 15	Berufungen	57	Artikel 16	Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen	61	Artikel 17	Sportwetten	62	Artikel 17	Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport	63	Artikel 18	Stabilität der FIA Beschlüsse	64	Artikel 19	Anwendung des Sportgesetzes	65	Artikel 20	Definitionen	66	NSR – Anhang 1	Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale	>>	NSR – Anhang 2	Sportabzeichen der ASS	>>	<table border="1"> <tr><td>Article 7</td><td>Parcours et Circuits</td><td>25</td></tr> <tr><td>Article 8</td><td>Départs et manches</td><td>26</td></tr> <tr><td>Article 9</td><td>Concurrents et Pilotes</td><td>29</td></tr> <tr><td>Article 10</td><td>Automobiles</td><td>33</td></tr> <tr><td>Article 11</td><td>Officiels</td><td>36</td></tr> <tr><td>Article 12</td><td>Pénalités</td><td>45</td></tr> <tr><td>Article 13</td><td>Réclamations</td><td>51</td></tr> <tr><td>Article 14</td><td>Droit de révision</td><td>56</td></tr> <tr><td>Article 15</td><td>Appels</td><td>57</td></tr> <tr><td>Article 16</td><td>Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles</td><td>61</td></tr> <tr><td>Article 17</td><td>Paris sportifs</td><td>62</td></tr> <tr><td>Article 17</td><td>Question commerciale liée au sport automobile .</td><td>63</td></tr> <tr><td>Article 18</td><td>Méthode de stabilisation des décisions de la FIA</td><td>64</td></tr> <tr><td>Article 19</td><td>Application du Code</td><td>65</td></tr> <tr><td>Article 20</td><td>Définitions</td><td></td></tr> <tr><td>RSN – Annexe 1</td><td>Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles</td><td>>></td></tr> <tr><td>RSN – Annexe 2</td><td>Insigne sportif de l'ASS</td><td>>></td></tr> </table>	Article 7	Parcours et Circuits	25	Article 8	Départs et manches	26	Article 9	Concurrents et Pilotes	29	Article 10	Automobiles	33	Article 11	Officiels	36	Article 12	Pénalités	45	Article 13	Réclamations	51	Article 14	Droit de révision	56	Article 15	Appels	57	Article 16	Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles	61	Article 17	Paris sportifs	62	Article 17	Question commerciale liée au sport automobile .	63	Article 18	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	64	Article 19	Application du Code	65	Article 20	Définitions		RSN – Annexe 1	Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles	>>	RSN – Annexe 2	Insigne sportif de l'ASS	>>
Artikel 7	Strecken und Rundstrecken	25																																																																																																					
Artikel 8	Starts und Läufe	26																																																																																																					
Artikel 9	Bewerber und Fahrer	29																																																																																																					
Artikel 10	Automobile	33																																																																																																					
Artikel 11	Offiziellen	36																																																																																																					
Artikel 12	Strafen	45																																																																																																					
Artikel 13	Proteste	51																																																																																																					
Artikel 14	Revisionsrecht	56																																																																																																					
Artikel 15	Berufungen	57																																																																																																					
Artikel 16	Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen	61																																																																																																					
Artikel 17	Sportwetten	62																																																																																																					
Artikel 17	Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport	63																																																																																																					
Artikel 18	Stabilität der FIA Beschlüsse	64																																																																																																					
Artikel 19	Anwendung des Sportgesetzes	65																																																																																																					
Artikel 20	Definitionen	66																																																																																																					
NSR – Anhang 1	Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale	>>																																																																																																					
NSR – Anhang 2	Sportabzeichen der ASS	>>																																																																																																					
Article 7	Parcours et Circuits	25																																																																																																					
Article 8	Départs et manches	26																																																																																																					
Article 9	Concurrents et Pilotes	29																																																																																																					
Article 10	Automobiles	33																																																																																																					
Article 11	Officiels	36																																																																																																					
Article 12	Pénalités	45																																																																																																					
Article 13	Réclamations	51																																																																																																					
Article 14	Droit de révision	56																																																																																																					
Article 15	Appels	57																																																																																																					
Article 16	Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles	61																																																																																																					
Article 17	Paris sportifs	62																																																																																																					
Article 17	Question commerciale liée au sport automobile .	63																																																																																																					
Article 18	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	64																																																																																																					
Article 19	Application du Code	65																																																																																																					
Article 20	Définitions																																																																																																						
RSN – Annexe 1	Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles	>>																																																																																																					
RSN – Annexe 2	Insigne sportif de l'ASS	>>																																																																																																					
<p><i>Im Sinne des vorliegenden Sportgesetzes, allgemein verwendete männliche Ausdrücke gelten auch für die weibliche Form.</i></p>	<p><i>Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.</i></p>																																																																																																						
<h2>Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze</h2> <h3>Artikel 1.1 - Internationale Regelung des Automobilsports</h3> <p>1.1.1 Die FIA ist die einzige internationale Sportbehörde, die zur Ausstellung und Anwendung der Reglemente, basierend auf den Grundprinzipien der Sicherheit und der Sportgerechtigkeit, berechtigt ist, welche der Förderung und der Leitung der Automobilwettbewerbe und der Organisation der <i>Internationalen Meisterschaften</i> der FIA dienen.</p> <p>1.1.2 Die FIA ist der internationale Gerichtshof letzter Instanz, der damit beauftragt ist, über Unstimmigkeiten zu urteilen, die sich aus der Anwendung dieser Sportgesetze ergeben können, wobei die Fédération Internationale de Motocyclisme dieselben Befugnisse für die Kraftfahrzeuge mit 1, 2 oder 3 Rädern ausübt.</p> <h3>Artikel 1.2 - Internationales Sportgesetz</h3> <p>1.2.1 Um es der FIA zu ermöglichen, sich zur Ausübung ihrer oben genannten Befugnisse einer gerechten Form zu bedienen, hat die FIA das Internationale Sportgesetz aufgestellt welches alle sich darauf beziehenden Anhänge beinhaltet.</p> <p>1.2.2 Ziel des Sportgesetzes ist es, die Ausübung des Automobilsports zu fördern und zu erleichtern.</p> <p>1.2.3 Es wird nie mit der Absicht angewandt, einen Wettbewerb oder die Teilnahme eines Konkurrenten zu verhindern oder zu behindern, ausser wenn die FIA zum Schluss kommt, diese Massnahme sei notwendig, damit der Automobilsport mit der nötigen Sicherheit, Ausgewogenheit oder Ordnungsmässigkeit ausgeübt wird.</p> <h3>Artikel 1.3 - Kenntnis und Beachtung der Reglemente</h3>	<h2>Article 1 – Principes généraux</h2> <h3>Article 1.1 - Réglementation internationale du sport automobile</h3> <p>1.1.1 La FIA, est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les <i>Compétitions automobiles</i> et organiser les <i>Championnats Internationaux</i> de la FIA.</p> <p>1.1.2 La FIA est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.</p> <h3>Article 1.2 - Code Sportif International</h3> <p>1.2.1 En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la FIA a établi le <i>Code Sportif International</i>, lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.</p> <p>1.2.2 L'objectif du Code est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.</p> <p>1.2.3 Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une <i>Compétition</i> ou la participation d'un <i>Concurrent</i>, sauf dans le cas où la FIA conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.</p> <h3>Article 1.3 - Connaissance et respect des Règlements</h3>																																																																																																						

<p>1.3.1 Jede Person oder Gruppe von Personen, die einen Wettbewerb organisieren oder daran teilnehmen, sind verpflichtet :</p> <p>1.3.1.a die Statuten und Reglemente der FIA sowie die nationalen Reglemente zu kennen ;</p> <p>1.3.1.b die Verpflichtung zu übernehmen, sich o.g. Gesetzen sowie den Entscheidungen der Sportbehörde und den Folgen, die daraus entstehen könnten, ohne Vorbehalt zu unterwerfen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>1.3.1.c Durch seine Einschreibung verzichtet jeder Bewerber, Fahrer, Beifahrer und Passagier im Falle eines Unfalles während den offiziellen Trainings oder des eigentlichen Wettbewerbes auf jede Handlung gegen die ASS, die NSK und ihre Mitglieder, dem Veranstalter und dem Personal im Einsatz.</p>	<p>1.3.1 Toute personne ou groupement, organisant une Compétition ou y prenant part, est réputé :</p> <p>1.3.1.a Connaître les statuts et règlements de la FIA ainsi que les règlements nationaux.</p> <p>1.3.1.b Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>1.3.1.c Par son inscription, tout Concurrent, Pilote, copilote et Passager renonce, en cas d'accident pendant les essais officiels ou la Compétition elle-même, à toute action contre l'ASS, la CSN et ses membres, l'Organisateur et le personnel en fonction.</p>
<p>1.3.2 Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen kann jede Person oder Gruppe von Personen, die einen Wettbewerb organisiert oder daran teilnimmt, das Nutzungsrecht der Lizenz, die ihr ausgestellt wurde, verlieren und jeder Hersteller kann zeitweilig oder endgültig aus den FIA-Meisterschaften ausgeschlossen werden. Die FIA und/oder die ASN haben ihre Entscheide zu begründen.</p> <p>1.3.3 Wenn ein Automobil nicht als dem anwendbaren technischen Reglement entsprechend anerkannt wird, kann das Fehlen eines Leistungsvorteils nie für die Verteidigung in Betracht gezogen werden.</p>	<p>1.3.2 A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une Compétition ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la Licence qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des Championnats de la FIA. La FIA et/ou l'ASN motiveira ses décisions.</p> <p>1.3.3 Si une Automobile est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.</p>
<p>Artikel 1.4 - Nationale Regelung des Automobilsports</p> <p>1.4.1 Eine ASN ist von der FIA als alleiniger Träger der Sport-Autorität anerkannt, welche berechtigt ist, das Sportgesetz zur Anwendung zu bringen und den Automobilsport in der Gesamtheit der seinem Land unterstellten Territorien zu leiten.</p>	<p>Article 1.4 - Réglementation nationale du sport automobile</p> <p>1.4.1 Une ASN est reconnue par la FIA comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le Code et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>1.4.1.a Die ASS, als Mitglied der FIA, hat von dieser die Kompetenz erhalten, den Automobilsport in der Schweiz zu regeln. Somit hat die ASS die Sporthoheit auf dem Gebiet des Automobilsports und des Kartsports in der Schweiz. Seine Kompetenz und Autorität erstreckt sich ebenfalls auf das Fürstentum Liechtenstein.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>1.4.1.a L'ASS, membre de la FIA, a reçu de celle-ci la compétence de régir le sport automobile en Suisse. L'ASS représente donc l'Autorité Sportive Nationale (ASN) en matière de sport automobile et de karting en Suisse. Ses compétences et son autorité s'étendent également à la Principauté du Liechtenstein.</p>
<p>1.4.2 Jede ASN ist verpflichtet das Sportgesetz zu beachten.</p>	<p>1.4.2 Chaque ASN sera tenue de respecter le Code.</p>
<p>Artikel 1.5 - Ausübung der Sporthoheit in den Territorien</p> <p>Die nicht autonomen Territorien eines Staates sind der, durch die dieses Staates bei der FIA vertretenden ASN ausgeübten Sporthoheit, unterstellt.</p>	<p>Article 1.5 - Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux</p> <p>Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'ASN représentant ledit Etat auprès de la FIA.</p>
<p>Artikel 1.6 - Übertragung der sportlichen Vollmachten</p> <p>Jede ASN kann die sportlichen Vollmachten, die ihr durch das Sportgesetz zugeteilt sind, anderen Clubs seines Landes ganz oder teilweise übertragen, jedoch nur mit vorheriger Billigung der FIA.</p>	<p>Article 1.6 - Délégation du pouvoir sportif</p> <p>Chaque ASN peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le Code, mais seulement avec l'approbation préalable de la FIA.</p>
<p>Artikel 1.7 - Rückzug der Übertragung</p> <p>Eine ASN kann ihre Übertragung unter dem Vorbehalt einer Mitteilung an die FIA zurückziehen.</p>	<p>Article 1.7 - Retrait de la délégation</p> <p>Une ASN peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la FIA.</p>
<p>Artikel 1.8 - Nationales Sportreglement</p> <p>Jede ASN kann ein Nationales Sportreglement aufstellen, wel-</p>	<p>Article 1.8 - Règlement sportif national</p> <p>Chaque ASN pourra établir son règlement sportif national, qui</p>

<p>ches der FIA zur Verfügung zu stellen ist.</p> <h2>Artikel 2 – Wettbewerbe – Allgemeines</h2> <h3>Artikel 2.1 - Allgemeine Prinzipien</h3> <p>2.1.1 Allgemeine Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes</p> <p>2.1.1.a Alle Wettbewerbe, die in einem in der FIA vertretenen Land durchgeführt werden, unterliegen dem Sportgesetz.</p> <p>2.1.1.b Die geschlossenen Wettbewerbe werden jedoch durch das Nationale Sportreglement geregelt. In Ländern, in denen es kein Nationales Sportreglement gibt, gelten die Bestimmungen des Sportgesetzes.</p> <p>2.1.2 Organisation der Wettbewerbe</p> <p>In jedem Land kann ein Wettbewerb veranstaltet werden :</p> <p>2.1.2.a von der ASN ;</p> <p>2.1.2.b von einem Automobilclub oder ausnahmsweise durch eine andere geeignete Sportgemeinschaft, vorausgesetzt, dass dieser Club oder diese Sportgemeinschaft die erforderliche Organisationsbewilligung besitzt.</p> <p>2.1.3 Offizielle Dokumente</p> <p>2.1.3.a Jeder Wettbewerb ausgenommen Rekordversuche, außer wenn in spezifischen Reglementen der FIA vorgesehen, bedingt die Aufstellung offizieller Dokumente, unter welchen eine Ausschreibung, ein Nennformular und ein Offizielles Programmheft unbedingt notwendig sind. <u>Ferner müssen die provisorischen Klassamente und die Schlussklassemente für jedes Qualifikationstraining, jeden Lauf und jedes Rennen veröffentlicht werden.</u></p> <p>2.1.3.b Jede in einem dieser offiziellen Dokumente enthaltene Bestimmung, die im Widerspruch zu dem Sportgesetz steht, bleibt ohne jegliche Wirkung.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.1.3.c Die Veröffentlichung eines Programmheftes ist für die unter der Kontrolle der NSK stehenden Veranstaltungen nicht obligatorisch.</p> <p>2.1.4 Pflichtvermerk, der auf allen einen Wettbewerb betreffenden Dokumenten anzubringen ist</p> <p>2.1.4.a Alle Ausschreibungen, offizielle Programmhefte und Nennformulare, welche sich auf einen Wettbewerb beziehen, müssen an einer deutlich sichtbaren Stelle den Vermerk tragen "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen Sportgesetz der FIA und seinen Anhängen und dem Sportreglement des "... (Name der betreffenden ASN oder seines Bevollmächtigten)".</p> <p>2.1.4.b In den Ländern, in denen ein Nationales Sportreglement nicht besteht, wird der Vermerk gekürzt in : "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen Sportgesetz der FIA und seine Anhängen".</p> <p>2.1.5 Verbotene-Nicht anerkannte Wettbewerbe</p> <p>2.1.5.a Jeder Wettbewerb oder angebotene Wettbewerb, der nicht nach den Bestimmungen des vorliegenden Sportgesetzes und des Nationalen Sportreglements der zuständigen ASN organisiert ist, wird als <u>verboten-nicht anerkannt</u> betrachtet.</p> <p>2.1.5.b Wenn ein derartiger Wettbewerb als Teil einer Veranstaltung vorgesehen ist, für welche bereits eine Organisationsgenehmigung erteilt wurde, wird diese Organisationsgenehmigung</p>	<p>devra être mis à la disposition de la FIA.</p> <h2>Article 2 – Compétitions – Généralités</h2> <h3>Article 2.1 - Principes généraux</h3> <p>2.1.1 Conditions générales d'application du Code</p> <p>2.1.1.a Toutes les Compétitions organisées dans un pays représenté à la FIA, sont régies par le Code.</p> <p>2.1.1.b Toutefois, les Compétitions Fermées sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le Code leur sera applicable.</p> <p>2.1.2 Organisation des Compétitions</p> <p>Dans chaque pays, une Compétition peut être organisée :</p> <p>2.1.2.a par l'ASN ;</p> <p>2.1.2.b par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un <i>Permis d'Organisation</i>.</p> <p>2.1.3 Documents officiels</p> <p>2.1.3.a Toute Compétition à l'exception des Tentatives de Record, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la FIA, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un Règlement Particulier, un bulletin d'Engagement et un Programme Officiel. <u>En outre, les Classements Provisoires et Finaux doivent être publiés pour chaque séance d'essais qualificatifs, chaque manche et chaque course.</u></p> <p>2.1.3.b Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au Code sera sans aucun effet.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.1.3.c La publication d'un programme n'est pas obligatoire pour les Compétitions dépendant de l'autorité de la CSN.</p> <p>2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une Compétition</p> <p>2.1.4.a Tous les Règlements Particuliers, Programmes Officiels et formulaires d'Engagement, se rapportant à une Compétition, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes et au Règlement Sportif de "... (nom de l'ASN intéressée ou de son fondé de pouvoirs)".</p> <p>2.1.4.b Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes".</p> <p>2.1.5 Compétitions interdites/non reconnues</p> <p>2.1.5.a Toute Compétition ou Compétition proposée qui ne serait pas organisée en conformité avec les dispositions du Code et au règlement national de l'ASN intéressée sera considérée comme <u>étant interdit/étant pas reconnue</u>.</p> <p>2.1.5.b Si une telle Compétition se trouve comprise dans une Epreuve pour laquelle un <i>Permis d'Organisation</i> a été délivré, ledit <i>Permis d'Organisation</i> sera nul et non valable.</p>
---	--

gung null und nichtig.

2.1.6 Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes

2.1.6.a Ein *Wettbewerb* kann ausschliesslich aus Gründen *Höherer Gewalt* oder der allgemeinen Sicherheit, oder wenn eine Bestimmung des anwendbaren Reglements dies vorsieht, verschoben oder abgesagt werden.

2.1.6.b Im Falle einer Verschiebung um mehr als 24 Stunden oder einer Absage müssen die Nenngelder zurückerstattet werden.

2.1.7 Beginn und Ende eines Wettbewerbes

2.1.7.a Ein *Wettbewerb* beginnt ab dem für die Eröffnung der administrativen und technischen Kontrollen vorgesehenen Zeitplan.

2.1.7.b Ein *Wettbewerb* endet mit dem Ablauf einer der nachfolgend aufgeführten, zuletzt auslaufenden Fristen :

2.1.7.bi Protest- oder Berufungsfrist oder Schluss der Anhörung ;

2.1.7.bii Schluss der administrativen Kontrollen und der am Schluss der Prüfung in Übereinstimmung mit dem vorliegenden *Sportgesetz* vorgenommenen technischen Kontrollen.

2.1.8 Kein *Wettbewerb*, der einer(m) von der *FIA* nicht anerkannten *Internationalen Meisterschaft*, internationalen Pokal, internationalen Trophäe, internationalen Challenge, internationalen Serie oder einem internationalen Pokal angehört oder behauptet anzuhören, kann im Internationalen Sportkalender eingeschrieben werden.

2.1.9 Für jeden nationalen oder internationalen *Wettbewerb*, der für die Formeln und Kategorien oder Gruppen der *FIA* wie im *Sportgesetz* definiert, offen ist, müssen alle teilnehmenden *Automobile* in allen Punkten den technischen Reglementen der *FIA* und den offiziellen, durch die *FIA* erlassenen Klarstellungen und Interpretationen dieser Reglemente entsprechen. Eine ASN kann diese technischen Reglemente der *FIA* ohne spezifische, schriftliche Bewilligung der *FIA* nicht abändern.

Artikel 2.2 - Internationaler Wettbewerb

2.2.1 Um Anspruch auf den internationalen Status zu erheben, muss ein *Wettbewerb* der Gesamtheit der folgenden Bedingungen entsprechen :

2.2.1.a für internationale *Wettbewerbe* auf *Rundstrecken* muss dieser eine der zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechenden Grades und von der *FIA* ausgestellten Homologationslizenz besitzen.

2.2.1.b für internationale *Rallyes* und *Geländerrallyes* muss die Gesamtheit der Bestimmungen von den nachstehenden zutreffenden Artikeln angewendet werden.

2.2.1.c die zur Teilnahme zugelassenen *Bewerber* und *Fahrer* müssen eine entsprechende *Lizenz* der *FIA* besitzen.

2.2.1.d der *Wettbewerb*, ausser die *Rekordversuche*, muss im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.

2.2.2 Die Einschreibung im Internationalen Sportkalender erfolgt nach Ermessen der *FIA* und ist von der ASN des Landes, in welchem der *Wettbewerb* stattfinden wird, zu beantragen. Die *FIA* wird jede Einschreibungsablehnung begründen.

2.2.3 Eine *Internationale Meisterschaft*, ein internationaler Pokal, eine internationale Trophäe, eine internationale Challenge

2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée

2.1.6.a Une *Compétition* peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de *Force Majeure* ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit.

2.1.6.b En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'*Engagement* doivent être remboursés.

2.1.7 Début et fin d'une Compétition

2.1.7.a Une *Compétition* est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques.

2.1.7.b Une *Compétition* sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :

2.1.7.bi délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;

2.1.7.bii fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le *Code*.

2.1.8 Aucune *Compétition* qui fait partie ou prétend faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la *FIA* ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.

2.1.9 Pour toute *Compétition*, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la *FIA* tels que définis dans le *Code*, toutes les *Automobiles* participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la *FIA* et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements données par la *FIA*. Une ASN ne peut modifier ces règlements techniques de la *FIA* sans autorisation écrite spécifique de la *FIA*.

Article 2.2 - Compétition Internationale

2.2.1 Une *Compétition*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :

2.2.1.a pour les *Compétitions Internationales* se déroulant sur *Circuit*, ce dernier doit disposer d'une *Licence d'homologation* délivrée par la *FIA*, d'un degré approprié pour les *Automobiles* de *Compétition* admises.

2.2.1.b pour les *Rallyes internationaux* et les *Rallyes Tout-Terrain*, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliquée ;

2.2.1.c les *Concurrents* et *Pilotes* admis à y participer doivent détenir une *Licence Internationale* adéquate,

2.2.1.d la *Compétition*, hormis les *Tentatives de Record*, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.

2.2.2 L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la *FIA* et doit être demandée par l'ASN du pays dans lequel sera organisée la *Compétition*. La *FIA* motivera tout refus d'inscription.

2.2.3 Seules les *Compétitions Internationales* peuvent faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internatio-

ge oder eine von der FIA genehmigte Serie kann ausschliesslich aus internationalen Wettbewerben bestehen.	nale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.
2.2.4 Wenn der Wettbewerb zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i> , einem internationalen Pokal Cup, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie mit FIA Name zählt, steht dieser unter der Sportaufsicht der FIA.	2.2.4 La <i>Compétition Internationale</i> , lorsqu'elle compte pour un <i>Championnat International</i> , une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la FIA, est placée sous la supervision sportive de la FIA.
2.2.5 Für alle anderen internationalen Wettbewerbe sind die ASN beauftragt, die im Sportgesetz festgesetzte internationale Reglementierung sowie die Reglemente der ASN und die für den Wettbewerb anwendbaren Reglemente in ihrem Lande anwenden zu lassen.	2.2.5 Pour toutes les autres <i>Compétitions Internationales</i> , les ASN sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le <i>Code</i> ainsi que les règlements de l'ASN et les règlements applicables à la <i>Compétition</i> .
2.2.6 Kein Fahrer, Bewerber oder anderer Lizenzinhaber darf an einem internationalen Wettbewerb oder an einer <i>Internationalen Meisterschaft</i> , einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie teilnehmen, welche(r) nicht im Internationalen Sportkalender eingetragen oder nicht durch die FIA oder ihre ASN geregelt ist.	2.2.6 Aucun Pilote, Concurrent ou autre licencié ne peut prendre part à une <i>Compétition Internationale</i> ou un <i>Championnat International</i> , une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la FIA ou ses ASN.
2.2.7 Ein Nationaler oder Internationaler Wettbewerb kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die Bewerber oder Fahrer zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. Wettbewerbe auf Einladung sind "reservierte" Wettbewerbe. Unter besonderen Umständen kann die FIA eine Ausnahmebewilligung für die durch eine ASN einge-reichte Einschreibung von international "reservierten" Wettbewerben im Internationalen Sportkalender abgeben, welche aufgrund ihrer besonderen Eigenschaft in Abweichung zum Anhang O organisiert werden können.	2.2.7 Une <i>Compétition Internationale</i> peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les <i>Concurrents</i> ou <i>Pilotes</i> doivent satisfaire à des conditions particulières. Les <i>Compétitions</i> par invitation sont des <i>Compétitions</i> "réservées". Dans certaines circonstances exceptionnelles, la FIA pourra donner son autorisation pour l'inscription par une ASN au Calendrier Sportif International de <i>Compétitions Internationales</i> "réservées" qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'Annexe O.
Artikel 2.3 - Nationaler Wettbewerb	Article 2.3 - Compétition Nationale
2.3.1 Ein Nationaler Wettbewerb steht unter der alleinigen Sportaufsicht einer ASN, welche ihre Reglementierungs- und Organisationsgewalt (vor allem aufgrund ihres Nationalen Sportreglements) entsprechend der allgemeinen Anwendungsbedingungen gemäss Sportgesetz ausübt.	2.3.1 Une <i>Compétition Nationale</i> est placée sous la seule supervision sportive d'une ASN qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du <i>Code</i> .
2.3.2 Ausser in den unten aufgeführten Fällen ist ein nationaler Wettbewerb nur für Bewerber und Fahrer zugänglich, die im Besitze einer von der ASN des Landes in welchem dieser Wettbewerb stattfindet, ausgestellten Lizenz sind.	2.3.2 Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une <i>Compétition Nationale</i> est accessible seulement à des <i>Concurrents</i> et à des <i>Pilotes</i> titulaires d'une <i>Licence</i> délivrée par l'ASN du pays dans lequel a lieu cette <i>Compétition</i> .
2.3.3 Ein nationaler Wettbewerb kann nicht zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i> , einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie gewertet und auch nicht für die Aufstellung eines Gesamtklassements mit mehreren internationalen Wettbewerben berücksichtigt werden.	2.3.3 Une <i>Compétition Nationale</i> ne peut pas compter pour un <i>Championnat International</i> , une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i> .
2.3.4 Ein nationaler Wettbewerb kann ebenfalls, nach Er-messen der bewilligenden ASN, die Teilnahme von Lizenzneh-mer anderer ASN's zulassen.	2.3.4 Une <i>Compétition Nationale</i> peut également, à la dis-crétion de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licen-ciés d'autres ASN.
2.3.5 Jeder nationale Wettbewerb muss im nationalen Kalender der für ihre Genehmigung zuständigen ASN eingeschrieben sein.	2.3.5 Toute <i>Compétition Nationale</i> doit être inscrite au cal-lendrier national de l'ASN qui l'autorise.
2.3.6 Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge	2.3.6 <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge ou série na-

<p>oder Serie offen für ausländische Lizenznehmer</p> <p>2.3.6.a.i Im Falle, dass der nationale Wettbewerb zu einer(m) nationalen Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zählen würde, wären ausländische lizenzierte Bewerber und Fahrer nicht berechtigt, Punkte im Klassement der(s) besagten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie zu erhalten. Die Punktevergabe für das Klassement der(s) genannten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss ohne Berücksichtigung der die im Ausland lizenzierten Bewerber und Fahrer erfolgen berücksichtigen.</p> <p>2.3.6.a.ii Im Falle, dass ein Organisator:</p> <ul style="list-style-type: none">— Bewerber und Fahrer mit ausländischer Lizenz ermöglichen sollte, Punkte im Klassement der besagten Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zu buchen, und/oder— Bewerber und Fahrer mit ausländischer Lizenz für die Punktezuteilung im Klassement der besagten Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie berücksichtigen sollte, würde dieser Organisator einen Verstoss begehen, von welchem die ASN, die den betreffenden Nationalen Wettbewerb genehmigt hat Kenntnis erhält, welcher durch eine Geldstrafe oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen Wettbewerb genehmigten ASN liegenden Strafe geahndet wird. <p>2.3.6.a.iii Für Nationale Wettbewerbe, die aufgrund der Leitlinien betreffend FIA-Zonen zu einer Zonenmeisterschaft FIA zählen, gilt dieser Artikel für die ausschliesslich eines Mitgliedlandes dieser Zone zugehörigen Lizenzierten nichtsind die Artikel 7.2 und 7.3 des Anhang Z anwendbar.</p> <p>2.3.6.a.iv Für die zu den von der FIA zertifizierten F4-Meisterschaften zählenden Wettbewerbe kann jede ASN, welche zur Zufriedenheit der FIA das Fehlen von für die Organisation von F4 Wettbewerben passenden Rundstrecken auf ihrem Territorium nachweisen würde, kann ihre Lizenzierten mit Nationaler Lizenz gestatten, an F4 Wettbewerbe auf dem Territorium einer direkt angrenzenden ASN teilzunehmen (bei einer Seegrenze, unter Vorbehalt, dass die FIA einer angemessenen geografischen Verbindung zustimmt). In einem solchen Fall ist der sind die ist der oben aufgeführten Artikel 2.3.6.a.i und 2.3.6.a.ii nicht anwendbar.</p> <p>2.3.6.b Die ASN, welche einen Wettbewerb genehmigt, die Lizenznehmer von anderen ASN's zulässt, zur Information gegenüber der FIA, der Bewerber und Fahrer verpflichtet, wobei mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere das Nennformular) aufgeführt sein müssen :</p> <p>2.3.6.b.i die eindeutige Angabe, dass die Rundstrecke eine gültige, den zum Wettbewerb zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechende internationale FIA-Homologation oder eine nationale von der zuständigen ASN ausgestellte Homologation besitzt ;</p> <p>2.3.6.b.ii die Angabe der zur Teilnahme an diesem Wettbewerb und entsprechend der Homologation der Rundstrecke zugelassenen Automobilkategorien ;</p> <p>2.3.6.b.iii die Angabe der zur Teilnahme am Wettbewerb erforderlichen Fahrerlizenztufe.</p> <p>2.3.7 Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder von der FIA registrierten Serie mit ausländischer Teilnahme</p> <p>2.3.7.a Im Falle, dass der nationale Wettbewerb zu einer(m) nationalen Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie mit von der FIA genehmigter ausländischer Teilnahme zählen würde, müssen alle Bewerber und Fahrer Inhaber einer Internationalen Lizenz sein.</p> <p>2.3.7.b Die ASN, welche eine(n) nationale(n) Meisterschaft,</p>	<p>tional(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers</p> <p>2.3.6.a.i Dans le cas où la Compétition Nationale ferait partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les Concurrents et Pilotes licenciés étrangers ne seront pas admis à comptabiliser de des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série devra être effectuée sans prise en tenir compte des Concurrents et Pilotes licenciés étrangers.</p> <p>2.3.6.a.ii Dans le cas où un Organisateur:</p> <ul style="list-style-type: none">— permettrait à des Concurrents et Pilotes licenciés étrangers de comptabiliser des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série, et/ou— prendrait en compte des Concurrents et Pilotes licenciés étrangers pour l'attribution des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série, cet Organisateur commettrait une infraction qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée. <p>2.3.6.a.iii Pour les Compétitions Nationales faisant partie d'un Championnat de zone FIA en vertu des Lignes Directrices concernant les zones articles 7.2 et 7.3 de la FIA, cet article ne s'applique pas pour les licenciés appartenant à un pays membre de cette zone uniquement! Annexe Z s'appliqueront.</p> <p>2.3.6.a.iv Pour les Compétitions comptant pour les Championnats de F4 certifiés par la FIA, toute ASN qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'insuffisance sur son territoire national de Circuits pour l'organisation de Compétitions de F4, peut autoriser ses licenciés titulaires d'une Licence nationale à prendre part à des Compétitions de F4 sur le territoire d'une ASN ayant une frontière commune avec elle (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié). Dans un tel cas, les articles l'article 2.3.6.a.i et 2.3.6.a.ii ci-dessus ne s'appliqueront pas s'appliqueront.</p> <p>2.3.6.b L'ASN qui autorise une Compétition admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la FIA, des Concurrents et des Pilotes, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'Engagement) :</p> <p>2.3.6.b.i l'indication non équivoque selon laquelle le Circuit fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétent, en adéquation avec les catégories d'Automobiles de compétition admises dans la Compétition ;</p> <p>2.3.6.b.ii l'indication des catégories d'Automobiles autorisées à prendre part à cette Compétition conformément à l'homologation du Circuit ;</p> <p>2.3.6.b.iii l'indication du degré de Licence de Pilote requis pour participer à la Compétition.</p> <p>2.3.7 Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère enregistrée par la FIA</p> <p>2.3.7.a Dans le cas où la Compétition Nationale ferait partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère approuvée par la FIA, tous les Concurrents et Pilotes doivent être munis d'une Licence Internationale.</p> <p>2.3.7.b L'ASN qui inscrit un Championnat, coupe, trophée,</p>
--	---

~~Pokal, Trophée, Challenge oder Serie mit von der FIA genehmigter ausländischer Teilnahme bei der FIA anmeldet, ist verpflichtet, ihr sowie den Bewerbern und Fahrern die anwendbaren Sport- und Technischen Reglemente zu überreichen und mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere dem Nennformular) aufzuführen:~~

~~2.3.7.b.i die eindeutige Angabe, dass die Rundstrecke oder Strecke eine gültige internationale FIA Homologation besitzt, welche den zum Wettbewerb zugelassenen Automobil-Kategorien entspricht oder von der FIA genehmigt ist;~~

~~2.3.7.b.ii die Angabe der zur Teilnahme an diesen(r) nationalen(r) Meisterschaft, Pokal, Trophée, Challenge oder Serie mit von der FIA genehmigter ausländischer Teilnahme, entsprechend der Streckenhomologation oder Anerkennung zugelassenen Automobil-Kategorien;~~

~~2.3.7.b.iii die Angabe der zur Teilnahme am nationalen(r) Meisterschaft, Pokal, Trophée, Challenge oder Serie mit von der FIA genehmigter ausländischer Teilnahme, entsprechend der FIA Standards erforderlichen Fahrerlizenzzustufe.~~

2.3.87 Die Bewerber und die Fahrer, die an einem im Ausland veranstalteten Nationalen Wettbewerb teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Genehmigung ihrer zuständigen ASN tun.

2.3.87.a Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

2.3.87.b Die Annahme der Nennung eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Genehmigung seitens der ASN ist, die ihnen die Lizenz ausgestellt hat, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoss dar, der, zur Kenntnis der den betreffenden nationalen Wettbewerb bewilligenden gebracht, durch eine Geldstrafe oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen Wettbewerb genehmigten ASN liegenden Strafe geahndet wird.

2.3.87.c Es wird daran erinnert, dass die ASN Genehmigungen an ihre Lizenznehmer nur für ordnungsgemäss im nationalen Kalender einer ASN eingetragene Wettbewerbe erteilen können.

2.3.9 Bei nationalen, in einem Land der Europäische Union oder in gleichgestellten Länder stattfindenden Wettbewerben, sind Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU berechtigt, unter den gleichen Bedingungen wie die nationalen Lizenzierter dieser Länder teilzunehmen und Punkte zu erhalten.

2.3.10 Der Inhaber einer Lizenz einer anderen ASN als seiner Heimat ASN kann mit dieser Lizenz an nationalen Wettbewerben, die im Land seiner Heimat ASN stattfinden, unter den von der Heimat ASN festgelegten Bedingungen teilnehmen.

NSR / RSN

2.3.10.a7.d *Nebst soinen Lizenzon muss dor Teilnehmer Je-der Lizenzierter, Inhaber einer ausländischen Lizenz, der an einen der Autorität der ASS unterstellten Nationalen Wettbewerb teilnehmen möchte, muss nebst seinen Lizzenzen auch seinen Schweizer Pass oder seine Schweizer Identitätskarte anlässlich der administrativen Abnahme vorweisen.*

2.3.118 Ein nationaler Wettbewerb kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die Bewerber oder Fahrer zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen.

~~challenge ou série national(e) à participation étrangère approuvée par la FIA auprès de la FIA doit observer l'obligation de lui transmettre, ainsi qu'aux Concurrents et aux Pilotes, les règlements Sportif et Technique applicables et faire figurer au minimum sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'Engagement):~~

~~2.3.7.b.i l'indication non équivoque selon laquelle le Circuit ou Parcours fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, en adéquation avec les catégories d'Automobiles de compétition admises dans la Compétition, ou est accepté par la FIA;~~

~~2.3.7.b.ii l'indication des catégories d'Automobiles autorisées à prendre part à ce Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère approuvée par la FIA conformément à l'homologation ou acceptation du Circuit;~~

~~2.3.7.b.iii l'indication du degré de Licence de Pilote requis pour participer au Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère approuvée par la FIA, conformément aux standards de la FIA.~~

2.3.87 Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une Compétition Nationale à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

2.3.87.a Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

2.3.87.b L'acceptation par un Organisateur de l'Engagement d'un Concurrent ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée.

2.3.87.c Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des Compétitions régulièrement inscrites au calendrier national d'une ASN.

2.3.9 Dans les Compétitions Nationales se déroulant dans les pays de l'Union Européenne ou des pays assimilés, seront admis à participer et à comptabiliser des points dans les mêmes conditions que les licenciés nationaux de ces pays, des Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE.

2.3.10 Un licencié titulaire d'une Licence d'une ASN différente de celle de son ASN de Tutelle pourra participer avec cette Licence aux Compétitions Nationales qui se déroulent dans le territoire du pays de son ASN de Tutelle, selon les conditions fixées par l'ASN de Tutelle.

NSR / RSN

2.3.10.a7.d *Outro sos Licencos, lo participant présentera obligatoirement Tout licencié, titulaire d'une licence étrangère, souhaitant participer à une Compétition Nationale soumise à l'autorité de l'ASS présentera obligatoirement, outre ses licences, son passeport suisse ou sa carte d'identité suisse lors des vérifications administratives.*

2.3.118 Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "réservée" lorsque pour y être admis, les Concurrents ou Pilotes doivent satisfaire à des conditions particulières. Les Compéti-

<p>Wettbewerbe auf Einladung sind "reservierte" Wettbewerbe.</p> <p>2.3.129 Ein geschlossener Wettbewerb muss von der ASN genehmigt sein, welche in Ausnahmefällen diese Genehmigung mehreren Clubs erteilen kann, welche gemeinsam deren Organisation durchführen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.3.130 Ein Wettbewerb ist "Voll-NATional", wenn dieser für eine Meisterschaft, eine Trophäe oder einen Pokal der NSK der ASS gewertet wird.</p> <p>2.3.130.a Alle anderen Wettbewerbe werden als "NATIONAL", "REGional" oder "LOCal" bezeichnet.</p> <p>2.3.130.b Eine ausländische Teilnahme im Sinne von Artikel 2.3 ISG ist für die REGionales und LOCalen Veranstaltungen nicht zulässig.</p>	<p>tions par invitation sont des <i>Compétitions</i> "réservées".</p> <p>2.3.129 Une <i>Compétition Fermée</i> doit être autorisée par l'ASN qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.3.130 Une <i>Compétition</i> est dite "NATIONALE Libre" lorsqu'elle est qualificative d'un Championnat, d'un Trophée ou d'une Coupe de la CSN de l'ASS.</p> <p>2.3.130.a Les autres <i>Compétitions</i> sont dénommées "NATIONALES", "REGIONALES" ou "LOCALS".</p> <p>2.3.130.b Une participation étrangère au sens de l'art. 2.3 CSI n'est pas autorisée pour les Epreuves REGIONALES et LOCALES.</p>
<p>Artikel 2.4 - Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</p> <p>2.4.1 Internationale Meisterschaften</p> <p>2.4.1.a Die FIA ist allein berechtigt eine <i>Internationale Meisterschaft</i> zu genehmigen.</p> <p>2.4.1.b Die <i>Internationalen Meisterschaften</i> können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese <i>Meisterschaft</i> durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines <i>Wettbewerbes</i>.</p> <p>2.4.1.c Die <i>Internationalen Meisterschaften</i>, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und ihr Titel darf das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den Vorschriften des Artikels 2.4.3 des Sportgesetztes übereinstimmen. Außerdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p> <p>2.4.2 Internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</p> <p>2.4.2.a Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, den gleichen Reglementen unterstellten <i>Wettbewerben</i> oder aus einem einzigen <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p> <p>2.4.2.b Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ausschliesslich aus internationalen <i>Wettbewerben</i> bestehen.</p> <p>2.4.2.c Kein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ohne vorgehende ausdrückliche Genehmigung der FIA an die für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie verantwortliche ASN, die insbesondere folgende Punkte beinhaltet:</p> <p>2.4.2.c.i Zustimmung des Sport- und Technischen Reglements, insbesondere was die Sicherheit betrifft;</p> <p>2.4.2.c.ii Zustimmung des Kalenders;</p> <p>2.4.2.c.iii vorgehende Zustimmung, der vorgeschlagenen Daten inklusive, aller ASN, auf deren Gebiet eine oder mehrere für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie zählenden <i>Wettbewerbe</i> veranstaltet werden;</p> <p>2.4.2.c.iv Kontrolle, für ein <i>Rundstreckenrennen</i>, der Übereinstimmung der Rennstreckenhomologationen mit der zugelassenen Automobilkategorien und, für alle <i>Wettbewerbe</i>, Einhaltung</p>	<p>Article 2.4 - Championnat, Coupe, Trophée. Challenge ou Série</p> <p>2.4.1 Championnats Internationaux</p> <p>2.4.1.a Seule la FIA a le pouvoir d'autoriser un <i>Championnat International</i>.</p> <p>2.4.1.b Les <i>Championnats Internationaux</i> ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce <i>Championnat</i> a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'Organisateur d'une <i>Compétition</i>.</p> <p>2.4.1.c Les <i>Championnats Internationaux</i> qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du <i>Code</i> et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p> <p>2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)</p> <p>2.4.2.a Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i> soumises aux mêmes règlements, ou d'une seule <i>Compétition Internationale</i>.</p> <p>2.4.2.b Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).</p> <p>2.4.2.c Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants :</p> <p>2.4.2.c.i approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;</p> <p>2.4.2.c.ii approbation du calendrier ;</p> <p>2.4.2.c.iii autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les ASN du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des <i>Compétitions</i> comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;</p> <p>2.4.2.c.iv contrôle, pour une <i>Course sur Circuit</i>, de l'adéquation de l'homologation des <i>Circuits</i> avec les catégories d'Automobiles.</p>

aller <i>FIA</i> Reglemente über Sicherheit und ärztliche Hilfsdienste.	<p>2.4.2.c.v Kontrolle, ob der Titel des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie mit ihrer geographischen Ausdehnung und mit ihren technischen und sportlichen Kriterien übereinstimmt.</p> <p>2.4.2.d Die internationalen Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, die den Namen der <i>FIA</i> tragen, sind das Eigentum der <i>FIA</i> und können nur von der <i>FIA</i> oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der <i>FIA</i> durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese Meisterschaft durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines Wettbewerbes.</p>	<p>biles admises et, pour toutes les <i>Compétitions</i>, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux <i>FIA</i> ;</p> <p>2.4.2.c.v contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.</p> <p>2.4.2.d Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la <i>FIA</i> sont la propriété de la <i>FIA</i> et ne peuvent être organisés que par la <i>FIA</i> ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la <i>FIA</i>. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'Organisateur d'une <i>Compétition</i>.</p>
<p>2.4.3 Verwendung des Wortes "Welt"</p> <p>2.4.3.a Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der <i>FIA</i> tragen, dürfen im Titel das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den nachfolgenden Vorschriften übereinstimmen. Außerdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p>	<p>2.4.3.b Andere Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien dürfen das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nicht ohne die Genehmigung der <i>FIA</i> tragen. Im Allgemeinen wird die <i>FIA</i> diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, dass die nachfolgenden Forderungen erfüllt sind und dass dies im allgemeinen Interesse des Sports liegt. Bei Nichterfüllen dieser Forderungen kann die <i>FIA</i> ihre Genehmigung zurückziehen.</p> <p>2.4.3.b.i Der Pokal-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender muss Wettbewerbe beinhalten, die im Verlauf einer Saison auf mindestens drei Kontinenten stattfinden ;</p> <p>2.4.3.b.ii Wenn der Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie aus lediglich einem Wettbewerb besteht, so müssen die Läufe, Wettbewerbe oder andere Serien, die der Qualifikation der Teilnehmer zu diesem einzigen Wettbewerb dienen, auf mindestens drei Kontinenten stattfinden und ordnungsgemäß im Internationalen Sportkalender eingetragen sein ;</p> <p>2.4.3.b.iii Der Veranstalter muss akzeptieren und anerkennen, dass zusätzlich zu allen im Sportgesetz oder in anderen Reglementen beschriebenen Rechten oder Befugnissen die <i>FIA</i> sich das Recht vorbehält, bei jedem Wettbewerb des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie, der(die) den Titel "Welt" verwendet oder dessen Verwendung beantragt hat, Kontrollen durchzuführen, um sicherzustellen, dass die Grundsätze des Sportgesetzes und der anwendbaren Reglemente vollständig eingehalten werden. Der Veranstalter muss solche Kontrollen erleichtern, indem er der <i>FIA</i> Zugang auf dem gesamten Gelände und zu allen dazu nützlichen Dokumenten gewährt ;</p> <p>2.4.3.b.iv Der Veranstalter des(r) entsprechenden Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss für jeden Wettbewerb mindestens einen Sportkommissar aus einer von der <i>FIA</i> veröffentlichten und regelmäßig aktualisierten Liste bezeichnen, der als Vorsitzender der Sportkommissare handeln und die <i>FIA</i>, die genehmigende ASN sowie die ASN auf deren Gebiet die Prüfung stattfindet über jeden schwerwiegenden Verstoss gegen das Sportgesetz oder andere während des Wettbewerbes festgestellten Unregelmäßigkeiten informieren wird.</p> <p>2.4.3.c Die <i>FIA</i> kann ausnahmsweise eine Sondergenehmigung für einen Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie gewähren, für welche eine langfristige anerkannte Verwendung des Wortes</p>	<p>2.4.3 Utilisation du mot "Monde"</p> <p>2.4.3.a Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la <i>FIA</i> ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p> <p>2.4.3.b Les autres coupes, trophées, challenges ou séries ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la <i>FIA</i>. De manière générale, la <i>FIA</i> accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La <i>FIA</i> peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.</p> <p>2.4.3.b.i Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des <i>Compétitions</i> organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison ;</p> <p>2.4.3.b.ii Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une <i>Compétition</i>, les manches, <i>Compétitions</i> ou autres séries, déterminantes pour la qualification des <i>Concurrents</i> à cette <i>Compétition</i> unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des <i>Compétitions</i> dûment inscrites au Calendrier Sportif International ;</p> <p>2.4.3.b.iii L'Organisateur doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le Code ou dans d'autres règlements, la <i>FIA</i> se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute <i>Compétition</i> de la coupe, trophée, challenge ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du Code et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'Organisateur facilitera ces inspections en autorisant à la <i>FIA</i> l'accès à tout le <i>Circuit</i> et à tout document utile à cette fin ;</p> <p>2.4.3.b.iv L'Organisateur de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque <i>Compétition</i>, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la <i>FIA</i>, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au Code ou de toute autre irrégularité constatée lors de la <i>Compétition</i>, à la <i>FIA</i>, à l'ASN proposant la <i>Compétition</i>, ainsi qu'à l'ASN sur le territoire de laquelle se déroule la <i>Compétition</i>.</p> <p>2.4.3.c La <i>FIA</i> peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".</p>
		10

"Welt" nachgewiesen werden kann.	
2.4.4 Nationale Meisterschaften	2.4.4 Championnats Nationaux
2.4.4.a Allein die betroffenen ASN's können eine <i>Nationale Meisterschaft</i> genehmigen.	2.4.4.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser un <i>Championnat National</i> .
2.4.4.b Die <i>Nationalen Meisterschaften</i> können nur von einer ASN oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung dieser ASN durchgeführt werden.	2.4.4.b Les <i>Championnats Nationaux</i> ne peuvent être organisés que par une ASN ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette ASN.
2.4.4.c Höchstens ein <i>Wettbewerb</i> einer nationalen <i>Meisterschaft</i> kann ausserhalb des nationalen Territoriums durchgeführt werden, <u>dies unter folgenden der Bedingungen:</u>	2.4.4.c Un maximum d'une <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat National</i> peut être organisé en dehors du territoire national, <u>aux conditions suivantes:</u>
2.4.4.c.i dass sie in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze (<u>und</u> , bei einer Seegrenze <u>unter der Bedingung</u> , dass die FIA dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden Land besitzt;	2.4.4.c.i à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (<u>à condition</u>) que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le <i>Championnat National</i> ;
2.4.4.c.ii dass die Sport und Technischen Reglemente der nationalen <i>Meisterschaft</i> durch die FIA genehmigt worden sind;	2.4.4.c.ii que les règlements sportif et technique du <i>Championnat National</i> aient été approuvés par la FIA;
2.4.4.c.iii dass die Strecke, auf welcher der <i>Wettbewerb</i> stattfindet, durch die FIA genehmigt, und im Fall von <i>Rundstreckenrennen</i> homologiert worden ist und alle Reglemente der FIA über Sicherheit und ärztliche Hilfeleistungen eingehalten werden.	2.4.4.c.iii que le Parcours sur lequel se déroulera la <i>Compétition</i> ait été approuvé par la FIA, et homologué dans le cas de <i>Courses sur Circuit</i> , et que tous les règlements de sécurité et secours médicaux de la FIA soient respectés.
2.4.4.d Als Ausnahme für nationale Kartingmeisterschaften kann jede ASN, welche zur Zufriedenheit der FIA einen Mangel an für die Organisation von nationalen Kartingwettbewerben geeigneten Strecken auf seinem nationalen Gebiet nachweisen kann, sich für die Durchführung ihrer eigenen nationalen <i>Meisterschaft</i> auf die <i>Wettbewerbe</i> der nationalen <i>Meisterschaft</i> eines oder mehrerer Grenzländer (bei einer Seegrenze unter der Bedingung, dass die FIA dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt), mit der vorgängigen Genehmigung der betreffenden ASN, stützen.	2.4.4.d Par exception pour les <i>Championnats Nationaux</i> de karting uniquement, toute ASN, qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'insuffisance sur son territoire national de <i>Circuits</i> pour l'organisation de <i>Compétitions Nationales</i> de karting, peut s'appuyer sur les <i>Compétitions</i> du <i>Championnat National</i> d'un ou plusieurs pays frontaliers (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre <i>Championnat National</i> avec l'accord préalable de la ou des ASN concernées.
2.4.4.e Als Ausnahme kann eine ASN, die nicht zu einer Zone gehört, höchstens zwei <i>Wettbewerbe</i> einer <i>Nationalen Meisterschaft</i> ausserhalb des nationalen Territoriums unter den folgenden Bedingungen durchführen:	2.4.4.e Par exception, une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser un maximum de deux <i>Compétitions</i> d'un <i>Championnat National</i> en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :
2.4.4.e.i dass die in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze (<u>und</u> , bei einer Seegrenze, das die FIA den zusätzlichen Ländern eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden Land besitzt;	2.4.4.e.i qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que les pays supplémentaires présentent un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le <i>Championnat National</i> ;
2.4.4.e.ii dass die entsprechende <i>Nationale Meisterschaft</i> ausschliesslich aus für Fahrzeuge gemäss nachstehenden Leistungsniveaus reservierten <i>Wettbewerben</i> besteht:	2.4.4.e.ii que le <i>Championnat National</i> en question soit composé exclusivement de <i>Compétitions réservées aux voitures</i> d'un niveau de performance :
<ul style="list-style-type: none">• über 3 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf Rundstrecken stattfinden,• über 4 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf geschlossene Straßen stattfinden.	<ul style="list-style-type: none">• supérieur à 3 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur circuits,• supérieur à 4 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur routes fermées.
2.4.4.ef Ferner kann die FIA in Anwendung ihrer umfassenden Befugnisse die Austragung einer nationalen, ausschliesslich aus geschlossenen <i>Wettbewerben</i> gebildete <i>Meisterschaft</i> mit mehr als einem Lauf ausserhalb des Territoriums der ASN, der der Club angehört, genehmigen.	2.4.4.ef En outre la FIA pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un <i>Championnat National</i> exclusivement composé de <i>Compétitions Fermées</i> comprenant plus d'une <i>Compétition</i> en dehors du territoire de l'ASN dont dépend ce club.
2.4.5 Nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie	2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)
2.4.5.a Allein die betroffenen ASN können eine <i>Nationale Meisterschaft</i> genehmigen.	2.4.5.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).
2.4.5.b Ein(e) nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, dem gleichen Reglement unterstellten <i>Wettbewerbe</i> oder aus ein einziger <i>Wettbewerb</i> bestehen.	2.4.5.b Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs <i>Compétitions</i> , régies par le même règlement, ou une <i>Compétition unique</i> .
Artikel 2.5 - Geschlossener Park	Article 2.5 - Parc Fermé

<p>2.5.1 Im Innern des <i>Geschlossenen Parks</i> ist der Zugang nur den beauftragten Offiziellen gestattet. Jede Arbeit, Vorbereitung oder Instandstellung ist verboten, ausser bei Bewilligung durch die oben erwähnten Offiziellen oder durch die anwendbaren Reglemente.</p> <p>2.5.2 Der <i>Geschlossene Park</i> ist für jeden <i>Wettbewerb</i> vorgeschrieben, wo technische Abnahmen vorgesehen sind.</p> <p>2.5.3 Der für den(die) <i>Geschlossenen Park(s)</i> vorgesehene Ort muss in den für den <i>Wettbewerb</i> anwendbaren Reglementen präzisiert werden.</p> <p>2.5.4 Für <i>Wettbewerbe</i> auf geschlossener Strecke muss sich der <i>Geschlossene Park</i> in unmittelbarer Nähe der <i>Ziellinie</i> (oder der <i>Startlinie</i>, wenn vorhanden) befinden.</p> <p>2.5.5 Am Schluss des spezifischen <i>Wettbewerbes</i> ist die Zone zwischen der <i>Ziellinie</i> und dem Eingang zum <i>Geschlossenen Park</i> den Bestimmungen des <i>Geschlossenen Parks</i> unterstellt.</p> <p>2.5.6 Der <i>Geschlossene Park</i> muss gross genug und abgesperrt sein, um den Zugang von nicht bewilligten Personen zu vermeiden, wenn sich <i>Automobile</i> darin befinden.</p> <p>2.5.7 Die Kontrolle ist von durch den <i>Veranstalter</i> ernannten Offiziellen vorzunehmen, welche für den Betrieb des <i>Geschlossenen Parks</i> verantwortlich sind und allein ermächtigt sind, den Teilnehmern Anweisungen durchzugeben.</p> <p>2.5.8 Bei <i>Rallyes</i> und <i>Geländerallyes</i> sind die Kontrollzonen als <i>Geschlossene Parks</i> zu betrachten. Keine Arbeit und keine Hilfeleistung dürfen in diesen Kontrollzonen erfolgen, ausser bei in den anwendbaren Reglementen vorgesehener gegenteiliger Bestimmung.</p>	<p>2.5.1 A l'intérieur du <i>Parc Fermé</i>, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.</p> <p>2.5.2 Le <i>Parc Fermé</i> est obligatoire dans toutes les <i>Compétitions</i> où des vérifications techniques sont prévues.</p> <p>2.5.3 Les règlements applicables à la <i>Compétition</i> précisent le lieu où le(s) <i>Parc(s) Fermé(s)</i> sera(seront) installé(s).</p> <p>2.5.4 Pour les <i>Compétitions</i> sur un <i>Parcours fermé</i>, le <i>Parc Fermé</i> doit être situé très près de la <i>Ligne d'Arrivée</i> (ou de la <i>Ligne de Départ</i> s'il y en a une).</p> <p>2.5.5 A la fin de la <i>Compétition</i> spécifique, la zone comprise entre la <i>Ligne d'Arrivée</i> et l'entrée du <i>Parc Fermé</i> est placée sous le régime du <i>Parc Fermé</i>.</p> <p>2.5.6 Le <i>Parc Fermé</i> sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des <i>Automobiles</i>.</p> <p>2.5.7 Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les <i>Organisateurs</i> qui sont responsables du fonctionnement du <i>Parc Fermé</i> et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux <i>Concurrents</i>.</p> <p>2.5.8 En <i>Rallye</i> et <i>Rallye Tout-Terrain</i>, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme <i>Parc Fermé</i>. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.</p>
<p>Artikel 2.6 - Lizenz</p> <p>2.6.1 Allgemeine Prinzipien</p> <p>2.6.1.a Es wird vorausgesetzt, dass der Lizizierte das <i>Sportgesetz</i> kennt und seine Bestimmungen beachtet.</p> <p>2.6.1.b In jedem Fall gilt das Prinzip, dass jeder Anwärter, der die Bedingungen zur Erteilung einer <i>Lizenz</i> aufgrund des <i>Sportgesetzes</i>, der anzuwendenden sportlichen und technischen Regeln und den Verhaltenskodex erfüllt, das Recht auf den Erhalt einer <i>Lizenz</i> hat.</p> <p>2.6.1.c Niemand kann an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen, wenn er nicht Inhaber einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> oder einer durch eine andere als seine <i>Heimat-ASN</i>, mit der Einwilligung der <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> ist.</p> <p>2.6.1.d Eine Internationale <i>Lizenz</i> muss jährlich, ab dem 1. Januar jeden Jahres erneuert werden.</p> <p>2.6.1.e Jede ASN stellt die <i>Lizenzen</i>, gemäss die <i>FIA</i>-Reglementen, aus.</p> <p>2.6.1.f Die <i>Lizenz</i> kann unter einem Pseudonym ausgestellt werden, jedoch kann niemand zwei Pseudonyme benutzen.</p> <p>2.6.1.g Die Ausstellung oder die Erneuerung der <i>Lizenz</i> kann mit einer Gebühr verbunden werden.</p> <p>2.6.1.h Jede ASN muss bei seiner Aufnahme in die <i>FIA</i> die Verpflichtung übernehmen, die so ausgestellten <i>Lizenzen</i> anzuerkennen und in ein Verzeichnis aufzunehmen.</p>	<p>Article 2.6 - Licence</p> <p>2.6.1 Principes généraux</p> <p>2.6.1.a Le licencié est réputé connaître les textes du <i>Code</i> et doit en respecter les prescriptions.</p> <p>2.6.1.b Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une <i>Licence</i> en vertu du <i>Code</i>, des règles sportives et techniques applicables et de la Charte de bonne conduite est en droit d'obtenir une <i>Licence</i>.</p> <p>2.6.1.c Nul ne peut prendre part à une <i>Compétition</i> s'il n'est détenteur d'une <i>Licence</i> délivrée par son <i>ASN de Tutelle</i>, ou d'une <i>Licence</i> délivrée par une <i>ASN</i> autre que son <i>ASN de Tutelle</i> avec l'assentiment de son <i>ASN de Tutelle</i>.</p> <p>2.6.1.d Une <i>Licence Internationale</i> doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p>2.6.1.e Chaque <i>ASN</i> délivrera les <i>Licences</i> conformément aux règlements de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.1.f La <i>Licence</i> peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.</p> <p>2.6.1.g La délivrance ou le renouvellement de la <i>Licence</i> peut donner lieu à la perception d'un droit.</p> <p>2.6.1.h Toute <i>ASN</i>, lors de son admission à la <i>FIA</i>, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les <i>Licences</i> ainsi délivrées.</p>

<p>2.6.2 Superlizenz</p> <p>2.6.2.a Jeder Kandidat für die <i>Superlizenz</i> hat diese zu beantragen und die speziell hierfür geschaffenen Kandidaturformulare zu unterschreiben. Sie muss jährlich erneuert werden.</p> <p>2.6.2.b Die <i>FIA</i> kann die Ausstellung einer <i>Superlizenz</i> verweigern, vor allem wenn der Kandidat den Verhaltensregeln nicht entspricht, welche im Verhaltenskodex der <i>FIA</i> als <i>Anhang</i> zum <i>Sportgesetz</i> aufgeführt sind, und muss dies begründen.</p> <p>2.6.2.c Die <i>Superlizenz</i> bleibt Eigentum der <i>FIA</i>, die diese dem Inhaber aushändigt.</p> <p>2.6.2.d Die <i>Suspendierung</i> oder der Entzug der <i>Superlizenz</i> infolge einer Bestrafung schliesst den Inhaber für die Dauer einer solchen <i>Suspendierung</i> oder eines solchen Entzuges von den <i>FIA-Meisterschaften</i> aus.</p> <p>2.6.2.e Ein offiziell von einer nationalen Polizeibehörde festgestellter Verkehrsverstoss stellt ein Vergehen gegen das <i>Sportgesetz</i> dar, wenn dieser Verstoss schwerwiegend war, andere hierdurch gefährdet wurden oder das Ansehen des Motorsports oder die von der <i>FIA</i> vertretenen Werte schädigt.</p> <p>2.6.2.f Der Inhaber einer <i>Superlizenz</i>, der einen solchen Verkehrsverstoss begangen hat, kann wie folgt bestraft werden :</p> <p>2.6.2.f.i Verwarnung durch die <i>FIA</i>,</p> <p>2.6.2.f.ii Verpflichtung eine im Allgemeininteresse liegende Arbeit zu leisten oder vorübergehender oder endgültiger Entzug seiner <i>Superlizenz</i> durch das Internationale Gericht.</p>	<p>2.6.2 Super-Licence</p> <p>2.6.2.a Tout candidat à la Super-Licence devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.</p> <p>2.6.2.b La <i>FIA</i> a le droit de refuser la délivrance d'une Super-Licence notamment si le candidat ne répond pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la <i>FIA</i> annexée au <i>Code</i>, et doit motiver son refus.</p> <p>2.6.2.c Le document de la Super-Licence reste la propriété de la <i>FIA</i> qui la remettra à chaque titulaire.</p> <p>2.6.2.d La Suspension ou le retrait de la Super-Licence résultant d'une sanction exclut son titulaire des Championnats de la <i>FIA</i> pour la durée d'une telle Suspension ou d'un tel retrait.</p> <p>2.6.2.e La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au <i>Code</i> si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.2.f Le titulaire de la Super-Licence ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :</p> <p>2.6.2.f.i avertissement par la <i>FIA</i>,</p> <p>2.6.2.f.ii obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa Super-Licence prononcé par le Tribunal International.</p>
<p>2.6.3 Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU</p> <p>2.6.3.a Professionellen Bewerbern der EU und Professionellen <i>Fahrern</i> der EU ist es gestattet, an <u>nationalen</u> in den EU-Ländern (<u>oder gemäss FIA-Beschluss gleichgestellten Ländern</u>) stattfindenden <u>Zonen</u>-Wettbewerben <u>gemäss Artikel 7.3 des Anhang Z</u> teilzunehmen, <u>ohne dass eine spezifische Bewilligung benötigt wird, unter Vorbehalt der im Karting geltenden Verpflichtung für die Fahrer und die Bewerber über eine Internationale Lizenz zu verfügen</u>.</p> <p>2.6.3.b Solche nationalen Lizenzen werden eine EU-Fahne aufweisen.</p> <p>2.6.3.c Jede ASN der EU oder eines gemäss <i>FIA</i>-Beschluss gleichgestellten Landes wird garantieren, dass die Versicherungsbedingungen diesem Reglement Rechnung tragen.</p> <p>2.6.3.d Professionelle Bewerber der EU oder Professionelle <i>Fahrer</i> der EU werden der Gerichtsbarkeit der ASN des Landes, in welchem sie an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen sowie jener, der Lizenzaustellenden ASN, unterstellt.</p> <p>2.6.3.e Jede <i>Suspendierung</i> einer solchen Lizenz wird im offiziellen Automobilsportbulletin der <i>FIA</i> und/oder auf der <i>FIA</i>-Website www.fia.com veröffentlicht.</p>	<p>2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</p> <p>2.6.3.a Les Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE seront autorisés à prendre part à des Compétitions Nationales de Zone se déroulant dans les pays de l'UE (<u>ou assimilés selon décision de la FIA</u>) sans nécessiter d'autorisation spéciale, sous réserve de l'obligation faite en karting aux Pilotes et aux Concurrents de disposer d'une Licence Internationale en vertu de l'Article 7.3 de l'Annexe Z.</p> <p>2.6.3.b De telles Licences nationales comporteront un drapeau de l'UE.</p> <p>2.6.3.c Chaque ASN de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la <i>FIA</i> garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.</p> <p>2.6.3.d Les Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE seront soumis à la juridiction de l'ASN du pays dans lequel ils participent à une Compétition, ainsi qu'à celle de l'ASN qui leur délivre la Licence.</p> <p>2.6.3.e Toute Suspension d'une telle Licence sera publiée dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la <i>FIA</i> et/ou sur le site Internet de la <i>FIA</i> www.fia.com.</p>
<p>2.6.4 Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die Weltmeisterschaften der FIA genannt sind</p> <p>2.6.4.a Bei Weltmeisterschaften der <i>FIA</i> müssen sich die nachfolgend aufgeführten Mitglieder des Bewerber-Personals bei der <i>FIA</i> registrieren lassen.</p> <p>2.6.4.b Jede Person, welche alle oder Teile der folgenden Aufgaben im Namen eines in einer Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> eingeschriebenen Bewerbers ausübt, muss ordnungsgemäß bei der <i>FIA</i> registriert sein :</p> <p>2.6.4.b.i Team-Direktor (Team Principal) : Die Person, die für die den Bewerber wichtigsten Entscheidungen zuständig ist ;</p>	<p>2.6.4 Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA</p> <p>2.6.4.a L'enregistrement auprès de la <i>FIA</i> des membres du personnel des Concurrents visés ci-dessous est obligatoire dans les Championnats du Monde de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.4.b Toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un Concurrent engagé dans un Championnat du Monde de la <i>FIA</i> doit être dûment enregistrée auprès de la <i>FIA</i> :</p> <p>2.6.4.b.i Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le Concurrent ;</p>

<p>2.6.4.b.ii Sport-Direktor (Sporting Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Sportreglement der Weltmeisterschaft einhält ;</p> <p>2.6.4.b.iii Technischer Direktor (Technical Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Technische Reglement der Weltmeisterschaft einhält ;</p> <p>2.6.4.b.iv Team Manager : Die Person, welche die Verantwortung des <i>Bewerbers</i> für die Abläufe bei den Wettbewerben trägt ;</p> <p>2.6.4.b.v Renn-Ingenieur (Race Engineer) oder entsprechende Person : Die Person, die für ein <i>Automobil</i> des <i>Bewerbers</i> verantwortlich ist.</p> <p>2.6.4.c Für die Formel 1 Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> ist die Mindestanzahl der für jeden <i>Bewerber</i> zu registrierenden Personen 6. Für die anderen <i>FIA</i> Weltmeisterschaften der <i>FIA</i> werden die dafür zuständigen Sportkommissionen der <i>FIA</i> diese Anzahl an die Besonderheiten jeder entsprechenden Meisterschaft anpassen.</p> <p>2.6.4.d Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des <i>Bewerber</i>-Personals wird als Teilnehmer betrachtet.</p> <p>2.6.4.e Zusammen mit dem Einschreibungsantrag zu einer <i>FIA</i>-Weltmeisterschaft muss der <i>Bewerber</i> der <i>FIA</i> die Liste seiner Personalmitglieder einreichen, die als <i>Bewerber</i>-Personal registriert werden sollen ; zu diesem Zweck ist das spezifisch erstellte Formular zu unterschreiben.</p> <p>2.6.4.f Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des <i>Bewerber</i>-Personals erhält über den <i>Bewerber</i> eine Registrierungsbestätigung der <i>FIA</i>, ein Dokument, das von der <i>FIA</i> erstellt und ausgegeben wird und im Eigentum der <i>FIA</i> verbleibt.</p> <p>2.6.4.g Die Registrierung muss jährlich, ab dem 1. Januar erneuert werden.</p> <p>2.6.4.h Die <i>FIA</i> hat das Recht, die Registrierung für jede Person zu verweigern oder zu annullieren, welche die Verhaltensregeln gemäss <i>FIA</i>-Verhaltenskodex als Anlage zum Sportgesetz nicht erfüllt. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.</p> <p>2.6.4.i Die <i>FIA</i> hat das Recht, jedem ordnungsgemäss registrierten Mitglied des <i>Bewerber</i>-Personals vorläufig oder endgültig das Recht auf Zugang zu den Reservierten Bereichen bei Wettbewerben einer Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> zu verweigern.</p> <p>2.6.4.j Falls sich aufgrund einer Änderung in der Organisation des <i>Bewerbers</i> die Liste der Mitglieder seines Personals, die bei der <i>FIA</i> registriert sein müssen, ändert, so muss der <i>Bewerber</i> die <i>FIA</i> innerhalb von 7 Tagen hierüber informieren und innerhalb dieser gleichen Frist eine aktualisierte Liste einreichen, unter gleichzeitiger Zurücksendung der Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Funktion nicht mehr ausüben.</p>	<p>2.6.4.b.ii Directeur sportif : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme au règlement sportif du <i>Championnat du Monde</i> ;</p> <p>2.6.4.b.iii Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme à la réglementation technique du <i>Championnat du Monde</i> ;</p> <p>2.6.4.b.iv Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du <i>Concurrent</i> sur les <i>Compétitions</i> ;</p> <p>2.6.4.b.v Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une <i>Automobile</i> du <i>Concurrent</i>.</p> <p>2.6.4.c Dans le <i>Championnat du Monde de Formule Un</i> de la <i>FIA</i>, le nombre minimum de personnes devant être enregistrées est de 6 par <i>Concurrent</i>. Dans les autres <i>Championnats du Monde de la FIA</i>, les Commissions Sportives de la <i>FIA</i> qui en ont la charge adapteront ce nombre en fonction des spécificités propres à chaque <i>Championnat</i>.</p> <p>2.6.4.d Tout membre du personnel d'un <i>Concurrent</i> dûment enregistré sera considéré comme un <i>Participant</i>.</p> <p>2.6.4.e Lors de la demande d'engagement dans un <i>Championnat du Monde de la FIA</i>, tout <i>Concurrent</i> devra communiquer à la <i>FIA</i> la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel <i>Concurrent</i> en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.</p> <p>2.6.4.f Chaque membre du personnel d'un <i>Concurrent</i> dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du <i>Concurrent</i>, un certificat d'enregistrement auprès de la <i>FIA</i>, document établi et délivré par la <i>FIA</i> qui reste la propriété de la <i>FIA</i>.</p> <p>2.6.4.g L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p>2.6.4.h La <i>FIA</i> a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne ne répondant pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la <i>FIA</i> annexée au <i>Code</i>. Une telle décision doit être motivée.</p> <p>2.6.4.i La <i>FIA</i> a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un <i>Concurrent</i> dûment enregistré du droit d'accéder aux <i>Espaces Réservés</i> des <i>Compétitions</i> de tout <i>Championnat du Monde de la FIA</i>.</p> <p>2.6.4.j Si un changement dans l'organisation du <i>Concurrent</i> conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la <i>FIA</i>, le <i>Concurrent</i> devra en informer la <i>FIA</i> dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.</p>
<p>Artikel 2.7 - Spezifische Bedingungen</p> <p>2.7.1 Zugelassene Automobile bei internationalen Rallies</p> <p>2.7.1.a Die Leistung aller Fahrzeuge ist bei allen internationalen <i>Rallies</i>, ausser bei denjenigen welche für die Rallye-Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> zählen, auf ein entsprechendes Leistungsgewicht von mindestens 3,4 kg/PS (4,6 kg/kw) beschränkt. Die <i>FIA</i> wird zu jeder Zeit alle für die strikte Einhaltung dieser Leistungsbegrenzung notwendigen Bestimmungen einführen.</p> <p>2.7.1.b An internationalen <i>Rallies</i> dürfen allein teilnehmen :</p> <p>2.7.1.b.i Tourenwagen (Gruppe A), abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden.</p>	<p>Article 2.7 - Conditions spécifiques</p> <p>2.7.1 Automobiles autorisées dans les Rallyes internationaux</p> <p>2.7.1.a La puissance de toutes les <i>Automobiles</i> est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les <i>Rallyes internationaux</i>, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des Rallyes de la <i>FIA</i>. La <i>FIA</i> prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.</p> <p>2.7.1.b Seules pourront participer aux <i>Rallyes internationaux</i> :</p> <p>2.7.1.b.i Les <i>Automobiles</i> de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;</p>

<p>2.7.1.b.ii Produktionswagen (Gruppen N, R und RGT).</p> <p>2.7.1.c Abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden, sind die Automobile der Gruppen A, N, R und RGT während einem zusätzlichen Zeitraum von <u>vier-acht</u> Jahren nach Ablauf ihrer Homologation an internationalen, nicht zur Rallyeweltmeisterschaft zählenden Rallyes, unter folgenden Bedingungen zugelassen :</p> <p>2.7.1.c.i Die FIA Homologationsunterlagen werden an der administrativen und technischen Abnahme vorgelegt.</p> <p>2.7.1.c.ii Die Automobile entsprechen dem zum Ablaufdatum der Homologation gültigen technischen Reglement (Anhang J) und ihr Zustand erlaubt, nach Ermessen der Technischen Kommissare, eine Teilnahme.</p> <p>2.7.1.d Das Mass des Drosselflansches am Turbolader dieser Automobile sowie das Mindestgewicht müssen jedoch den gültigen Bestimmungen entsprechen.</p> <p>2.7.2 Geländerrallyes und Geländerrallyes Baja Zugelassen sind ausschliesslich Geländerrallye-Automobile (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausschluss von jedem anderen Automobil.</p> <p>2.7.3 Geländerrallyes Marathon</p> <p>2.7.3.a Alle Geländerrallyes Marathon müssen im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p> <p>2.7.3.b Eine einzige Geländerrallye Marathon kann jährlich pro Kontinent durchgeführt werden, ausser bei spezieller Ausnahmegenehmigung der FIA.</p> <p>2.7.3.c Die Gesamtdauer des Wettbewerbes darf nicht mehr als einundzwanzig Tage (Technische Wagenabnahme und Super-Sonderprüfung inklusive) betragen.</p> <p>2.7.3.d Zugelassen werden, können ausschliesslich Geländerrallye-Automobile (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausschluss von jedem anderen Automobil.</p> <p>2.7.4 Rekordversuche</p> <p>2.7.4.a Rekord-Inhaber</p> <p>2.7.4.a.i Bei einem im Verlauf eines Einzelversuches aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses Rekords der Bewerber, der die Genehmigung zur Durchführung des Rekordversuchs erhalten hat und Unterzeichner des Genehmigungsantrages ist.</p> <p>2.7.4.a.ii Bei einem im Verlauf einer Veranstaltung aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses Rekords der Bewerber, der die Nennung des Automobils, mit welchem diese Leistung aufgestellt worden ist, unterschrieben hat.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.a.iii Im Falle eines Lokalen Rekords anlässlich eines Wettbewerbes (Runden- oder Streckenrekord) ist der Inhaber dieses Rekords der Fahrer, der den genannten Rekord aufgestellt hat.</p> <p>2.7.4.b Rechtshoheit</p> <p>2.7.4.b.i Jede ASN entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Rekorden, die in ihrem Gebiet aufgestellt wurden.</p> <p>2.7.4.b.ii Die FIA entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Weltrekorden ; diese Gesuche müssen ihr durch die betreffende ASN vorgelegt werden.</p> <p>2.7.4.c Zu Rekordversuchen zugelassene Automobile Die Rekorde können nur mit einem Automobil aufgestellt werden.</p> <p>2.7.4.d Anerkannte Rekorde</p>	<p>2.7.1.b.ii Les Automobiles de production (Groupes N, R et RGT).</p> <p>2.7.1.c Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les Automobiles des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de <u>quatre-huit</u> années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux Rallyes internationaux autres que ceux du Championnat du Monde des Rallyes aux conditions suivantes :</p> <p>2.7.1.c.i Les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques.</p> <p>2.7.1.c.ii Les Automobiles sont en conformité avec le règlement technique (Annexe J) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.</p> <p>2.7.1.d La taille des brides de turbos utilisées sur ces Automobiles ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.</p> <p>2.7.2 Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Baja Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA sont admises, à l'exclusion de toute autre Automobile.</p> <p>2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon</p> <p>2.7.3.a Tous les Rallyes Tout-Terrain Marathon doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.</p> <p>2.7.3.b Un seul Rallye Tout-Terrain Marathon par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.</p> <p>2.7.3.c La Compétition ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).</p> <p>2.7.3.d Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA peuvent être admises, à l'exclusion de toute autre Automobile.</p> <p>2.7.4 Tentatives de Record</p> <p>2.7.4.a Détenteur de Record</p> <p>2.7.4.a.i S'il s'agit d'un Record établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le Concurrent titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.</p> <p>2.7.4.a.ii S'il s'agit d'un Record établi au cours d'une Epreuve, le détenteur en est le Concurrent titulaire de l'Engagement de l'Automobile avec laquelle la performance a été établie.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.a.iii Dans le cas d'un Record Local établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste), le détenteur en est le Pilote de la voiture ayant réalisé ledit Record.</p> <p>2.7.4.b Juridiction</p> <p>2.7.4.b.i Chaque ASN se prononcera sur les demandes d'homologation de Records accomplis sur son territoire.</p> <p>2.7.4.b.ii La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de Records du Monde, lesquelles demandes devront lui être soumises par les ASN intéressées.</p> <p>2.7.4.c Automobiles qualifiées pour établir des Records Chacun des Records ne pourra être établi qu'avec une Automobile.</p> <p>2.7.4.d Records reconnus</p>
--	--

<p>2.7.4.d.i Die einzigen anerkannten Rekorde sind die Nationalen, die Weltrekorde, die absoluten Weltrekorde und der Universal-Weltrekord.</p> <p>2.7.4.d.ii Derselbe Rekord kann in mehreren der vorstehenden Kategorien anerkannt werden.</p> <p>2.7.4.e Für eine Klasse reservierte Rekorde Ein Automobil, das einen Weltrekord in seiner Klasse aufgestellt oder gebrochen hat, kann den entsprechenden absoluten Weltrekord, nicht aber den gleichen Rekord in der oder den höheren Klassen brechen.</p> <p>2.7.4.f Anerkannte Zeiten und Distanzen Bei Nationalen Rekorde und Weltrekorden werden nur die Zeiten und Distanzen anerkannt, die im Anhang D aufgeführt sind.</p> <p>2.7.4.g Im Verlauf eines Rennens aufgestellte Rekorde Ein im Verlauf eines Rennens aufgestellter <u>Zeit- oder Distanz-Rekord</u> wird nicht anerkannt. <u>Ein Rundenrekord kann nur während eines Rennens aufgestellt werden.</u></p>	<p>2.7.4.d.i Les seuls Records reconnus sont les Records Nationaux, les Records du Monde, les Records du Monde Absolus, et le Record du Monde Universel.</p> <p>2.7.4.d.ii Le même Record peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.</p> <p>2.7.4.e Records pour Automobiles réservés à la classe Une Automobile ayant établi ou battu un Record du Monde dans sa classe peut battre le Record du Monde Absolu correspondant, mais ne peut battre le même Record dans la ou les classes supérieures.</p> <p>2.7.4.f Temps et distances reconnus Il ne sera reconnu, pour les Records Nationaux et les Records du Monde, que les temps et distances énumérés dans l'Annexe D.</p> <p>2.7.4.g Records établis pendant une course Il ne sera homologué aucun Record <u>de temps ou de distance</u> établi pendant une course. <u>Un Record du Tour ne peut être établi que pendant une course.</u></p>
<p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.g.i Kein während den Trainings eines Wettbewerbes aufgestellter Rekord wird homologiert. Nur ein Lokaler Rekord kann während eines Wettbewerbes aufgestellt werden (Rundenrekord oder Streckenrekord).</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.g.i Il ne sera homologué aucun Record établi pendant les essais d'une Compétition. Seul un Record Local pourra être établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste).</p>
<p>2.7.4.h Rekordversuche Die Bedingungen, unter welchen Rekordversuche durchgeführt werden können, sind im Anhang D im Einzelnen aufgeführt.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.h.i Jede Person die einen Nationalen Rekord schlagen will, muss mindestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Versuchsdatum ein Gesuch an die NSK richten. Wenn die entsprechende Rekordzeit nicht mehr als 24 Stunden beträgt, ist die erteilte Bewilligung ab dem effektiv vorgesehenen Datum 10 Tage gültig. Jede Bewilligung und jede Beurkundung eines Rekords ist einer Gebühr unterworfen, die von der NSK jährlich festgelegt und publiziert wird. Die Gesamtkosten für die Kontrolle eines Rekordversuchs gehen zu Lasten dessen, der das offizielle Gesuch gestellt hat.</p>	<p>2.7.4.h Tentatives de Record Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les Tentatives de Record sont indiquées en détail à l'Annexe D.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.7.4.h.i Toute personne qui veut tenter de battre un Record National doit adresser une demande à cet effet à la CSN, ce au moins 30 jours avant la date prévue pour cette Tentative. Si le Record visé ne dépasse pas 24 heures, l'autorisation accordée sera valable pour une durée de 10 jours à partir de la date effectivement prévue. Toute autorisation et toute certification de Record est soumise à un droit fixé et publié annuellement par la CSN. La totalité des frais de contrôle d'une Tentative de Record incombe à celui qui en fait officiellement la demande.</p>
<p>2.7.4.i Bedingungen zur Anerkennung von Weltrekorden</p> <p>2.7.4.i.i Ein Weltrekord wird nur dann anerkannt, wenn der Versuch in einem in der FIA vertretenen Land oder ausnahmsweise mit einer Organisationsbewilligung der FIA in einem in der FIA nicht vertretenen Land aufgestellt worden ist.</p> <p>2.7.4.i.ii In allen Fällen wird ein Weltrekord nur dann anerkannt, wenn der Rekordversuch auf einer von der FIA genehmigten Strecke stattgefunden hat.</p> <p>2.7.4.j Eintragung der Rekorde</p> <p>2.7.4.j.i Jede ASN führt ein Verzeichnis der in ihrem Land aufgestellten oder gebrochenen Rekorde und kann auf Verlangen Bescheinigungen über Nationale Rekorde ausstellen.</p> <p>2.7.4.j.ii Die FIA führt ein Verzeichnis der Weltrekorde und stellt auf Verlangen Rekordbescheinigungen aus.</p> <p>2.7.4.k Veröffentlichung der Rekorde</p> <p>2.7.4.k.i Bis zur Anerkennung darf von den Betreffenden keine kommerzielle Werbung gemacht werden, die nicht deutlich lesbar den Vermerk enthält "Unter Vorbehalt der Anerkennung".</p> <p>2.7.4.k.ii Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift zieht automatisch die Ablehnung der Anerkennung nach sich, ohne im Übrigen etwaigen, durch die betreffende ASN auszusprechenden Strafen vorzugreifen.</p>	<p>2.7.4.i Conditions d'homologation des Records du Monde</p> <p>2.7.4.i.i Un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la FIA ou, exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un Permis d'Organisation délivré par la FIA.</p> <p>2.7.4.i.ii Dans tous les cas, un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un Parcours approuvé par la FIA.</p> <p>2.7.4.j Enregistrement des Records</p> <p>2.7.4.j.i Chaque ASN tiendra un registre des Records établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de Records Nationaux.</p> <p>2.7.4.j.ii La FIA tiendra un registre des Records du Monde, et délivrera, sur demande, des certificats de Records.</p> <p>2.7.4.k Publication des Records</p> <p>2.7.4.k.i En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.</p> <p>2.7.4.k.ii La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'ASN intéressée.</p>

<p>2.7.4.I Gebühren für Rekordversuche</p> <p>2.7.4.I.i Die betreffende ASN kann für die Überwachung und die Verwaltung der Nationalen <i>Rekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der ASN festgelegt und ist ihr geschuldet.</p> <p>2.7.4.I.ii Die <i>FIA</i> kann für die Überwachung und die Verwaltung der Weltrekordversuche eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der <i>FIA</i> festgelegt und ist ihr geschuldet.</p>	<p>2.7.4.I Redevances pour les Tentatives de Record</p> <p>2.7.4.I.i L'ASN compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Records Nationaux</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par l'ASN et lui sera due.</p> <p>2.7.4.I.ii La <i>FIA</i> pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Record du Monde</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par la <i>FIA</i> et lui sera due.</p>
<p>Artikel 3 – Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten</p> <p>Artikel 3.1 - Erforderliche Organisationsbewilligung</p> <p>Ein <i>Wettbewerb</i> muss über eine von der ASN des betreffenden Landes oder von der <i>FIA</i> im Falle eines in der <i>FIA</i> nicht vertretenen Landes ausgestellte <i>Organisationsbewilligung</i> verfügen.</p> <p>Artikel 3.2 - Antrag auf eine Organisationsbewilligung</p> <p>3.2.1 Jeder Antrag auf eine <i>Organisationsbewilligung</i> muss innert der anwendbaren Fristen an die ASN gerichtet werden und die folgenden Angaben enthalten : einen Entwurf der <i>Ausschreibung</i> für jeden einzelnen <i>Wettbewerb</i> der <i>Veranstaltung</i>, ausgenommen die <i>Rekordversuche</i>.</p> <p>3.2.2 Falls die ASN im Voraus eine Gebühr für die Erteilung der <i>Organisationsbewilligung</i> festgesetzt hat, muss dem Antrag die entsprechende Gebühr, die für den Fall der Nichterteilung der Bewilligung zurückstattet wird, beigelegt sein.</p>	<p>Article 3 – Compétitions – Détails d'organisation</p> <p>Article 3.1 - Permis d'organisation nécessaire</p> <p>Une <i>Compétition</i> doit disposer d'un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par l'ASN du pays concerné ou par la <i>FIA</i> s'il s'agit d'un pays non-représenté à la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 3.2. - Demande de Permis d'Organisation</p> <p>3.2.1 Chaque demande de <i>Permis d'Organisation</i> doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de <i>Règlement Particulier</i> pour chaque <i>Compétition</i> de l'<i>Epreuve</i>, à l'exception des <i>Tentatives de Record</i>.</p> <p>3.2.2 Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un <i>Permis d'Organisation</i>, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le <i>Permis d'Organisation</i> n'est pas accordé.</p>
<p>Artikel 3.3 - Erteilung der Organisationsbewilligung</p> <p>3.3.1 In jedem Land wo eine ASN besteht, ist diese ASN befugt, die <i>Organisationsbewilligungen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl auszustellen.</p> <p>3.3.2 Jeder Veranstalter, der ein Gesuch für eine <i>Organisationsbewilligung</i> stellt, kann damit rechnen, diese <i>Organisationsbewilligung</i> zu erhalten, vorausgesetzt, er erfüllt die Kriterien des <i>Sportgesetzes</i> sowie der anwendbaren sportlichen und technischen Regeln der <i>FIA</i> oder ggf. der betreffenden ASN.</p>	<p>Article 3.3 - Délivrance d'un Permis d'Organisation</p> <p>3.3.1 Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les <i>Permis d'Organisation</i> selon le format de son choix.</p> <p>3.3.2 Tout <i>Organisateur</i> qui fait une demande de <i>Permis d'Organisation</i> sera habilité à obtenir ce <i>Permis d'Organisation</i> sous réserve qu'il réponde aux critères du <i>Code</i> et des règles sportives et techniques applicables de la <i>FIA</i> et, le cas échéant, de l'ASN concernée.</p>
<p>Artikel 3.4 - Beachtung der Gesetze und Reglemente</p> <p>3.4.1 Ein Unabhängig des Wettbewerbsortes kann auf der (Strasse, auf einer Rundstrecke oder auf beiden durchgeführt werden ; jedoch jeder anderen Reservierten Bereich) wird keine Organisationsbewilligung seitens der zuständigen ASN unter dem Vorbehalt erteilt, ohne dass das Organisationskomitee die erforderlichen Genehmigungen der Verwaltungsbehörden noch einzuholen hat erhält.</p>	<p>Article 3.4 - Respect des lois et règlements</p> <p>3.4.1 Une Quel que soit le lieu de la Compétition peut être organisée soit sur route, soit sur Circuit, soit sur les deux, mais ou tout autre Espace Réservé) aucun <i>Permis d'Organisation</i> ne sera délivré par l'ASN sous la réserve sans que le Comité d'Organisation devra obtenir l'obtenir par ailleurs, s'il y a lieu, les autorisations administratives nécessaires.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>3.4.1.a Versicherungen</p> <p>Jeder Veranstalter muss für seine Veranstaltung eine Haftpflichtversicherung gemäss den gültigen Gesetzbestimmungen abschliessen. Die Minimaldeckung ist folgende : – für Wettbewerbe, welche auf nationalem Gebiet stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Anforderungen der rechtsgültigen Bewilligungsbehörde entsprechen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>3.4.1.a Assurances</p> <p>Chaque Organisateur disposera, pour son <i>Epreuve</i>, d'une assurance Responsabilité Civile conformément aux dispositions légales en vigueur. La couverture minimum sera la suivante : – pour les Compétitions se déroulant sur le territoire national, la couverture RC sera fonction des exigences de l'autorité civile responsable de l'autorisation légale ;</p>

<p>– für Wettbewerbe, welche im Ausland stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Mindestanforderungen der ASN des betreffenden Landes entsprechen.</p> <p>3.4.2 Die Teile von auf offenen Verkehrsstrassen durchgeführten Wettbewerben müssen gemäss der in dem Lande, in welchem diese Wettbewerbe stattfinden, geltenden Verkehrsregeln abgewickelt werden.</p> <p>3.4.3 Die auf einer <i>Hochgeschwindigkeitsstrecke</i> durchgeführten Wettbewerbe unterliegen allen Bestimmungen des Sportgesetzes ; es können aber zusätzlich dafür besondere Bestimmungen Anwendung finden, welche das Fahren von Rennwagen auf dieser <i>Hochgeschwindigkeitsstrecke</i> betreffen und speziell zu diesem Zweck erlassen worden sind.</p> <p>3.4.4 <u>Veröffentlichung der Ausschreibungen</u> : Die Ausschreibungen zu den verschiedenen FIA-Meisterschaftswettbewerbe müssen dem Sekretariat der FIA gemäss dem anwendbaren Sportreglement vorgelegt werden.</p> <p>Artikel 3.5 - Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss (nicht anwendbar für die Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA)</p> <p>3.5.1 Die Bezeichnung der oder des Veranstalter(s) ;</p> <p>3.5.2 Name, Art und Beschreibung der oder des geplanten Wettbewerbe(s) ;</p> <p>3.5.3 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem Sportgesetzes und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;</p> <p>3.5.4 Die Zusammensetzung des Organisationskomitees, welche die Namen der dem Organisationskomitee angehörigen Personen enthalten muss, und die Anschrift dieses Komitees ;</p> <p>3.5.5 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;</p> <p>3.5.6 Eine ausführliche Beschreibung der geplanten Wettbewerbe (Länge und Fahrtrichtung der Strecke, Kategorien und Klassen der zugelassenen Automobile, Treibstoff, gegebenenfalls Begrenzung der Nennungszahl, und/oder der Anzahl der zum Start zugelassenen Automobile (gemäss Anhang O), usw.) ;</p> <p>3.5.7 Alle die Nennungen betreffenden zweckdienlichen Angaben : Nennungsstelle, Tag und Stunde der Nennungseröffnung und des Nennschlusses, gegebenenfalls die Höhe der Nenngelder ;</p> <p>3.5.8 Alle zweckdienliche Angaben über die Versicherungen ;</p> <p>3.5.9 Datum, Zeit und Art des Starts, gegebenenfalls mit Angabe der Handicaps ;</p> <p>3.5.10 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des Sportgesetzes besonders im Hinblick auf die erforderlichen Lizenzen und die Flaggenzeichen (Anhang H) ;</p>	<p>– pour les Compétitions se déroulant à l'étranger, la couverture RC sera au moins égale aux minima imposés par l'ASN du pays considéré.</p> <p>3.4.2 Les portions de Compétitions organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces Compétitions.</p> <p>3.4.3 Les Compétitions organisées sur un Anneau de Vitesse sont soumises à toutes les règles du Code, mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un Anneau de Vitesse et spécialement établies à cet effet.</p> <p>3.4.4 <u>Parution des règlements</u> : Les règlements des différentes Compétitions de Championnat FIA devront parvenir au Secrétariat de la FIA conformément au règlement sportif applicable.</p> <p>Article 3.5 - Principales indications à porter dans le Règlement Particulier (non applicable au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA)</p> <p>3.5.1 La désignation du ou des Organisateurs ;</p> <p>3.5.2 Le nom, la nature et la définition de la ou des Compétitions projetées ;</p> <p>3.5.3 Une mention spécifiant que l'<i>Epreuve</i> est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;</p> <p>3.5.4 La composition du Comité d'Organisation, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au Comité d'Organisation, et l'adresse de ce comité ;</p> <p>3.5.5 Le lieu et la date de l'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>3.5.6 Une description détaillée des Compétitions projetées (longueur et sens du Parcours, classe et catégories des Automobiles admises, carburant, limitation du nombre d'Engagements s'il y a lieu, et/ou du nombre d'Automobiles autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;</p> <p>3.5.7 Toutes informations utiles concernant les Engagements : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;</p> <p>3.5.8 Toutes informations utiles concernant les assurances ;</p> <p>3.5.9 Les dates, heures et la nature des Départs avec indication des Handicaps s'il y a lieu ;</p> <p>3.5.10 Un rappel des dispositions du Code concernant notamment les Licences obligatoires, les signaux (Annexe H) ;</p>
--	---

3.5.11 Die Art wie die Wertung erfolgen wird ;	3.5.11 La façon dont sera fait le classement ;
3.5.12 Der genaue Ort und die genaue Zeit des Aushangs der <u>Ergebnisse Provisorischen Klassemente und der Schluss-Klassemente</u> . Falls es dem Veranstalter sachlich nicht möglich ist, die <u>offizielle Wertung Klassemente</u> wie vorgesehen zu veröffentlichen, ist er verpflichtet, an dem dafür vorgesehenen Ort und zur festgesetzten Zeit, genaue Angaben darüber zu machen, wann und wo er <u>das offizielle Ergebnis Klassemente offiziell bekannt zu machen geben</u> beabsichtigt.	3.5.12 Le lieu et l'heure exacts de l'affichage <u>du classement des Classements Provisoires et Finaux</u> . Dans le cas où les Organisateurs se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements <u>officiel</u> comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle <u>du des classements</u> .
3.5.13 Eine genaue Liste der Preise ;	3.5.13 Une liste détaillée des prix ;
3.5.14 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des Sportgesetzes betreffend die Proteste ;	3.5.14 Un rappel des dispositions du Code concernant les réclamations ;
3.5.15 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offizieren ;	3.5.15 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels ;
3.5.16 Die Orte der offiziellen Anschlagbretter.	3.5.16 Les emplacements des tableaux d'affichage officiels.
3.5.17 Ggf. eine Bestimmung betreffend die Vertagung oder die Annulierung eines Wettbewerbes.	3.5.17 Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une Compétition, le cas échéant.
Artikel 3.6 - Änderungen in den Ausschreibungen Mit Beginn der <i>Nennungen</i> kann in den <i>Ausschreibungen</i> keine Änderung mehr vorgenommen werden, wenn nicht die einstimmige Zustimmung aller bereits genannten <i>Bewerber</i> oder eine entsprechende Entscheidung der Sportkommissare vorliegt.	Article 3.6 - Modifications aux Règlements Particuliers Aucune modification ne devra être apportée aux <i>Règlements Particuliers</i> après l'ouverture des <i>Engagements</i> , sauf avec l'accord unanime de tous les <i>Concurrents</i> déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs.
Artikel 3.7 - Hauptangaben, die in einem offiziellen Programmheft erscheinen müssen	Article 3.7 - Principales indications à faire figurer sur un Programme Officiel
3.7.1 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem Sportgesetzes und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;	3.7.1 Une mention spécifiant que l' <i>Epreuve</i> est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;
3.7.2 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;	3.7.2 Le lieu et la date de l' <i>Epreuve</i> ;
3.7.3 Kurze Beschreibung und Zeitpunkt der geplanten Wettbewerbe ;	3.7.3 Une description succincte et l'horaire des <i>Compétitions</i> projetées ;
3.7.4 Name der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> sowie die Startnummern, welche die <i>Automobile</i> tragen ;	3.7.4 Les noms des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> , ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs <i>Automobiles</i> ;
3.7.5 Die <i>Handicaps</i> , falls solche gegeben werden ;	3.7.5 Le <i>Handicap</i> s'il y a lieu ;
3.7.6 Eine genaue Liste der Preise ;	3.7.6 Une liste détaillée des prix ;
3.7.7 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offizieren ;	3.7.7 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.
Artikel 3.8 - Nennungen	Article 3.8 - Engagements
3.8.1 Eine <i>Nennung</i> verpflichtet den <i>Bewerber</i> , an dem <i>Wettbewerb</i> , für den er seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, teilzunehmen, ausgenommen im Falle ordnungsgemäss festgestellter Höherer Gewalt.	3.8.1 Un <i>Engagement</i> oblige le <i>Concurrent</i> à prendre part à la <i>Compétition</i> dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de <i>Force Majeure</i> dûment constaté.
3.8.2 Sie verpflichtet ebenfalls den <i>Veranstalter</i> , dem <i>Bewerber</i> gegenüber alle Bedingungen zu erfüllen, nach welchen die <i>Nennung</i> erfolgt ist, unter dem einzigen Vorbehalt, dass der <i>Bewerber</i> alles dazu getan hat, um am <i>Wettbewerb</i> teilzuneh-	3.8.2 Il oblige également l' <i>Organisateur</i> à remplir, à l'égard du <i>Concurrent</i> , toutes les conditions selon lesquelles l' <i>Engagement</i> a été réalisé, sous la seule réserve que le <i>Concurrent</i> ait mis tout en œuvre pour participer à la <i>Compétition</i> .

men.

NSR / RSN

3.8.3 Für alle im Nationalen Kalender der ASS eingetragenen Wettbewerbe gilt die Fahrerlizenz der ASS als offizielle Vollmacht des betreffenden Bewerbers hinsichtlich der Unterschrift des Nennformulars. Diese Bestimmung ist für den Inhaber einer Lizenz "NAVigator/2. Fahrer" nicht anwendbar.

Artikel 3.9 - Annahme von Nennungen

3.9.1 Wenn die ASN die Ausstellung einer Organisationsbewilligung für eine Veranstaltung genehmigt hat, kann das Organisationskomitee Nennungen entgegennehmen.

3.9.2 Gestaltung der Nennungen

Die endgültigen Nennungen müssen schriftlich in der vom Organisationskomitee verlangten Gestaltung eingereicht werden ; sie müssen Namen und Anschriften der Bewerber und Fahrer und gegebenenfalls ihre Lizenznummer enthalten. Jedoch können die Ausschreibungen eine Frist für die Bezeichnung der Fahrer festsetzen.

NSR / RSN

3.9.2.a Nennungen, mit aufgeschobener Namensangabe der(s) Fahrer(s) ("X"-Meldungen) sind nur für Wettbewerbe erlaubt, welche im Internationalen Kalender der FIA eingetragen sind. Eine solche Nennung führt zu einer Erhöhung des Nenngeldes (siehe Ausschreibung gemäss den Bestimmungen der NSK. Im Falle einer "X"-Meldung muss der Name "X" spätestens bei der administrativen Abnahme für das betreffende Automobil mitgeteilt werden.

3.9.3 Bezahlung der Nenngelder

Wenn in der Ausschreibung ein Nenngeld festgesetzt wird, so muss diese Gebühr der Nennung beigefügt sein, ansonsten die Nennung ungültig wird.

NSR / RSN

3.9.3.a Das Nenngeld wird im Falle einer Annahmeverweigerung der Nennung vollständig zurückgestattet.

Im Falle eines Nennungsrückzuges wird das Nenngeld nur ganz oder teilweise zurückgestattet, wenn der Veranstalter bis spätestens am Montag vor dem Veranstaltungsbeginn (Poststempel) in den Besitz einer schriftlichen und gültigen Entschuldigung gekommen ist. Der eventuelle Abzug darf nicht mehr als 30% der Grund-Einschreibebühren betragen. Diese Rückvergütungen haben bis spätestens 30 Tage nach der Veranstaltung zu erfolgen.

3.9.4 Durch die ASN ausgestellten Bewilligungen für die Teilnahme an internationalen Wettbewerben im Ausland

3.9.4.a Die Bewerber und die Fahrer, die an einem internationalen Wettbewerb im Ausland teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Bewilligung ihrer zuständigen ASN tun.

3.9.4.b Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

3.9.4.c Die Annahme der Nennung eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Bewilligung seitens der Lizenzausstellenden ASN ist, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoß dar, welcher, wenn zur

NSR / RSN

3.8.3 Pour toutes les Compétitions inscrites au calendrier national de l'ASS, la Licence de Pilote ASS a valeur de procuration officielle du Concurrent correspondant pour la signature du bulletin d'Engagement. Cette disposition n'est pas applicable aux titulaires d'une Licence "NAVigateur/2ème Pilote".

Article 3.9 - Réception des Engagements

3.9.1 Lorsque l'ASN a accepté de délivrer un Permis d'Organisation pour une Epreuve, le Comité d'Organisation pourra recevoir les Engagements.

3.9.2 Format des Engagements

Les Engagements définitifs doivent être établis par écrit, dans le format requis par le Comité d'Organisation ; ils doivent indiquer les noms et adresses des Concurrents et Pilotes et, s'il y a lieu, leurs numéros de Licences. Toutefois, les Règlements Particuliers pourront fixer un délai pour la désignation des Pilotes.

NSR / RSN

3.9.2.a Les Engagements avec nomination différée du/des Pilote(s) (inscriptions "X") ne sont autorisés que pour les Compétitions inscrites au calendrier international FIA. Une telle inscription entraîne une augmentation des droits d'Engagement (voir Règlement Particulier) selon les dispositions de la CSN. En cas d'inscription "X", le nom "X" doit être communiqué au plus tard lors des vérifications administratives pour l'Automobile concernée.

3.9.3 Paiement des droits d'Engagement

Si un droit d'Engagement est prévu au Règlement Particulier, tout Engagement devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.

NSR / RSN

3.9.3.a Les droits d'Engagement seront intégralement remboursés en cas de refus de l'Engagement.

En cas de retrait de l'Engagement, le montant des droits y afférant ne sera remboursé entièrement ou partiellement que si l'Organisateur a en mains une excuse écrite valable jusqu'au lundi (timbre postal) précédent le début de la manifestation. La retenue éventuelle n'excédera en aucun cas 30% du montant des droits d'inscription de base. Ces remboursements seront effectués au plus tard dans les 30 jours suivant l'Epreuve.

3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger

3.9.4.a Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une Compétition Internationale à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

3.9.4.b Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

3.9.4.c L'acceptation par un Organisateur de l'Engagement d'un Concurrent ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la FIA, sera sanctionnée

<p>Kenntnis der FIA gebracht, durch eine Strafe geahndet wird, deren Höhe im Ermessen der FIA liegt.</p> <p>3.9.4.d Es wird daran erinnert, dass die ASN Bewilligungen an ihre Lizenznehmer nur für <i>Wettbewerbe</i> erteilen können, die ordnungsgemäß im Internationalen Sportkalender eingetragen sind.</p>	<p>par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la FIA.</p> <p>3.9.4.d Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des <i>Compétitions</i> régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.</p>
<p>Artikel 3.10 - Einhaltung der Nennungen</p> <p>3.10.1 Jeder Streitfall zwischen einem <i>Bewerber</i> und dem <i>Veranstalter</i>, einer <i>Nennung</i> betreffend, wird von der ASN entschieden, welche das Organisationskomitee genehmigt hat</p>	<p>Article 3.10 - Respect des Engagements</p> <p>3.10.1 Tout litige entre un <i>Concurrent</i> et l'<i>Organisateur</i> au sujet d'un <i>Engagement</i> sera jugé par l'ASN ayant agréé le <i>Comité d'Organisation</i>.</p>
<p>3.10.2 Wenn der Streitfall nicht vor dem Datum des betreffenden <i>Wettbewerbes</i> gelöst werden kann, so werden die <i>Bewerber</i>, welche genannt haben, oder <i>Fahrer</i>, welche die Verpflichtung, in dem betreffenden <i>Wettbewerb</i> zu starten, übernommen haben, dann aber nicht daran teilnehmen bzw. starten, sofort international suspendiert (vorläufiger Lizenzentzug), falls sie nicht eine Kautions stellen, deren Höhe in jedem Land von der ASN festgesetzt wird.</p>	<p>3.10.2 Si le litige n'est pas résolu avant la date de la <i>Compétition</i> en question, tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans cette <i>Compétition</i>, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la <i>Licence</i>), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'ASN.</p>
<p>3.10.3 Die Zahlung dieser Kautions erlaubt nicht, dass der <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> einen <i>Wettbewerb</i> durch einen anderen austauschen kann.</p>	<p>3.10.3 Le versement de cette caution n'implique pas que le <i>Concurrent</i> ou le <i>Pilote</i> puisse substituer une <i>Compétition</i> à une autre.</p>
<p>Artikel 3.11 - Nennschluss</p> <p>3.11.1 Datum und Uhrzeit des Nennschlusses müssen in der Ausschreibung unbedingt angegeben werden.</p> <p>3.11.2 Bei <i>Internationalen Wettbewerben</i> muss der Nennschluss mindestens sieben Tage vor dem für die Veranstaltung festgesetzten Termin liegen. Bei anderen <i>Wettbewerben</i> kann diese Frist nach Ermessen der betroffene ASN oder der FIA herabgesetzt werden.</p>	<p>Article 3.11 - Clôture des Engagements</p> <p>3.11.1 Les dates et heures de clôture des <i>Engagements</i> doivent obligatoirement être indiquées au <i>Règlement Particulier</i>.</p> <p>3.11.2 Pour les <i>Compétitions Internationales</i>, la clôture des <i>Engagements</i> doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'<i>Epreuve</i>. Pour les autres <i>Compétitions</i>, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'ASN concernée ou de la FIA.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>3.11.2.a Für alle <i>Wettbewerbe</i>, welche der NSK unterstellt sind, muss der Nennschluss mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungsdatum festgelegt werden. Für <i>REGionale</i> und <i>LOCale</i> <i>Wettbewerbe</i> kann diese Frist auf drei Tage aber keinesfalls noch weiter herabgesetzt werden.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>3.11.2.a Pour toutes les <i>Compétitions</i> soumises à l'autorité de la CSN, la clôture des <i>Engagements</i> sera fixée au moins 10 jours avant la date de l'<i>Epreuve</i>. Pour les <i>Compétitions REGionales</i> et <i>LOCales</i>, ce délai peut être réduit à trois jours, mais pas à moins.</p>
<p>Artikel 3.12 - Nennungen auf elektronischem Wege</p> <p>3.12.1 Eine <i>Nennung</i> kann mit jedem elektronischen Kommunikationsmittel abgegeben werden, wenn diese vor dem für den Nennschluss festgesetzten Zeitpunkt aufgegeben und, gegebenenfalls, gleichzeitig mit der Einzahlung des geforderten Nenngeldes begleitet wird.</p> <p>3.12.2 Massgebend für den Zeitpunkt der <i>Nennungsabgabe</i> ist die auf der elektronischen Mitteilung (z.B. elektronische Post) verzeichnete Versandzeit.</p>	<p>Article 3.12 - Engagements contractés par voies électroniques</p> <p>3.12.1 Un <i>Engagement</i> peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des <i>Engagements</i> et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'<i>Engagement</i> requis.</p> <p>3.12.2 L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (p.ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'<i>Engagement</i>.</p>
<p>Artikel 3.13 - Nennungen mit falschen Angaben</p> <p>3.13.1 Jede <i>Nennung</i>, die eine falsche Angabe enthält, muss als nichtig und nicht abgegeben angesehen werden.</p>	<p>Article 3.13 - Engagements contenant une fausse déclaration</p> <p>3.13.1 Tout <i>Engagement</i> qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenu.</p>

<p>3.13.2 Die Abgabe einer solchen <i>Nennung</i> stellt einen Verstoss gegen das Sportgesetz dar. Zudem kann das Nenn geld zurückbehalten werden.</p>	<p>3.13.2 Le dépôt d'un tel <i>Engagement</i> constituera une infraction au Code. En outre, le droit d'<i>Engagement</i> peut être confisqué.</p>
<p>Artikel 3.14 - Rückweisung einer Nennung</p>	<p>Article 3.14 - Refus d'Engagement</p>
<p>3.14.1 Falls das Organisationskomitee eine <i>Nennung</i> für einen Internationalen <i>Wettbewerb</i> zurückweist, muss es dies dem Betroffenen innerhalb von 2 Tagen nach dem Nennschlussdatum und spätestens 5 Tage vor dem Beginn des <i>Wettbewerbes</i> mitteilen. Diese Rückweisung muss begründet werden.</p>	<p>3.14.1 Lorsque le Comité d'<i>Organisation</i> refusera un <i>Engagement</i> pour une <i>Compétition Internationale</i>, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des <i>Engagements</i> et au plus tard 5 jours avant le début de la <i>Compétition</i>. Ce refus devra être motivé.</p>
<p>3.14.2 Für alle anderen Sportveranstaltungen kann das Nationale Sportreglement hinsichtlich der Mitteilung der Rückweisung einer <i>Nennung</i> andere Fristen festsetzen.</p>	<p>3.14.2 Pour les autres <i>Compétitions</i>, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'<i>Engagement</i>.</p>
<p>Artikel 3.15 - -Bedingte Nennungen</p>	<p>Article 3.15 - Engagements conditionnels</p>
<p>3.15.1 Die Ausschreibung kann vorsehen, dass <i>Nennungen</i> unter gewissen, genau bestimmten Vorbehalten angenommen werden : z. B. wenn die Zahl der Startenden begrenzt ist, unter dem Vorbehalt, dass unter den anderen genannten <i>Bewerbern</i> eine Abmeldung erfolgt.</p>	<p>3.15.1 Le Règlement Particulier pourra prévoir que des <i>Engagements</i> seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres <i>Concurrents</i> engagés.</p>
<p>3.15.2 Eine bedingte <i>Nennungsannahme</i> muss dem Betreffenden spätestens an dem Nennschluss folgenden Tag brieflich oder mit jeglichen elektronischen Mitteln mitgeteilt werden ; der bedingt genannte <i>Bewerber</i> unterliegt aber nicht den anwendbaren Bestimmungen betreffend das Verbot des Austausches eines <i>Wettbewerbes</i> gegen einen anderen.</p>	<p>3.15.2 Un <i>Engagement</i> conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des <i>Engagements</i>, mais le <i>Concurrent</i> engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une <i>Compétition</i> à une autre.</p>
<p>Artikel 3.16 - Veröffentlichung von Nennungen</p>	<p>Article 3.16 - Publication des Engagements</p>
<p>3.16.1 Keine <i>Nennung</i> darf veröffentlicht werden, ohne dass die Veranstalter vorgängig ein vorschriftsmässig ausgefülltes <i>Nennformular</i>, ggf. mit der Zahlung des Nenngeldes begleitet, erhalten haben.</p>	<p>3.16.1 Aucun <i>Engagement</i> ne peut être publié sans que les Organisateurs aient reçu au préalable un formulaire d'<i>Engagement</i> dûment complété, accompagné du paiement du droit d'<i>Engagement</i> le cas échéant.</p>
<p>3.16.2 Die bedingt genannten <i>Bewerber</i> müssen bei der Veröffentlichung der <i>Nennungen</i> als solche bezeichnet werden.</p>	<p>3.16.2 Les <i>Concurrents</i> engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des <i>Engagements</i>.</p>
<p>Artikel 3.17 - Auswahl der Bewerber</p>	<p>Article 3.17 - Sélection des Concurrents</p>
<p>3.17.1 Wenn das anwendbare Reglement eine Beschränkung der Anzahl <i>Nennungen</i> und/oder der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> vorsieht, muss es ebenfalls das Auswahlverfahren präzisieren.</p>	<p>3.17.1 Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'<i>Engagements</i> et/ou d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des <i>Engagements</i> acceptés.</p>
<p>3.17.2 Wenn nicht, wird die Auswahl entweder durch das Los oder auf jedem anderen, von der ASN festgesetzten Weg, vorgenommen.</p>	<p>3.17.2 A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'ASN.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.17.2.a Für Veranstaltungen von Meisterschaften, Trophäen oder Pokale der ASS muss sich das erste Ausscheidungskriterium immer auf das Zwischenklassement der betreffenden Meisterschaft, Trophäe oder Pokale beziehen. Handelt es sich um den ersten Qualifikationswettbewerb des Jahres, wird das Schlussklassement des vorigen Jahres in Betracht gezogen.</p>	<p>3.17.2.a Pour les Epreuves de Championnats, Trophées ou Coupes de l'ASS, le premier critère de sélection se référera toujours au classement intermédiaire du Championnat, Trophée ou Coupe correspondant. S'il s'agit de la première Compétition qualificative de l'année le classement final de l'année précédente sera pris en considération.</p>
<p>Artikel 3.18 - Bestimmung der Ersatzfahrer Sind <i>Nennungen</i> unter den im Artikel 3.17 des Sportgesetzes</p>	<p>Article 3.18 - Désignation des suppléants Dans le cas des <i>Engagements</i> qui seraient éliminés dans les</p>

<p>festgesetzten Bedingungen ausgeschieden, können sie vom Organisationskomitee als Ersatzfahrer zugelassen werden.</p> <p>Artikel 3.19 - Nennung eines Automobils</p>	<p>conditions fixées à l'Article 3.17 du Code, ils pourront être admis comme suppléants par le Comité d'Organisation.</p> <p>Article 3.19 - Engagement d'une Automobile</p>
<p>3.19.1 Ein und dasselbe <i>Automobil</i> darf in einem <i>Wettbewerb</i> nur einmal genannt werden.</p> <p>3.19.2 Ausnahmsweise kann eine ASN innerhalb ihres Gebietes gestatten, dass ein und dasselbe <i>Automobil</i> mehr als einmal für denselben <i>Wettbewerb</i> genannt werden kann, unter der Voraussetzung, dass es nicht mehr als einmal von demselben <i>Fahrer</i> gefahren wird.</p>	<p>3.19.1 La même <i>Automobile</i> ne peut être engagée qu'une fois dans une <i>Compétition</i>.</p> <p>3.19.2 Dans des circonstances exceptionnelles, une ASN pourra, sur son territoire, autoriser que la même <i>Automobile</i> puisse être engagée plus d'une fois dans la même <i>Compétition</i>, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même <i>Pilote</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>3.19.2.a Ausschliesslich bei Slalom-Veranstaltungen kann ein und dasselbe Fahrzeug für zwei Fahrer angemeldet werden, unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen gemäss Ausschreibung.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>3.19.2.a Pour les slaloms exclusivement, le même véhicule peut être engagé pour deux pilotes, sous réserve de dispositions contraires selon Règlement Particulier.</p>
<p>Artikel 3.20 - -Offizielle Nennliste</p> <p>Das Organisationskomitee muss die offizielle Nennliste der zum <i>Wettbewerb</i> Zugelassenen mindestens 48 Stunden vor Beginn des <i>Wettbewerbes</i> der ASN zustellen und jedem <i>Bewerber</i> zur Verfügung stellen. Wenn das Nennschlussdatum so festgelegt ist, dass es die Einhaltung der 48 Stunden-Frist nicht ermöglicht, muss die offizielle Liste jedem <i>Bewerber</i> vor Beginn des <i>Wettbewerbes</i> zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Article 3.20 - Liste officielle des engagés</p> <p>Le Comité d'Organisation doit obligatoirement remettre à l'ASN et mettre à la disposition de chaque <i>Concurrent</i>, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, la liste officielle des engagés acceptés pour la <i>Compétition</i>. Si la date de clôture des Engagements est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque <i>Concurrent</i> avant le début de la <i>Compétition</i>.</p>
<p>Artikel 3.21 - Reservierte Bereiche</p> <p>Der Zugang zu den reservierten Bereichen ist nur mit besonderer Genehmigung oder mit einem Freipass möglich.</p>	<p>Article 3.21 - Espaces Réservés</p> <p>L'accès aux <i>Espaces Réservés</i> est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.</p>
<p>Artikel 4 – Touristische Zielfahrt</p> <p>Artikel 4.1 - Fahrstrecke</p> <p>Die Fahrstrecke(n) einer <i>Touristische Zielfahrt</i> können vorgeschriebene Pflichtstrecken sein, jedoch nur mit einfachen Durchfahrtskontrollen und ohne dass den Teilnehmern während der Fahrt eine Durchschnittsgeschwindigkeit vorgeschrieben wird.</p> <p>Artikel 4.2 - Allgemeine Bedingungen</p> <p>4.2.1 Eine oder mehrere zusätzliche Automobilsportaktivitäten, ausgenommen Geschwindigkeitsprüfungen, können Teil einer Touristischen Zielfahrt sein, wobei diese zusätzlichen Automobilsportaktivitäten nur am Zielort stattfinden dürfen.</p> <p>4.2.2 Bei den <i>Touristischen Zielfahrten</i> dürfen keine Geldpreise verliehen werden.</p> <p>4.2.3 Eine <i>Touristische Zielfahrt</i> ist – selbst wenn die Teilnehmer verschiedenen Nationen angehören – von der Eintragspflicht im Internationalen Sportkalender befreit. Sie kann jedoch in keinem Land stattfinden ohne dass ihre Ausschreibung von der betreffenden ASN genehmigt wurde.</p> <p>4.2.4 Betreffend die Organisationseinzelheiten muss die</p>	<p>Article 4 – Concentration Touristique</p> <p>Article 4.1 - Itinéraire</p> <p>Le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.</p> <p>Article 4.2 - Conditions générales</p> <p>4.2.1 Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une <i>Concentration Touristique</i>, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.</p> <p>4.2.2 Les <i>Concentrations Touristiques</i> ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.</p> <p>4.2.3 Une <i>Concentration Touristique</i> est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'ASN.</p> <p>4.2.4 Concernant les détails organisationnels, le règlement</p>

<p>Ausschreibung in demselben Sinn abgefasst sein wie im Sportgesetz für die eigentlichen Wettbewerbe vorgesehen.</p> <p>4.2.5 Wenn die Strecke(n) einer Touristischen Zielfahrt nur das Gebiet einer ASN berühren, so benötigen die Teilnehmer keine <i>Lizenzen</i>.</p> <p>4.2.6 Ist dies nicht der Fall, so unterliegt die <i>Touristische Zielfahrt</i> den für Internationale Strecken anwendbaren Bestimmungen und die Teilnehmer müssen <i>Lizenzen</i> besitzen.</p>	<p>doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le Code pour les <i>Compétitions</i>.</p> <p>4.2.5 Si le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> empruntent le territoire d'une seule ASN, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des <i>Licences</i>.</p> <p>4.2.6 Dans le cas contraire, la <i>Concentration Touristique</i> sera soumise aux prescriptions applicables aux <i>Parcours internationaux</i> et ses participants devront être munis de <i>Licences</i>.</p>
<p>Artikel 5 – Parade</p> <p>Artikel 5.1 - Bedingungen Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p>5.1.1 Ein offizielles Fahrzeug führt die <i>Parade</i> an und ein anderes schliesst sie ab ;</p> <p>5.1.2 Diese beiden offiziellen Fahrzeuge werden durch erfahrene <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt ;</p> <p>5.1.3 Überholungen sind strikte verboten ;</p> <p>5.1.4 Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p>5.1.5 Jede <i>Parade</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der Ausschreibung erwähnt sein ; die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im offiziellen <i>Programmheft</i> aufgeführt sein.</p> <p>Artikel 5.2 - Bewilligung Paraden können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p>	<p>Article 5 – Parade</p> <p>Article 5.1 - Conditions Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p>5.1.1 une voiture officielle dirige la <i>Parade</i> et une autre la ferme ;</p> <p>5.1.2 ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p>5.1.3 les dépassements sont strictement interdits ;</p> <p>5.1.4 le chronométrage est interdit ;</p> <p>5.1.5 dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Parade</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i>; les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>Article 5.2 - Autorisation Les <i>Parades</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.</p>
<p>Artikel 6 – Demonstration</p> <p>Artikel 6.1 - Bedingungen Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p>6.1.1 Demonstrationen werden zu jeder Zeit vom Rennleiter überwacht ;</p> <p>6.1.2 Demonstrationen mit mehr als 5 Automobilen werden zu jedem Zeitpunkt durch einen Führungswagen kontrolliert, welcher an der Feldspitze durch einen erfahrenen <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt wird ;</p> <p>6.1.3 Alle Streckenkommissare müssen auf ihren Posten sein (im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i>) und die Rettungsdienste sowie die Signalisierung sind vorgeschrieben ;</p> <p>6.1.4 Vorkehrungen zur Sicherheit der Zuschauer müssen getroffen werden ;</p> <p>6.1.5 Die <i>Fahrer</i> müssen entsprechende Schutzkleidungen tragen (die durch die FIA genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen). Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p>6.1.6 Die <i>Automobile</i> müssen den Sicherheitsanforderun-</p>	<p>Article 6 – Démonstration</p> <p>Article 6.1 - Conditions Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p>6.1.1 les <i>Démonstrations</i> sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;</p> <p>6.1.2 les <i>Démonstrations</i> de plus de 5 <i>Automobiles</i> sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un <i>Pilote</i> expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p>6.1.3 la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>), des services de secours et d'une signalisation est requise ;</p> <p>6.1.4 un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;</p> <p>6.1.5 les <i>Pilotes</i> doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la FIA sont fortement recommandés). Les <i>Organisateurs</i> peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p>6.1.6 les <i>Automobiles</i> doivent satisfaire aux exigences de</p>

<p>gen der technischen Kontrollen genügen ;</p> <p>6.1.7 Eine detaillierte Teilnehmerliste muss nach den technischen Abnahmen veröffentlicht werden ;</p> <p>6.1.8 Es sind keine <i>Mitfahrer</i> gestattet, es sei denn, die <i>Automobile</i> waren ursprünglich für den Transport von <i>Mitfahrem</i> unter den gleichen Sicherheitsbedingungen wie für den <i>Fahrer</i> ausgelegt und ausgerüstet sowie vorausgesetzt, dass entsprechende Schutzkleidungen (die durch die <i>FIA</i> genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen) getragen werden. Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p>6.1.9 Überholungen sind strikte verboten außer, wenn diese durch Streckenkommissare, die die blaue Flagge zeigen, verlangt werden ;</p> <p>6.1.10 Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p>6.1.11 Jede <i>Demonstration</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt und die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im <i>offiziellen Programmheft</i> aufgeführt sein.</p>	<p>sécurité des contrôles techniques ;</p> <p>6.1.7 une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;</p> <p>6.1.8 aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les <i>Automobiles</i> ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le <i>Pilote</i> et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la <i>FIA</i> sont fortement recommandés). Les <i>Organisateurs</i> peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p>6.1.9 les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;</p> <p>6.1.10 le chronométrage est interdit ;</p> <p>6.1.11 dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Démonstration</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i> et les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p>
<p>Artikel 6.2 - Bewilligung <i>Demonstrationen</i> können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p> <p>Artikel 7 – Strecken und Rundstrecken</p> <p>Artikel 7.1 - Internationale Strecken</p> <p>7.1.1 Wenn die Strecke eines <i>Wettbewerbes</i> durch das Gebiet verschiedener Länder führt, muss die ASN des Veranstalters dieses <i>Wettbewerbes</i>, vor Einreichen der Einschreibung des <i>Wettbewerbs</i> in den internationalen Sportkalender, die vorherige Zustimmung aller ASN, deren Gebiete durchfahren werden, und der <i>FIA</i>, für die nicht in der <i>FIA</i> vertretenden Ländern, einholen.</p> <p>7.1.2 Die ASN der zu durchfahrenden Länder üben die Sportkontrolle auf der ganzen Strecke innerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Landes aus. Die endgültige Genehmigung der Ergebnisse des <i>Wettbewerbes</i> wird jedoch von der ASN des Veranstalters ausgesprochen.</p> <p>Artikel 7.2 - Streckengenehmigung: Die Strecke eines <i>Wettbewerbes</i> muss von der ASN genehmigt sein. Dem Genehmigungsantrag ist eine ausführliche Streckenführung beizufügen, auf der die zu fahrenden Distanzen genau angegeben sind.</p> <p>Artikel 7.3 - Distanzmessungen Bei <i>Wettbewerben</i>, die keine <i>Rekordversuche</i> sind, sind die Distanzen bis zu 10 km längs der Mittellinie der Strecke durch einen Fachgeometer zu messen. Die Distanzen über 10 km werden an Hand der amtlichen <i>Kilometersteine</i> oder mittels einer amtlichen Karte im Massstab von mind. 1:250'000 bestimmt.</p> <p>Artikel 7.4 - Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenzen</p>	<p>Article 6.2 - Autorisation <i>Démonstrations</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.</p> <p>Article 7 – Parcours et Circuits</p> <p>Article 7.1 - Parcours internationaux</p> <p>7.1.1 Lorsqu'une <i>Compétition</i> empruntera, pour son <i>Parcours</i>, le territoire de plusieurs pays, les l'ASN de l'<i>Organisateur</i> de cette <i>Compétition</i> devra obtenir, avant de demander l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'ASN de chacun des pays traversés et de la <i>FIA</i> pour les pays qui ne sont pas représentés à la <i>FIA</i>.</p> <p>7.1.2 Les ASN des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du <i>Parcours</i> dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la <i>Compétition</i> sera donnée par l'ASN de l'<i>Organisateur</i>.</p> <p>Article 7.2 - Approbation des Parcours Le <i>Parcours</i> d'une <i>Compétition</i> doit être approuvé par l'ASN. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.</p> <p>Article 7.3 - Mesures des distances Pour les <i>Compétitions</i> autres que les <i>Tentatives de Record</i>, les distances jusqu'à 10 Kilomètres seront mesurées, suivant la ligne médiane du <i>Parcours</i>, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 Kilomètres, elles seront déterminées par le bornage officiel, ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1:250'000 au minimum.</p> <p>Article 7.4 - Licence internationale pour Circuit ou pour Parcours</p>

<p>7.4.1 Im Hinblick auf Automobilrennen oder einen <i>Rekordversuch</i>, muss die ASN einen Antrag auf Ausstellung einer Internationalen <i>Lizenz</i> für eine permanente oder zeitweilige <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> an die <i>FIA</i> richten.</p>	<p>7.4.1 Une ASN doit s'adresser à la <i>FIA</i> en vue d'obtenir une <i>Licence internationale</i> pour un <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une <i>Tentative de Record</i>.</p>
<p>7.4.2 Die <i>FIA</i> kann eine Rundstreckenlizenz für Automobilrennen oder eine Streckenlizenz für <i>Rekordversuche</i> ausstellen und wird einen Inspektor ernennen, um zu garantieren, dass die erforderlichen Normen von der <i>Rundstrecke</i> oder der <i>Strecke</i> eingehalten werden.</p>	<p>7.4.2 La <i>FIA</i> peut délivrer une <i>Licence de Circuit</i> pour des courses automobiles ou une <i>Licence de Parcours</i> pour des <i>Tentatives de Record</i> et nommera un inspecteur afin de garantir que le <i>Circuit</i> ou le <i>Parcours</i> respecte les normes requises.</p>
<p>7.4.3 Die <i>FIA</i> kann nach Anhören der zuständigen ASN und ihres Inspektors die Ausstellung einer <i>Lizenz</i> verweigern oder sie zurückziehen, muss jedoch diese Verweigerung oder diesen Rückzug der <i>Lizenz</i> begründen.</p>	<p>7.4.3 La <i>FIA</i>, après avoir consulté l'ASN compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une <i>Licence</i> mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de <i>Licence</i>.</p>
<p>7.4.4 Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen :</p>	<p>7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours</p>
<p>7.4.4.a In der von der <i>FIA</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> und, im Falle einer Rennstrecke, eine der durch die <i>Lizenz</i> genehmigten Rennfahrzeugkategorien entsprechende Stufe (siehe <i>Anhang O</i>) eingetragen sein.</p>	<p>7.4.4.a La <i>Licence</i> délivrée par la <i>FIA</i> devra mentionner la longueur du <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> et, dans le cas d'un <i>Circuit</i> de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la <i>Licence</i> est valide (voir l'<i>Annexe O</i>).</p>
<p>7.4.4.b Gegebenenfalls muss sie angeben, ob die <i>Strecke</i> oder die <i>Rundstrecke</i> für Weltrekordversuche zugelassen ist.</p>	<p>7.4.4.b Le cas échéant, elle devra indiquer si le <i>Parcours</i> ou le <i>Circuit</i> est approuvé pour des <i>Tentatives de Record du Monde</i>.</p>
<p>Artikel 7.5 - Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenzen Eine ASN kann nach eigenem Ermessen unter den in den Artikeln 7.5.1 und 7.5.2 des Sportgesetzes genannten Bedingungen eine nationale <i>Rundstrecken-</i> oder <i>Streckenlizenz</i> ausstellen.</p>	<p>Article 7.5 - Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours Une ASN peut délivrer facultativement une <i>Licence nationale</i> pour un <i>Circuit</i> ou un <i>Parcours</i>, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du <i>Code</i>.</p>
<p>7.5.1 In der von einer ASN ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> eingetragen und ferner angegeben sein, ob die <i>Strecke</i> für nationale <i>Rekorde</i> zugelassen ist.</p>	<p>7.5.1 La <i>Licence</i> délivrée par une ASN devra mentionner la longueur du <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> et indiquer si elle est approuvée pour les <i>Records Nationaux</i>.</p>
<p>7.5.2 Die <i>Lizenz</i> muss ebenfalls jede für die <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> spezifische Regel beinhalten, welche von den <i>Fahern</i> bekannt sein sollte und eingehalten werden muss.</p>	<p>7.5.2 La <i>Licence</i> mentionnera également toute règle spécifique au <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> que les <i>Pilotes</i> sont censés connaître et sont tenus de respecter.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>7.5.3 Für Wettbewerbe, welche auf Schweizer Territorium stattfinden, gilt die Organisationsbewilligung der NSK zugleich als offizielle Lizenz der ASS für die betreffende Strecke.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>7.5.3 Pour les Compétitions se déroulant sur sol helvétique, le Permis d'Organisation délivré par la CSN fait office de Licence officielle de l'ASS pour le Parcours concerné.</p>
<p>Artikel 7.6 - Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen Die Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und <i>Rundstrecken</i> erfüllen müssen, werden periodisch von der <i>FIA</i> festgesetzt.</p>	<p>Article 7.6 - Conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires Les conditions à remplir pour les <i>Parcours</i> et <i>Circuits</i> permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 7.7 - Aushang der Rundstreckenlizenzen Die Rundstreckenlizenz muss, solange sie gültig ist, an einem gut sichtbaren Platz der <i>Rundstrecke</i> ausgehängt werden.</p>	<p>Article 7.7 - Affichage de la Licence pour circuit La <i>Licence</i> pour <i>Circuit</i>, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du <i>Circuit</i> bien en vue.</p>
<p>Artikel 8 – Starts und Läufe</p> <p>Artikel 8.1 - Start</p> <p>8.1.1 Es gibt nur zwei Startmethoden : 8.1.1.a der fliegende Start ;</p>	<p>Article 8 – Départs et manches</p> <p>Article 8.1 - Départ</p> <p>8.1.1 Il n'y a que deux méthodes de <i>Départ</i> : 8.1.1.a Le <i>Départ lancé</i> ;</p>

<p>8.1.1.b der stehende Start.</p> <p>8.1.2 Jedes Automobil gilt im Augenblick des Startes als gestartet, welche Startmethode auch immer angewendet wird. Dieses Zeichen darf in keinem Falle wiederholt werden.</p>	<p>8.1.1.b Le Départ arrêté.</p> <p>8.1.2 Toute Automobile sera considérée comme partie au moment du Départ, quelle que soit la méthode de Départ utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>8.1.2.a Im Falle von Einzelstarts mit automatischer Zeitmessung, gilt jedes Automobil, das die Zeitmessvorrichtung ausgelöst hat, als gestartet.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>8.1.2.a En cas de Départ individuel avec chronométrage automatique, toute Automobile ayant déclenché le dispositif de chronométrage sera considérée comme partie.</p>
<p>8.1.3 Bei allen Wettbewerben, ausgenommen Rekordversuchen, muss in den anwendbaren Sportreglementen oder Ausschreibungen die Startmethode angegeben werden.</p> <p>8.1.4 Falls eine Zeitmessung erfolgt, beginnt diese beim Start.</p>	<p>8.1.3 Pour toutes les Compétitions autres que les Tentatives de Record, les règlements sportifs applicables ou les Règlements Particuliers devront indiquer la méthode de Départ.</p> <p>8.1.4 En cas de chronométrage, celui-ci commence au Départ.</p>
<p>Artikel 8.2 - Startlinie</p> <p>8.2.1 Bei allen Wettbewerben mit fliegendem Start ist die Startlinie die Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung für das Automobil oder die Automobile beginnt.</p> <p>8.2.2 Bei Wettbewerben mit stehendem Start ist die Startlinie eine Linie, durch welche die von jedem Automobil (und gegebenenfalls von allen Fahrern) vor dem Start einzunehmenden Plätzen bestimmt werden.</p> <p>8.2.3 Die anwendbaren Sportreglemente und die Ausschreibungen müssen die jeweilige Aufstellung aller Automobile vor dem Start angeben, ebenso die Art und Weise, wie diese Aufstellung ermittelt wird.</p>	<p>Article 8.2 - Ligne de Départ</p> <p>8.2.1 Pour toutes les Compétitions comportant un Départ lancé, la Ligne de Départ est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'Automobile ou des Automobiles.</p> <p>8.2.2 Pour les Compétitions comportant un Départ arrêté, la Ligne de Départ est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque Automobile (et au besoin chaque Pilote) avant le Départ.</p> <p>8.2.3 Les règlements sportifs applicables ou les Règlements Particuliers devront définir les positions respectives de toutes les Automobiles avant le Départ, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.</p>
<p>Artikel 8.3 - Fliegender Start</p> <p>8.3.1 Man spricht von einem fliegenden Start, wenn das Automobil in dem Augenblick, in dem die Zeitmessung beginnt, schon in Bewegung ist.</p> <p>8.3.2 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung, verlassen die Automobile die Startaufstellung hinter einem offiziellen Fahrzeug und unter Einhaltung ihrer Startreihenfolge. Der Start kann in einer Linie oder nebeneinander, wie im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung angegeben erfolgen, welche(r) auch das einzuhaltende Verfahren wenn ein Automobil nicht in der Lage ist in der ihr zugewiesenen Position zu starten, anzugeben hat.</p> <p>8.3.3 Wenn das offizielle Fahrzeug die Strecke verlässt, fährt das Feld geordnet hinter dem Führungsautomobil weiter. Das Startzeichen muss dann gegeben werden. Jedoch, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung, wird das Rennen erst als begonnen betrachtet, wenn die Automobile die Startlinie überquert haben ; die Zeitmessung wird zu dem Zeitpunkt gestartet wo das Führungsautomobil diese Linie überquert.</p>	<p>Article 8.3 - Départ lancé</p> <p>8.3.1 Un Départ est dit lancé lorsque l'Automobile est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.</p> <p>8.3.2 Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier, les Automobiles quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de Départ, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le Règlement Particulier qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une Automobile ne parviendrait pas à prendre le Départ dans la position qui lui était assignée.</p> <p>8.3.3 Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'Automobile de tête. Le signal du Départ devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les Automobiles auront passé la Ligne de Départ ; le chronométrage sera lancé au moment où l'Automobile de tête passera cette ligne.</p>
<p>Artikel 8.4 - Stehender Start</p> <p>8.4.1 Man spricht von einem stehenden Start, wenn das</p>	<p>Article 8.4 - Départ arrêté</p> <p>8.4.1 Un Départ est dit arrêté lorsque l'Automobile est im-</p>

<p><i>Automobil</i> im Augenblick der Erteilung des Startzeichens unbeweglich feststeht.</p> <p>8.4.2 Bei einem <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> wird das <i>Automobil</i> derart aufgestellt, dass der Teil, welcher beim Durchfahren der <i>Startlinie</i> die Zeitmesseinrichtung in Betrieb setzen soll, sich höchstens 10 cm hinter dieser Linie befindet. Der Motor des <i>Automobils</i> wird vor dem <i>Start</i> angelassen.</p> <p>8.4.3 Bei allen anderen <i>Wettbewerben</i> mit stehendem <i>Start</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> angegeben werden, ob der Motor des <i>Automobils</i> vor dem Startzeichen angelassen werden muss oder nicht.</p> <p>8.4.4 Bei <u>einzelnen oder in einer Reihe nebeneinander stehenden Automobilen</u> gilt das Folgende</p> <p>8.4.4.a Wenn die Zeiten mit automatischen Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, wie es weiter oben für einen <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> angegeben ist.</p> <p>8.4.4.b Wenn die Zeiten mit der Stoppuhr oder mit nicht automatisch auslösbarer Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, dass der Teil der Vorderräder, welcher den Boden berührt, auf der <i>Startlinie</i> steht.</p>	<p>mobile au moment où l'ordre de partir est donné.</p> <p>8.4.2 Pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté, l'<i>Automobile</i> immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la <i>Ligne de Départ</i> se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'<i>Automobile</i> sera mis en marche avant le <i>Départ</i>.</p> <p>8.4.3 Pour les autres <i>Compétitions</i>, <i>Départ</i> arrêté, les <i>Règlements Particuliers</i> devront indiquer si, avant le signal de <i>Départ</i>, le moteur de l'<i>Automobile</i> doit être en marche ou arrêté.</p> <p>8.4.4 Pour les <i>Automobiles</i> partant isolément ou de front sur un même rang</p> <p>8.4.4.a Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées avant le <i>Départ</i> comme il est dit ci-dessus pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté.</p> <p>8.4.4.b Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées, avant le <i>Départ</i>, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la <i>Ligne de Départ</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>8.4.4.c Beim Einzelstart muss jedes Automobil in Startposition den vordersten Teil der Karosserie auf der Höhe einer weißen Linie haben, welche auf der Straße einen Meter vor der Zeitmesslinie angebracht wird.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>8.4.4.c En cas de Départ individuel, chaque Automobile en position de Départ doit avoir l'extrémité avant de la carrosserie à la hauteur d'un trait blanc tracé sur la route 1 mètre devant la ligne de chronométrage proprement dite.</p>
<p>8.4.5 Bei in Gitterformation startenden Automobilen</p> <p>8.4.5.a Ohne Rücksicht darauf, welcher Platz mit Bezug auf die <i>Startlinie</i> in den anwendbaren Sportreglementen oder in der <i>Ausschreibung</i> zugewiesen wurde, zählen die Zeiten von dem Augenblick an, in welchem das Startzeichen gegeben wird.</p> <p>8.4.5.b Bei einem <i>Rundstreckenrennen</i> erfolgt aber, sofern es in den oben erwähnten Reglementen nicht anders vorgesehen ist, nach der ersten Runde die Zeitmessung für jedes einzelne <i>Automobil</i> bei seiner Durchfahrt über die <u>Zeitmesslinie Kontroll-Linie</u>.</p> <p>8.4.6 Nach Veröffentlichung der Startaufstellung müssen die Plätze der am <i>Start</i> verhinderten <i>Fahrer</i> frei bleiben. Die übrigen <i>Automobile</i> müssen die ihnen ursprünglich zugeteilten Startplätze einnehmen.</p>	<p>8.4.5 Pour les <i>Automobiles</i> partant en formation de grille</p> <p>8.4.5.a Quels que soient les emplacements par rapport à la <i>Ligne de Départ</i> indiqués dans les <i>Règlements sportifs applicables</i> ou dans les <i>Règlements Particuliers</i>, les temps compteront à partir du moment où le signal de <i>Départ</i> aura été donné.</p> <p>8.4.5.b Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en <i>Circuit</i> fermé, dès la fin du premier tour, chaque <i>Automobile</i> sera chronométrée à son passage sur la <u>ligne de chronométrage Ligne de Contrôle</u>, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement.</p> <p>8.4.6 Après la publication de la grille de <i>Départ</i>, la place de tout <i>Pilote</i> se trouvant dans l'incapacité de prendre le <i>Départ</i> sera laissée vacante, et les autres <i>Automobiles</i> retiendront leur position d'origine sur la grille.</p>
<p>Artikel 8.5 - Starter</p> <p>Bei jedem internationalen Geschwindigkeitswettbewerb muss der Starter unbedingt der Remmleiter oder der Renndirektor sein sofern nicht der eine oder der andere einen weiteren Offiziellen mit dieser Aufgabe beauftragt.</p>	<p>Article 8.5 - Starter</p> <p>Pour toute <i>Compétition</i> de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'<i>Epreuve</i> à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.</p>
<p>Artikel 8.6 - Fehlstart</p> <p>8.6.1 Man spricht von einem Fehlstart, wenn ein <i>Automobil</i> :</p> <p>8.6.1.a sich nicht in der richtigen Startposition (im anwendbaren Sportreglement oder in den <i>Ausschreibungen</i> vorgesehen) befindet, oder</p> <p>8.6.1.b die ihm zugewiesene Position verlässt bevor das</p>	<p>Article 8.6 - Faux Départ</p> <p>8.6.1 Il y a faux <i>Départ</i> lorsqu'une <i>Automobile</i> :</p> <p>8.6.1.a ne se trouve pas dans la bonne position de <i>Départ</i> (prévue par le règlement sportif applicable ou par les <i>Règlements Particuliers</i>), ou</p> <p>8.6.1.b quitte la position qui lui était assignée avant que le</p>

<p>Startzeichen gegeben wird</p> <p>8.6.1.c in Bewegung ist, wenn das Startzeichen bei einem stehenden Start gegeben wird, oder</p> <p>8.6.1.d bei einem fliegenden Start zu früh oder rechtswidrig beschleunigt oder die vorgeschriebene Formation nicht einhält (wobei alle diese Fällen im anwendbaren Sportreglement oder in den Ausschreibungen vorgesehen werden, oder wie vom Renndirektor oder vom Rennleiter spezifiziert).</p> <p>8.6.2 Jeder Fehlstart stellt einen Verstoss gegen die Reglemente dar.</p> <p>Artikel 8.7 - Läufe</p> <p>8.7.1 Ein Wettbewerb kann Läufe/Startfelder umfassen, bei denen die Zusammenlegung der Gruppen vom Organisationskomitee festgelegt und im offiziellen Programmheft veröffentlicht werden muss.</p> <p>8.7.2 Die Lauf-/Felderzusammensetzung kann erforderlichweise geändert werden, aber nur von den Sportkommissionen.</p> <p>Artikel 8.8 - Ex-aequo</p> <p>Im Falle von Ex-aequo müssen sich die betreffenden Teilnehmer den ihrem Platz in der Wertung zufallenden Preis und den oder die folgenden vorgesehenen Preise teilen. Die Sportkommissare können aber auch, wenn die betreffenden Teilnehmer zustimmen, einen neuen Wettbewerb für die in Frage kommenden Teilnehmer allein durchführen und die Bedingungen für diesen neuen Wettbewerb durchsetzen. In keinem Fall darf aber der erste Wettbewerb wiederholt werden.</p>	<p>signal de Départ soit donné</p> <p>8.6.1.c est en mouvement lorsque le signal de Départ est donné lors d'un Départ arrêté, ou</p> <p>8.6.1.d accélère précocement ou irrégulièrement lors d'un Départ lancé ou ne maintient pas la formation prescrite (tous ces cas étant prévus par le Règlement sportif applicable ou par les Règlements Particuliers, ou tel que spécifié par le directeur d'Epreuve ou le directeur de course).</p> <p>8.6.2 Tout faux Départ constituera une infraction aux règlements.</p> <p>Article 8.7 - Manches</p> <p>8.7.1 Une Compétition peut comporter des Départs en manches dont la composition doit être déterminée par le Comité d'Organisation et publiée au Programme Officiel.</p> <p>8.7.2 La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.</p> <p>Article 8.8 - Ex-aequo</p> <p>En cas d'ex-aequo, ou bien les Concurrents "ex-aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les Concurrents intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle Compétition entre les seuls Concurrents en question, et imposer les conditions de cette nouvelle Compétition ; mais en aucun cas, la première Compétition ne devra être recommencée.</p>
<p>Artikel 9 – Bewerber und Fahrer</p> <p>Artikel 9.1 - Registrierung der Bewerber und Fahrer</p> <p>9.1.1 Wer die Eigenschaft als Bewerber oder Fahrer erwerben will, muss seinen Lizenzantrag an die ASN des Landes richten, dessen er die Nationalität besitzt.</p> <p>9.1.2 Wenn auf der Nennung kein Bewerber aufgeführt ist, hat der erste Fahrer auch die Eigenschaft eines Bewerbers und muss daher mit beiden in Betracht kommenden Lizenzen ausgestattet sein.</p> <p>Artikel 9.2 - Ausstellung einer Lizenz</p> <p>9.2.1 Eine Registrierungsbestätigung auf einem von der FIA genehmigten Vordruck, mit dem Namen der ASN versehenen und genannt "Bewerberlizenz", "Fahrerlizenz" oder "Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten" wie im Anhang L definiert, kann von der betreffenden ASN ausgestellt werden.</p> <p>9.2.2 Es sind drei Arten von Internationalen Lizenzen vorgesehen, und zwar :</p> <ul style="list-style-type: none"> 9.2.2.a Bewerberlizenz ; 9.2.2.b Fahrerlizenz ; 9.2.2.c Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten. <p>9.2.2.3 Jede ASN hat das Recht Internationale Lizenzen aus-</p>	<p>Article 9 – Concurrents et Pilotes</p> <p>Article 9.1 - Enregistrement des Concurrents et Pilotes</p> <p>9.1.1 Toute personne désirant obtenir la qualité de Concurrent ou de Pilote devra adresser sa demande de Licence à l'ASN du pays dont elle possède la nationalité.</p> <p>9.1.2 Si aucun Concurrent n'est listé sur la demande d'Engagement, le premier Pilote est considéré comme ayant également la qualité de Concurrent et doit être muni des deux Licences correspondantes.</p> <p>Article 9.2 - Délivrance de la Licence</p> <p>9.2.1 Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la FIA, portant le nom de l'ASN et appelé "Licence de Concurrent", "Licence de Pilote" ou "Licence pour participant présentant des capacités spéciales" telle que définie à l'Annexe L et pourra être délivré par ladite ASN.</p> <p>9.2.2 Il est prévu trois sortes de Licences Internationales, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> 9.2.2.a Licence de Concurrent ; 9.2.2.b Licence de Pilote ; 9.2.2.c Licence pour participant présentant des capacités spéciales <p>9.2.2.3 Chaque ASN est habilitée à délivrer des Licences In-</p>

zustellen. 9.2.2.4 Eine ASN kann auch nationale Lizenzen in der Gestaltung ihrer Wahl erteilen. Sie kann dazu die Internationalen Lizenzen verwenden, indem sie einen Vermerk hinzufügt, welcher ihre Gültigkeit auf das betreffende Land oder eine besondere Wettbewerbskategorie beschränkt.	ternationales. 9.2.2.4 Une ASN peut aussi délivrer des Licences nationales selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les Licences Internationales en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays, ou à une catégorie particulière de Compétitions.
NSR / RSN	NSR / RSN
9.2.2.5 Unfallversicherung	9.2.2.5 Assurance accidents
<i>Jede Person die bei der ASS eine Fahrerlizenz oder eine Lizenz Navigator/2. Fahrer lösen will, muss dem Vertrag der Kollektiv-Unfallversicherung beitreten, welche die ASS für seine lizenzierten Fahrer abschliesst. In Ausnahmefällen kann die NSK diese Deckung durch eine Privatversicherung anerkennen, sofern alle Versicherungsleistungen höher sind als die der Kollektiv-Versicherung der ASS und ein detaillierter, gültiger Nachweis der Versicherungsgesellschaft vorliegt. Die Leistungen und Prämien der Kollektiv-Versicherung der ASS werden jährlich von der NSK publiziert. Die Gültigkeit dieser Versicherung endet jedes Jahr am 31. Dezember.</i>	<i>Toute personne souhaitant obtenir une Licence de Pilote ou de Navigateur/deuxième Pilote de l'ASS doit adhérer au contrat collectif d'assurance accidents conclu par l'ASS pour ses licenciés. Dans des cas exceptionnels, la CSN peut reconnaître cette couverture par une assurance privée, pour autant que toutes les prestations soient supérieures à celles de l'assurance collective ASS et que soit présenté un certificat valable et détaillé de la compagnie d'assurance. Les prestations et primes d'assurance selon le contrat collectif ASS sont publiées annuellement par la CSN. La validité de cette assurance expire au 31 décembre de chaque année.</i>
Artikel 9.3 - Recht zur Ausstellung von Lizenzen 9.3.1 Jede ASN hat das Recht, Lizenzen an ihre Staatsangehörigen auszustellen. 9.3.2 Jede ASN hat das Recht, Lizenzen an die Staatsangehörigen der in der FIA vertretenen Länder, unter den folgenden obligatorischen Bedingungen auszustellen, dass 9.3.2.a die Heimat-ASN für diese Ausstellung, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen kann, ihre Zustimmung abgegeben hat ; 9.3.2.b diese zu Handen ihrer Heimat-ASN (ihrem Pass ausstellendes Land) den Beweis eines ständigen Wohnsitzes im anderen Lande erbringen können (jede Person unter 18 Jahren am Tag des Lizenzantrags muss ebenfalls die Bescheinigung einer ständigen Einschulung im anderen Lande erbringen) ; 9.3.2.c die Heimat-ASN die ausgestellte Lizenz zurückerhalten hat. 9.3.3 Jede von seiner Heimat-ASN zur Beantragung einer Lizenz bei einer anderen ASN ermächtigte Person darf nicht Inhaber einer für das laufende Jahr gültigen Lizenz seiner Heimat-ASN sein. 9.3.4 Wenn indessen in besonderen Ausnahmefällen ein Lizenzinhaber im Laufe eines Jahres eine Änderung der Nationalität der Lizenz anstrebt, kann einem solchen Begehr nur mit Einverständnis seiner Heimat-ASN und nach Einzug seiner ursprünglichen Lizenz stattgegeben werden. 9.3.5 In gleicher Weise kann eine ASN eine Lizenz an einen Ausländer ausstellen, der einem noch nicht in der FIA vertretenen Land angehört, jedoch mit vorgängiger Genehmigung der FIA. Die ASN hat die FIA von jeder Ablehnung eines solchen Gesuches in Kenntnis zu setzen. 9.3.6 Ausnahmsweise können bona fide Lehrlinge einer von einer ASN anerkannten Rennfahrerschule an bis zu zwei von dieser Schule durchgeföhrten nationalen Wettbewerben teilnehmen, unter der ausdrücklichen Bedingung der Zustimmung ihrer Heimat-ASN und der Empfangs-ASN. In diesem Fall müssen sie ihre ursprüngliche Lizenz bei der Empfangs-ASN, wel-	Article 9.3 - Droit de délivrer des Licences 9.3.1 Chaque ASN a le droit de délivrer des Licences à ses nationaux. 9.3.2 Chaque ASN a le droit de délivrer des Licences aux nationaux des pays représentés à la FIA, aux conditions obligatoires suivantes : 9.3.2.a que leur ASN de Tutelle donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ; 9.3.2.b que ceux-ci puissent justifier auprès de leur ASN de Tutelle (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de Licence devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays) ; 9.3.2.c sous réserve que l'ASN de Tutelle se soit vu restituer la Licence délivrée. 9.3.3 Toute personne autorisée par son ASN de Tutelle à demander des Licences à une autre ASN ne doit être titulaire d'aucune Licence de son ASN de Tutelle valable pour l'année en cours. 9.3.4 Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de Licence dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son ASN de Tutelle après que celle-ci a récupéré la Licence d'origine. 9.3.5 Une ASN peut aussi délivrer une Licence à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la FIA, avec l'accord préalable de la FIA. L'ASN devra aviser la FIA de chaque refus opposé à une demande de cette nature. 9.3.6 Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une ASN peuvent participer jusqu'à deux Compétitions Nationales organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur ASN de Tutelle et celui de l'ASN d'accueil, auquel cas ils devront déposer leur Licence d'origine auprès de l'ASN d'accueil qui délivrera

che eine für den Wettbewerb gültige Lizenz ausstellen wird, deponieren. Am Schluss des(r) Wettbewerbe(s) wird die ursprüngliche Lizenz gegen diese Lizenz zurückgegeben.	alors une Licence valable pour la Compétition. A la fin de la Compétition/des Compétitions, la Licence d'origine sera rendue en échange de cette Licence.
NSR / RSN 9.3.7 Die NSK hat das Recht vom Antragsteller alle nötigen Dokumente zu verlangen um seine moralischen, körperlichen und sportlichen Fähigkeiten beurteilen zu können.	NSR / RSN 9.3.7 La CSN a le droit d'exiger du requérant tous documents nécessaires justifiant de ses qualités morales, physiques et sportives.
Artikel 9.4 - Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers	Article 9.4 - Nationalité d'un Concurrent ou Pilote
9.4.1 Hinsichtlich der Anwendung des Sportgesetzes nimmt jeder Bewerber oder Fahrer, der seine Lizenzen von einer ASN erhalten hat, für die Geltungsdauer dieser Lizenzen die Nationalität dieser ASN an.	9.4.1 En ce qui concerne l'application du Code, tout Concurrent ou Pilote qui a obtenu ses Licences d'une ASN prend la nationalité de cette ASN pour la durée de validité de ces Licences.
9.4.2 Andererseits behält jeder Fahrer, welcher an irgend einem Wettbewerb einer Weltmeisterschaft der FIA teilnimmt, seine eigene Nationalität für alle offiziellen Unterlagen, für jegliche Veröffentlichung, und Preisverteilungen, dies ungeachtet der Nationalität seiner Lizenz.	9.4.2 Par contre, tout Pilote, quelle que soit la nationalité de sa Licence, participant à une quelconque Compétition d'un Championnat du Monde de la FIA, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication, et cérémonies de remise des prix.
Artikel 9.5 - Verweigerung einer Lizenz	Article 9.5 - Refus de la Licence
9.5.1 Eine ASN oder die FIA kann die Ausstellung einer Lizenz verweigern, wenn der Kandidat die nationalen oder internationalen, für die beantragte Lizenz anwendbaren Kriterien nicht erfüllt.	9.5.1 Une ASN ou la FIA peut refuser de délivrer une Licence à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la Licence demandée.
9.5.2 Die Gründe dieser Verweigerung müssen angegeben werden.	9.5.2 Les motifs de ce refus devront être précisés.
Artikel 9.6 - Gültigkeitsdauer einer Lizenz	Article 9.6 - Durée de la validité des Licences
Die Lizenzen sind bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gültig, mit Ausnahme der nationalen Lizenzen für welche die ASN anders entscheiden können.	Les Licences sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année, à l'exception des Licences nationales pour lesquelles les ASN peuvent en décider autrement.
Artikel 9.7 - Ausstellungsgebühr für Lizenzen	Article 9.7 - Droit perçu pour la Licence
9.7.1 Für die Ausstellung einer Jahreslizenz kann von der ASN eine Gebühr erhoben werden, welche alljährlich von der ASN festgelegt werden muss.	9.7.1 Un droit peut être perçu par l'ASN pour la délivrance d'une Licence annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'ASN.
9.7.2 Die FIA muss von der ASN über die für internationale Lizenzen festgelegten Gebühren informiert werden.	9.7.2 La FIA doit être informée par l'ASN des montants des droits fixés pour les Licences Internationales.
Artikel 9.8 - Gültigungsbereich der Lizenzen	Article 9.8 - Validité des Licences
9.8.1 Eine durch eine ASN ausgestellte Bewerber- oder Fahrerlizenz ist in allen in der FIA vertretenen Ländern gültig und berechtigt den Inhaber zur Nennung oder zum Fahren in allen Wettbewerben, die unter der Kontrolle der Lizenz ausstellenden ASN veranstaltet werden, ebenso auch in allen im Internationalen Sportkalender eingetragenen Wettbewerben, unter den im Sportgesetz vorgesehenen Vorbehalten, welche die Zustimmung der ASN betreffen.	9.8.1 Une Licence de Concurrent ou de Pilote délivrée par une ASN sera valable dans tous les pays représentés à la FIA et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les Compétitions organisées sous le contrôle de l'ASN ayant délivré la Licence, de même que dans toutes les Compétitions figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le Code concernant l'approbation de l'ASN.
9.8.2 Für reservierte Veranstaltungen muss sich der Inhaber den in den anwendbaren Sportreglementen oder in der Ausschreibung erwähnten Sonderbedingungen unterworfen haben.	9.8.2 Pour les Compétitions réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.
Artikel 9.9 - Vorzeigen der Lizenz	Article 9.9 - Présentation de la Licence

<p>Ein in einer Veranstaltung angemeldeter Bewerber oder Fahrer muss seine Lizenz auf Ersuchen eines hierzu befugten Offiziel len der Veranstaltung vorweisen.</p>	<p>Un Concurrent ou Pilote, engagé dans une Epreuve devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette Epreuve, présenter sa Licence.</p>
<p>Artikel 9.10 - <u>LizenzzugNennungen für nicht anerkannte Wettbewerbe</u></p>	<p>Article 9.10 - <u>Retrait de la LicenceEngagements dans des Compétitions non reconnues</u></p>
<p>9.10.1 <u>Wer Jeder Lizizierte, der sich für einen zu einem verbotenen nicht anerkannten Wettbewerb angemeldet hat, nennt, dort mitfährt, irgendeine offizielle Funktion ausübt oder sonst irgendwie daran teilnimmt, kann von der ASN, welche die Lizenz ausgestellt hat, suspendiert werdenanmeldet, setzt sich den im Sportgesetz vorgesehenen Strafen aus.</u></p>	<p>9.10.1 <u>Celui qui s'engagera, conduira, remplira une fonction officielle ou prendra part d'une manière quelconque, àTout licencié s'engageant dans une Compétition interdite, pourra être suspendu par l'ASN qui a délivré la Licencenon reconnue s'expose aux sanctions prévues par le Code.</u></p>
<p>9.10.2 <u>Wenn Im Falle einer Suspendierung, wenn der verbotene nicht anerkannte Wettbewerb im Gebiet einer anderen ASN als derjenigen, welche die Lizenz erteilt hat, stattgefunden hat oder stattfinden wird, müssen die beiden ASN über die Dauer der Suspendierung eine Einigung erzielen. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit wird sich die FIA mit der Frage befas sen.</u></p>	<p>9.10.2 <u>Dans le cas d'une Suspension, Si-si la Compétition interdite non reconnue a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la Licence, les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la Suspension. En cas de désaccord, la FIA sera saisie de la question.</u></p>
<p>9.10.3 <u>Allein die nicht als Rekordversuche eingestuften Internationalen Wettbewerbe, deren Namen im auf der Webseite www.fia.com veröffentlichten Internationalen Sportkalender aufgeführt sind, sind offiziell anerkannt.</u></p>	<p>9.10.3 <u>Seules les Compétitions Internationales, autres que les Tentatives de Record, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet www.fia.com sont officiellement reconnues.</u></p>
<p>Artikel 9.11 - Ärztliche Untersuchung Jeder Fahrer, der an internationalen Wettbewerben teilnehmen will, muss in der Lage sein, auf Verlangen ein den Vorschriften des Anhang "L" entsprechendes medizinisches Tauglichkeitszeugnis vorzuweisen.</p>	<p>Article 9.11 - Contrôle médical Tout Pilote voulant participer aux Compétitions Internationales doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'Annexe "L".</p>
<p>Artikel 9.12 - Pseudonym</p>	<p>Article 9.12 - Pseudonyme</p>
<p>9.12.1 Die Verwendung eines Pseudonyms muss bei der die Lizenz ausstellenden ASN beantragt werden.</p>	<p>9.12.1 L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'ASN qui délivre la Licence.</p>
<p>9.12.2 Die Lizenz wird in diesem Falle auf den als Pseudonym zugebilligten Namen ausgestellt.</p>	<p>9.12.2 La Licence sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.</p>
<p>9.12.3 Solange ein Lizenzinhaber unter einem Pseudonym geführt wird, kann er an keinem Wettbewerb unter einem anderen Namen teilnehmen.</p>	<p>9.12.3 Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune Compétition sous un autre nom.</p>
<p>9.12.4 Der Wechsel eines Pseudonyms ist denselben Formalitäten unterworfen wie die Erlangung eines solchen.</p>	<p>9.12.4 Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.</p>
<p>9.12.5 Wer zur Führung eines Pseudonyms berechtigt ist, kann seinen richtigen Namen nur nach einer neuerlichen Entscheidung der ASN wieder annehmen, die ihm darauf eine neue Lizenz ausstellt.</p>	<p>9.12.5 La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'ASN qui lui délivrera une nouvelle Licence.</p>
<p>Artikel 9.13 - Wechsel eines genannten Fahrers :</p>	<p>Article 9.13 - Changement d'un Pilote engagé :</p>
<p>9.13.1 Das Wechseln eines genannten Fahrers kann vor dem Nennschluss erfolgen, sofern dies nicht durch die anwend baren Reglemente verboten wird.</p>	<p>9.13.1 Le changement d'un Pilote engagé pourra être effectué avant la clôture des Engagements à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.</p>
<p>9.13.2 Das Wechseln eines genannten Fahrers kann nach dem Nennschluss nur mit der Genehmigung des Organisations komitees und nur wenn er keinen Wechsel des Bewerbers vo raussetzt, erfolgen.</p>	<p>9.13.2 Le changement d'un Pilote engagé ne pourra être effectué après la clôture des Engagements qu'avec l'accord du Comité d'Organisation et seulement s'il n'implique aucun chan gement de Concurrent.</p>

<p>Artikel 9.14 - Startnummern Während eines <i>Wettbewerbes</i> muss jedes <i>Automobil</i> an gut sichtbarer Stelle eine oder mehrere Ziffern oder sonstige Kennzeichen tragen, dies in Übereinstimmung mit den anwendbaren Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> und unter Vorbehalt gegenwärtiger Bestimmungen in jegliches anwendbares Reglement.</p>	<p>Article 9.14 - Numéros distinctifs Au cours d'une <i>Compétition</i>, chaque <i>Automobile</i> doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du <i>Code</i> et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.</p>
<p>Artikel 9.15 - Verantwortung des Bewerbers</p>	<p>Article 9.15 - Responsabilité du Concurrent</p>
<p>9.15.1 Der <i>Bewerber</i> ist für die Handlungen und Unterlassungen einer jeden Person, die in seinem Namen an einem <i>Wettbewerb</i> oder einer <i>Meisterschaft</i> teilnimmt oder in deren Zusammenhang Dienste verrichtet, insbesondere einschließlich seiner direkten oder indirekten Mitarbeiter, seiner <i>Fahrer</i>, <i>Mechaniker</i>, <i>Berater</i>, <i>Dienstleister</i> oder <i>Mitfahrer</i> sowie aller Personen, denen der <i>Bewerber</i> den Zugang zu den Reservierten Bereichen erlaubt hat, verantwortlich.</p>	<p>9.15.1 Le <i>Concurrent</i> sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses <i>Pilotes</i>, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le <i>Concurrent</i> a permis l'accès aux <i>Espaces Réservés</i>.</p>
<p>9.15.2 Ferner ist jeder dieser Personen ebenso für jede Übertretung des <i>Sportgesetzes</i> oder des Nationalen Reglements der betreffenden ASN verantwortlich.</p>	<p>9.15.2 En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au <i>Code</i> ou au règlement national de l'ASN intéressée.</p>
<p>9.15.3 Auf Verlangen der <i>FIA</i> muss der <i>Bewerber</i> der <i>FIA</i> eine vollständige Liste der Personen zur Verfügung stellen, die in seinem Namen an einem <i>Wettbewerb</i> oder einer <i>Meisterschaft</i> teilnehmen oder in deren Zusammenhang Dienste verrichten.</p>	<p>9.15.3 Sur demande de la <i>FIA</i>, le <i>Concurrent</i> devra fournir à la <i>FIA</i> la liste complète des personnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>9.15.4 Der <i>Bewerber</i> und der/die <i>Fahrer</i> sind gleichermaßen für die Vorführung des <i>Automobils</i> bei der Technischen Wagenabnahme verantwortlich.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>9.15.4 Le <i>Concurrent</i> et le(s) <i>Pilote(s)</i> sont solidiairement responsables de la présentation de l'<i>Automobile</i> aux vérifications techniques.</p>
<p>Artikel 9.16 - Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen</p>	<p>Article 9.16 - Interdiction de substituer une Compétition à une autre</p>
<p>9.16.1 Jeder <i>Bewerber</i>, der seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, bzw. jeder <i>Fahrer</i>, der sich verpflichtet hat, in einem Internationalen oder Nationalen <i>Wettbewerb</i> zu fahren, der aber nicht an diesem, sondern an einem anderen, am gleichen Tag an einem anderen Ort stattfindenden <i>Wettbewerb</i> teilnimmt, wird suspendiert (vorläufiger Entzug der <i>Lizenz</i>) und zwar vom Augenblick des Beginns dieses letzteren <i>Wettbewerbes</i> an, für eine von der betreffenden ASN zu bestimmende Dauer.</p>	<p>9.16.1 Tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans une <i>Compétition Internationale</i> ou <i>Nationale</i>, n'y prend pas part et participe à une <i>Compétition</i> organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de <i>Licence</i>), à partir du commencement de cette dernière <i>Compétition</i> et pour un temps qui sera fixé par l'ASN intéressée.</p>
<p>9.16.2 Wenn die beiden <i>Wettbewerbe</i> in verschiedenen Ländern stattfinden, muss zwischen den beiden in Frage kommenden ASN eine Einigung über die auszusprechende Bestrafung herbeigeführt werden. Wenn die beiden ASN sich nicht einigen können, wird die Frage der <i>FIA</i> vorgelegt, derer Entscheidung dann endgültig ist.</p>	<p>9.16.2 Si les deux <i>Compétitions</i> ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux ASN intéressées. Si ces deux ASN ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la <i>FIA</i>, dont la décision sera définitive.</p>
<p>Artikel 9.17 - Nennungen für internationale Wettbewerbe</p>	<p>Article 9.17 - Engagements dans des Compétitions internationales</p>
<p>9.17.1 Allein die <i>Wettbewerbe</i>, und nicht die <i>Rekordversuche</i>, welche im Internationalen Sportkalender gemäss Veröffentlichung auf der Webseite www.fia.com und/oder im Offiziellen <i>FIA-Bulletin</i> des Automobilsports eingetragen sind, sind offiziell anerkannt.</p>	<p>9.17.1 Seules les <i>Compétitions</i>, autres que les <i>Tentatives de Record</i>, dont les noms figurent au <i>Calendrier Sportif International</i> publié sur le site Internet www.fia.com et/ou dans le <i>Bulletin Officiel du Sport Automobile</i> de la <i>FIA</i> sont officiellement reconnues.</p>
<p>9.17.2 Jeder Lizenznehmer, der an einen verbetenen <i>Wett-</i></p>	<p>9.17.2 Tout licencié s'engageant dans une <i>Compétition inter-</i></p>

<p>bewerb teilnimmt, setzt sich den im Sportgesetz vorgesehenen Sanktionen aus.</p>	<p>dite s'expose aux sanctions prévues par le Code.</p>
<h2>Artikel 10 – Automobile</h2> <p>NSR / RSN</p> <p>10.0 Technische Wagenabnahme <i>Die Tatsache, dass ein Automobil bei der technischen Wagenabnahme vorgeführt wird, wird vom Teilnehmer als stillschweigende Erklärung der Übereinstimmung mit den Reglementen betrachtet.</i></p> <p>Artikel 10.1 - Einteilung der Fahrzeuge <i>Für die Rekordversuche und für die anderen Wettbewerbe können die Automobile nach Typ und/oder entsprechend ihrer Motorisierungsleistung, unabhängig derer Art, eingeteilt werden und die Rekordversuche sowie Wettbewerbe können den sich nach in den betreffenden Reglementen oder Rekordeinteilungen richtenden Automobilen vorbehalten werden.</i></p> <p>Artikel 10.2 - Gefahrbringende Konstruktionen <i>Ein Automobil, dessen Konstruktion besondere Gefahren mit sich bringen kann, kann durch die Sportkommissare disqualifiziert werden.</i></p> <p>Artikel 10.3 - Homologation der Automobile</p> <p>10.3.1 Die Homologation der Automobile kann in Übereinstimmung mit den betreffenden technischen Reglementen oder Sportreglementen gefordert werden.</p> <p>10.3.2 Nach derer Vollendung und Genehmigung durch die FIA oder die ASN werden sich die technischen Abnahmen des Automobils, den Reglementen entsprechend, auf das Homologationsblatt stützen.</p> <p>10.3.3 Die Automobile müssen ihren jeweiligen Homologationsunterlagen entsprechen.</p> <p>10.3.4 Ein Irrtum oder eine Unterlassung seitens der Partei, welche das Homologationsgesuch eingereicht hat, kann das nicht einhalten dieser Bestimmung keinesfalls aufheben.</p> <p>Artikel 10.4 - Disqualifikation, Suspendierung oder Ausschluss eines bestimmten Automobils</p> <p>10.4.1 Eine ASN oder die FIA kann ein bestimmtes Automobil aus einem oder mehreren Wettbewerben disqualifizieren, suspendieren oder ausschliessen, wenn das Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement entweder durch den Bewerber, den Fahrer oder den Hersteller des Automobils bzw. durch seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.4.2 Eine ASN kann ein bestimmtes Automobil suspendieren oder ausschliessen, wenn das vorliegende Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement entweder durch den Bewerber, den Fahrer oder den Hersteller bzw. seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.4.3 Diese Suspendierung, falls sie international ist, oder diesen Ausschluss, muss durch die ASN der FIA gemeldet werden, die diese allen anderen ASN mitteilt. Diese letzteren haben</p>	<h2>Article 10 – Automobiles</h2> <p>NSR / RSN</p> <p>10.0 Vérifications techniques <i>Le fait de présenter une Automobile aux vérifications techniques sera considéré comme une déclaration implicite de conformité de la part du participant.</i></p> <p>Article 10.1 - Classification des automobiles <i>Les Automobiles, pour les Tentatives de Record et pour les autres Compétitions, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les Tentatives de Record et Compétitions pourront être réservées aux Automobiles se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.</i></p> <p>Article 10.2 - Constructions dangereuses <i>Une Automobile dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.</i></p> <p>Article 10.3 - Homologation des Automobiles</p> <p>10.3.1 L'homologation des Automobiles peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.</p> <p>10.3.2 Une fois celle-ci achevée et approuvée par la FIA ou l'ASN concernée, les vérifications techniques de l'Automobile se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.</p> <p>10.3.3 Les Automobiles doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs.</p> <p>10.3.4 Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.</p> <p>Article 10.4 - Disqualification, Suspension ou Exclusion d'une Automobile déterminée</p> <p>10.4.1 Une ASN ou la FIA peut disqualifier, suspendre ou exclure d'une ou plusieurs Compétitions une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur de l'Automobile ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.4.2 Une ASN peut suspendre ou exclure une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.4.3 Cette Suspension, si elle est internationale, ou cette Exclusion, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces dernières</p>

dem betreffenden <i>Automobil</i> während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.	devront refuser d'admettre l' <i>Automobile</i> déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.
10.4.4 Falls die Entscheidung von einer ASN gegen ein <i>Automobil</i> getroffen wurde, das einer anderen ASN untersteht, so kann bei der FIA als letzte Instanz dagegen Berufung eingelegt werden.	10.4.4 Dans le cas où la décision est prise par une ASN contre une <i>Automobile</i> dépendant d'une autre ASN, cette décision est susceptible d'appel devant la FIA qui jugera en dernier ressort.
Artikel 10.5 - Suspendierung oder Ausschluss einer Automobilmarke :	Article 10.5 - Suspension ou Exclusion d'une marque d'Automobiles :
10.5.1 Eine ASN kann auf ihrem eigenen Gebiet eine Automobilmarke suspendieren, wenn das Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement vom Hersteller dieser Wagen oder seinem rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.	10.5.1 Une ASN peut suspendre sur son propre territoire une marque d' <i>Automobiles</i> parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces <i>Automobiles</i> ou son représentant dûment qualifié.
10.5.2 Wenn die ASN diese Strafe international gültig machen oder die betreffende Marke ausschliessen will, so muss sie ein dahingehendes Gesuch an den Präsidenten der FIA richten, der die Übergabe des Falles an das Internationale Gericht einleiten kann.	10.5.2 Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.
10.5.3 Falls das Internationale Gericht die internationale Ausdehnung der Strafe genehmigt, wird seine Entscheidung sofort über die FIA allen ASN bekannt gegeben. Diese letzteren haben ein <i>Automobil</i> der bestraften Marke während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.	10.5.3 Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une <i>Automobile</i> de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité, dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.
10.5.4 Gegen diese Entscheidung des Internationalen Gerichtes kann nach den Bestimmungen des Sportgesetzes von der bestraften Automobilmarke über die ASN, der sie untersteht, oder von der ASN, die die internationale Ausdehnung der Strafe verlangt hat, Berufung beim Internationalen Berufungsgericht eingelegt werden.	10.5.4 Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le <i>Code</i> , ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.
10.5.5 Falls die für die bestrafte Automobilmarke zuständige ASN selbst die internationale Ausdehnung der Strafe beantragt hat, darf diese letztere sich nicht weigern, die Berufung der bestraften Automobilmarke an die FIA weiterzugeben.	10.5.5 Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.
Artikel 10.6 - Werbung auf den Automobilen	Article 10.6 - Publicité sur les Automobiles
10.6.1 Die Werbung auf den <i>Automobilen</i> ist vorbehältlich der im Sportgesetz erwähnten Bestimmungen freigestellt.	10.6.1 La publicité sur les <i>Automobiles</i> est libre sous réserve des conditions énoncées par le <i>Code</i> .
10.6.2 Es ist den an Internationalen Wettbewerbe teilnehmenden Teilnehmern nicht gestattet, Werbung politischer oder religiöser Natur oder den Interessen der FIA schadender Natur auf ihren Automobilen anzubringen.	10.6.2 Il n'est pas permis aux <i>Concurrents</i> participant à des <i>Compétitions Internationales</i> d'apposer sur leurs <i>Automobiles</i> de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.
10.6.3.a Die ASN sind angehalten, für unter ihrer Kontrolle organisierte <i>Wettbewerbe</i> Sonderbestimmungen zu erlassen.	10.6.3.a Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les <i>Compétitions</i> organisées sous leur contrôle.
10.6.3.b Diese Sonderbestimmungen müssen in der <i>Ausschreibung</i> eines <i>Wettbewerbes</i> erwähnt werden, ebenso wie alle übrigen im Lande des <i>Wettbewerbes</i> existierenden gesetzlichen oder verwaltungstechnischen Bedingungen.	10.6.3.b Le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la <i>Compétition</i> .
NSR / RSN	NSR / RSN
10.6.4 Den Teilnehmern ist es erlaubt, auf ihren Automobilen jede Art von Werbung anzubringen unter der Bedingung, dass sie weder	10.6.4 Les participants sont autorisés à apposer sur leur <i>Automobile</i> toute publicité, à condition qu'elle ne soit ni politique, ni outrante.

<p>politisch noch beleidigend ist und dass sie im Allgemeinen den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und dem spezifischen Reglement der NSK entspricht.</p>	<p>gante et que, d'une manière générale, elle soit conforme aux dispositions légales en vigueur et au règlement spécifique de la CSN.</p>
<p>Artikel 10.7 - Unlautere Werbung</p>	<p>Article 10.7 - Publicité mensongère</p>
<p>10.7.1 Der Bewerber oder das Unternehmen, welcher(s) aus Anlass eines Wettbewerbes Werbung über die erzielten Resultate treibt, muss die allgemeinen und besonderen Bedingungen der angekündigten Leistung, die Art des Wettbewerbes, die Kategorien, Klasse usw. des Automobils sowie das erreichte Ergebnis angeben.</p>	<p>10.7.1 Le Concurrent ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une Compétition, doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la Compétition, la catégorie, la classe, etc., de l'Automobile et le classement obtenu.</p>
<p>10.7.2 Jede absichtliche Auslassung oder Hinzufügung, die in ihrer Art geeignet ist, einen Zweifel in der Auffassung des Publikums hervorzurufen, kann Anlass zu Bestrafungen sein, welche den verantwortlichen Urheber der Werbung treffen werden.</p>	<p>10.7.2 Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité.</p>
<p>10.7.3 Jegliche Werbung betreffend dem Gewinn einer FIA-Meisterschaft, eines FIA-Pokals, einer FIA-Trophäe, einer FIA-Challenge oder einer FIA-Serie vor dem Schluss des letzten Wettbewerbes dieser Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie muss folgenden Hinweis beinhalten : "unter Vorbehalt der offiziellen Publikation der Resultate durch die FIA".</p>	<p>10.7.3 Toute publicité concernant les résultats d'un Championnat de la FIA, d'une coupe de la FIA, d'un trophée de la FIA, d'un challenge de la FIA ou d'une série de la FIA faite avant la fin de la dernière Compétition de ce Championnat, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la FIA".</p>
<p>10.7.4 Diese gleiche Regelung ist ebenfalls für den Sieg bei einem Wettbewerb einer FIA-Meisterschaft, einem FIA-Pokal, einer FIA-Trophäe, einer FIA-Challenge oder einer FIA-Serie anwendbar.</p>	<p>10.7.4 Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une Compétition d'un Championnat de la FIA, d'une coupe de la FIA, d'un trophée de la FIA, d'un challenge de la FIA ou d'une série de la FIA.</p>
<p>10.7.5 Das spezifische FIA-Logo der/des betreffenden FIA-Meisterschaft, FIA-Pokals, FIA-Trophäe, FIA-Challenge oder FIA-Serie muss in dieser Werbung enthalten sein.</p>	<p>10.7.5 Le logo spécifique FIA du Championnat de la FIA, de la coupe de la FIA, du trophée de la FIA, du challenge de la FIA ou de la série de la FIA concerné devra être inclus dans cette publicité.</p>
<p>10.7.6 Jeder Verstoss gegen diese Regelung kann eine Bestrafung durch die FIA gegen jeden, für die Veröffentlichung dieser Werbung verantwortlichen Bewerber, Automobilhersteller, Fahrer, ASN oder Gesellschaft zur Folge haben.</p>	<p>10.7.6 Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la FIA à tout Concurrent, constructeur automobile, Pilote, ASN, ou société responsable de la publication de cette publicité.</p>
<p>10.7.7 Jeder Einspruch oder jede Anfechtung betreffend der Namensbezeichnung eines Automobils, dessen Teile von verschiedenen Hersteller geliefert werden, ist von der ASN, falls diese Konstrukteure alle ihren Sitz im Lande der ASN haben, oder von der FIA, wenn diese Firmen ihren Sitz in verschiedenen Ländern haben, zu entscheiden.</p>	<p>10.7.7 Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une Automobile comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'ASN si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'ASN, ou par la FIA si ces constructeurs sont de pays différents.</p>
<p>Artikel 11 – Offiziellen</p>	<p>Article 11 – Officiels</p>
<p>Artikel 11.1 - Liste der Offiziellen</p>	<p>Article 11.1 - Liste des officiels</p>
<p>11.1.1 Die folgenden Personen heissen "Offizielle" und können von Helfern in ihrer Arbeit unterstützt werden :</p> <p>11.1.1.a die Sportkommissare ; 11.1.1.b der Renndirektor ; 11.1.1.c der Rennleiter ; 11.1.1.d der Sekretär der Veranstaltung ; 11.1.1.e die Zeitnehmer ; 11.1.1.f die Technischen Kommissare ; 11.1.1.g der ärztliche Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</p>	<p>11.1.1 Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :</p> <p>11.1.1.a les commissaires sportifs ; 11.1.1.b le directeur d'Epreuve ; 11.1.1.c le directeur de course ; 11.1.1.d le secrétaire de l'Epreuve ; 11.1.1.e les chronométreurs ; 11.1.1.f les commissaires techniques ; 11.1.1.g le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</p>

<p>11.1.1.h der Sicherheitsverantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ; 11.1.1.i die Streckenkommissare ; 11.1.1.j die Zeichengeber ; 11.1.1.k die Zielrichter ; 11.1.1.l die Sachrichter ; 11.1.1.m die Starter ; 11.1.1.n der Umwelt-Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren).</p>	<p>11.1.1.h le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ; 11.1.1.i les commissaires de piste ou de route ; 11.1.1.j les signaleurs ; 11.1.1.k les juges à l'arrivée ; 11.1.1.l les juges de fait ; 11.1.1.m les starters ; 11.1.1.n le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>11.1.1.o Minderjährige müssen obligatorisch einer volljährigen Person unterstellt sein.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>11.1.1.o Les mineurs doivent obligatoirement être subordonnés à un responsable également majeur.</p>
<p>11.1.2 Folgende Offizielle können für <i>FIA Meisterschaftswettbewerbe</i> bezeichnet werden und ihre Aufgaben werden im anwendbaren Sportreglement definiert :</p> <p>11.1.1.a Sportdelegierter ; 11.1.1.b Sicherheitsdelegierter ; 11.1.1.c ärztlicher Delegierter ; 11.1.1.d technischer Delegierter ; 11.1.1.e Mediendelegierter.</p>	<p>11.1.2 Les officiels suivants peuvent être désignés pour des <i>Compétitions de Championnat FIA</i> et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :</p> <p>11.1.1.a délégué sportif ; 11.1.1.b délégué sécurité ; 11.1.1.c délégué médical ; 11.1.1.d délégué technique ; 11.1.1.e délégué médias.</p>
<p>Artikel 11.2 - Überwachungsrecht</p> <p>Abgesehen von den oben erwähnten Offiziellen kann jede ASN an entsprechend qualifizierten Personen das persönliche Recht erteilen, ihre Landsleute bei allen in einem beliebigen Land nach dem <i>Sportgesetz</i> durchgeführten <i>Wettbewerben</i> zu überwachen und gegebenenfalls die Interessen ihrer Landsleute gegenüber den <i>Wettbewerbsveranstaltern</i> zu vertreten.</p>	<p>Article 11.2 - Droit de surveillance</p> <p>En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées dans un pays quelconque, et régies par le <i>Code</i>, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des Organisateurs de <i>Compétitions</i>.</p>
<p>Artikel 11.3 - Organisationsstruktur der Offiziellen</p> <p>11.3.1 Bei einem Internationalen <i>Wettbewerb</i> müssen sich unter den Offiziellen ein Kollegium von mindestens drei Sportkommissare und ein Rennleiter befinden ; bei <i>Wettbewerben</i>, wo die Zeit vollständig oder teilweise berücksichtigt wird, müssen sich ebenfalls ein oder mehrere Zeitnehmer darunter befinden.</p>	<p>Article 11.3 - Organisation structurelle des officiels</p> <p>11.3.1 Lors d'une <i>Compétition Internationale</i>, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de <i>Compétitions</i> où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronométreurs.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>11.3.1.a Das Kollegium der Sportkommissare wird als "Jury" bezeichnet. Ausser im Falle einer speziellen Entscheidung der NSK wird das Präsidium der Jury immer von einem Sportkommissar mind. Inhaber einer SK-N Lizenz (bei Veranstaltungen INT und NAT) bzw. einer SK-R Lizenz (bei Veranstaltungen REG) übernommen. Die Bestimmungen des Sportgesetzes "Pflichten und Rechte der Sportkommissare" sind entsprechend für jedes Mitglied der Jury anwendbar. Für jeden Wettbewerb, welcher der NSK unterstellt ist, erfolgt die Ernenntung der von der NSK delegierten Offiziellen gemäss den gültigen spezifischen Bestimmungen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>11.3.1.a Le collège des Commissaires Sportifs est désigné sous le nom de "Jury". Sauf décision spécifique de la CSN, la présidence du Jury sera toujours assurée par un Commissaire Sportif titulaire au minimum d'une Licence CS-N (pour les Epreuves INT et NAT) resp. d'une Licence CS-R (pour les Epreuves REG). Les dispositions du Code (<i>Devoirs et Pouvoirs des Commissaires Sportifs</i>) sont applicables par analogie à chacun des membres du Jury. Pour chaque Compétition soumise à l'autorité de la CSN, la nomination des officiels délégués par la CSN sera effectuée conformément aux dispositions spécifiques applicables.</p>
<p>11.3.2 Die Sportkommissare handeln als ein Kollegium unter der Leitung eines Vorsitzenden, welcher ausdrücklich in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement als solcher benannt ist.</p>	<p>11.3.2 Les commissaires sportifs officient collégialement sous l'autorité d'un président nommément désigné dans le <i>Règlement Particulier</i> ou tout règlement applicable.</p>
<p>11.3.3 Der Vorsitzende des Kollegiums der Sportkommissare der <i>Veranstaltung</i> ist insbesondere für die Planung und den Ablauf der Sitzungen sowie für das Erstellen ihrer Traktandenlisten und für die Redaktion der Sitzungsprotokolle verantwortlich.</p>	<p>11.3.3 Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.</p>
<p>11.3.4 Im Falle von Stimmengleichheit entscheidet die Stim-</p>	<p>11.3.4 En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix</p>

me des Vorsitzenden.	du président sera prépondérante.
11.3.5 Ausser bei gegenteiliger Bestimmung sind die Sportkommissare für die Dauer des <i>Wettbewerbes</i> , wie im <i>Sportgesetz</i> definiert, im Amt.	11.3.5 Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la <i>Compétition</i> telle que définie dans le <i>Code</i> .
11.3.6 Der Rennleiter muss während des gesamten <i>Wettbewerbes</i> in engem Kontakt mit den Sportkommissaren stehen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.	11.3.6 Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l' <i>Epreuve</i> afin d'en réaliser le déroulement convenable.
11.3.7 Für einen Weltrekordversuch ist nur ein von der ASN ernannter Sportkommissar erforderlich. Dieser Sportkommissar wird die gleiche Rolle wie der eines Vorsitzenden des Kollegiums der Sportkommissare sicherstellen.	11.3.7 Pour une <i>Tentative de Record du Monde</i> seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.
11.3.8 Für einen Absoluten Weltrekordversuch oder einen Universal-Weltrekordversuch wird ein Kollegium von zwei Sportkommissaren durch die FIA ernannt. Einer von diesen Kommissaren kann von der ASN vorgeschlagen werden. Die FIA wird den Vorsitzenden der Sportkommissare bestimmen. Falls die Sportkommissare uneinig sind, wird die endgültige Entscheidung vom Vorsitzenden der Sportkommissare gefällt.	11.3.8 Pour une <i>Tentative de Record du Monde Absolu</i> ou une <i>Tentative de Record du Monde Universel</i> , un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.
Artikel 11.4 - Ernennung der Offiziellen	Article 11.4 - Nomination des officiels
11.4.1 Wenigstens einer der Sportkommissare wird durch die ASN ernannt, welche den <i>Wettbewerb</i> durchführt bzw. die <i>Organisationsbewilligung</i> dafür erteilt.	11.4.1 Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le <i>Permis d'Organisation</i> pour l' <i>Epreuve</i> .
11.4.2 Die anderen Offiziellen werden vorbehältlich der Bestätigung durch die betreffende ASN vom Veranstalter ernannt.	11.4.2 Les autres officiels seront nommés par l' <i>Organisateur</i> , sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.
NSR / RSN	NSR / RSN
11.4.3 Für alle Wettbewerbe, die der Sporthheit der NSK unterstellt sind, mit Ausnahme begründeter, gegenteiliger Beschlüsse der NSK, werden die folgenden Offiziellen ausschliesslich durch die NSK bestimmt und ernannt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Sportgesetzes : – der/die Sportkommissar(e) – der/die Technische(n) Kommissar(e)	11.4.3 Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, et sauf décision contraire de la CSN dûment justifiée, les officiels suivants sont désignés et nommés exclusivement par la CSN sous réserve des dispositions du Code : – le/les Commissaire(s) Sportif(s) – le/les Commissaire(s) Technique(s)
Artikel 11.5 - Interessenskonflikte	Article 11.5 - Conflits d'intérêts
Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, Die insbesondere die Sportkommissare, der Renndirektoren, der Rennleiter, die technischen Kommissare und der Sekretäre der Veranstaltung, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten dürfen mit dem Handels- oder Industriebetrieb, der mittelbar oder unmittelbar aus den Ergebnissen des Wettbewerbes Nutzen ziehen könnte, keinerlei Verbindung finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.	Les Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, le directeurs d'Epreuve, le directeurs de course, les commissaires techniques et le secrétaires de l'Epreuve, Chronométreurs en chef et, le cas échéant, les délégués techniques ne devront devoir avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptible de l'empêcher d'accomplir ses obligations au cours attaché avec un commerce ou une industrie pouvant profiter directement ou indirectement des résultats de la Compétition avec intégrité, indépendance et diligence.
Artikel 11.6 - Verbote Tätigkeit	Article 11.6 - Fonctions interdites
11.6.1 Kein Offizieller darf bei einer Veranstaltung eine andere Tätigkeit ausüben als die, für die er bestimmt worden ist.	11.6.1 Aucun officiel ne pourra dans une <i>Epreuve</i> remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.
11.6.2 Es ist ihm verboten, an irgendeinem <i>Wettbewerb</i> einer Veranstaltung, in der er ein offizielles Amt ausübt, als Konkurrent teilzunehmen.	11.6.2 Il lui est interdit de concourir dans toute <i>Compétition</i> d'une <i>Epreuve</i> où il exerce une fonction officielle.
NSR / RSN	NSR / RSN
11.6.3 Ohne vorherige Information an die NSK, darf kein Mitglied	11.6.3 Sans information préalable de la CSN, aucun membre de la

<p>der NSK die Tätigkeit des Rennleiters übernehmen, in welchem Wettbewerb es auch sei.</p> <p>Artikel 11.7 - Entlohnung der Offiziellen</p> <p>11.7.1 Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der FIA oder der ASN müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.</p> <p>11.7.2 Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede ASN aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.7.3 Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.</p> <p>Artikel 11.8 - Pflichten der Sportkommissare</p> <p>11.8.1 Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der Veranstaltung verantwortlich und dürfen keine diesbezügliche organisatorische Tätigkeit ausüben.</p> <p>11.8.2 Sie sind daher auf Grund ihrer Funktionen niemand anderem gegenüber verantwortlich als der ASN und der FIA, den sie unterstehen.</p> <p>11.8.3 Ausnahmsweise und nur für den Fall, dass eine Veranstaltung unmittelbar durch eine ASN organisiert wird, können die von dieser ASN bestimmten Sportkommissare ihre Funktionen mit denen der Veranstalter vereinigen.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.8.3.a Vor Beginn des ersten offiziellen Trainings jeder Veranstaltung bzw. des Wettbewerbes selbst, müssen die Sportkommissare : – die Kontrolle der Strecke und der Sicherheitsvorrichtungen vornehmen – die Verträge der Haftpflichtversicherung des Veranstalters überprüfen – die definitive Startgenehmigung erteilen.</p> <p>11.8.4 FIA Meisterschaftsveranstaltungen ausgenommen, müssen die Sportkommissare sobald wie möglich nach Schluss der Veranstaltung einen Schlussbericht unterzeichnen und an die ASN abschicken, der die Ergebnisse jedes Wettbewerbes sowie Einzelheiten über eingelegte Proteste oder ausgesprochene Disqualifikationen enthält, in dem sie zugleich ihre eigene Meinung bezüglich der zu treffenden Entscheidung für eine Suspendierung oder einen Ausschluss beifügen.</p> <p>11.8.5 Bei einer Veranstaltung, welche mehrere Wettbewerbe umfasst, können für jeden einzelnen Wettbewerb besondere Sportkommissare ernannt werden.</p> <p>11.8.6 Im Konfliktfall zwischen den von mehreren für die gleiche Veranstaltung ernannten Sportkommissaren veröffentlichten Beschlüsse wird folgende Hierarchie überwinden : 1) Wettbewerb einer FIA Meisterschaft ; 2) Wettbewerb eines/einer Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA 3) Wettbewerb einer internationalen Serie</p>	<p>CSN ne peut assurer la fonction de Directeur de Course dans quelque Compétition que ce soit.</p> <p>Article 11.7 - Rétribution des officiels</p> <p>11.7.1 Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.</p> <p>11.7.2 Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.7.3 Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'Organisateur, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronométreurs resp. le Superviseur du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'Organisateur concerné.</p> <p>Article 11.8 - Devoirs des commissaires sportifs</p> <p>11.8.1 Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'Epreuve et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.</p> <p>11.8.2 Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA dont ils dépendent.</p> <p>11.8.3 Exceptionnellement et seulement dans le cas où une Epreuve est organisée directement par une ASN les commissaires sportifs désignés par cette ASN pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'Organisateurs.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>11.8.3.a Avant le début des premiers essais officiels de chaque Epreuve, resp. de la Compétition elle-même, les Commissaires Sportifs doivent : – procéder à l'inspection du Parcours et du dispositif de sécurité – contrôler les contrats d'assurance Responsabilité Civile de l'Organisateur – octroyer l'autorisation de départ définitive.</p> <p>11.8.4 Excepté pour les Epreuves de Championnat FIA, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible après la fin de l'Epreuve, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque Compétition, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les Disqualifications prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une Suspension ou une Exclusion.</p> <p>11.8.5 Dans une Epreuve comportant plusieurs Compétitions, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.</p> <p>11.8.6 En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même Epreuve, la hiérarchie suivante prévaudra : 1) Compétition d'un Championnat FIA ; 2) Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ; 3) Compétition d'une série internationale ;</p>
---	---

4) Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft 5) Wettbewerb eines/einer nationalen Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie	4) Compétition d'un Championnat National ; 5) Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e).
Artikel 11.9 - Rechte der Sportkommissare	Article 11.9 - Pouvoirs des commissaires sportifs
11.9.1 Die Sportkommissare haben die unumschränkte Vollmacht, die Beachtung des <i>Sportgesetzes</i> , gegebenenfalls der FIA Reglemente, der Nationalen Sportreglemente, der <i>Ausschreibung</i> und der <i>offiziellen Programmhefte</i> im Rahmen der Veranstaltung für welche sie bezeichnet wurden, unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 11.9.3.t und 14.1 durchzusetzen.	11.9.1 Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le <i>Code</i> , les règlements de la FIA le cas échéant, les règlements nationaux et Particuliers, ainsi que les <i>Programmes Officiels</i> dans le cadre de l' <i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.t et 14.1.
11.9.2.a Sie können jede Frage behandeln, die bei einer <i>Veranstaltung</i> eintreten könnte, vorbehältlich des Berufungsrechtes, gemäss dem <i>Sportgesetz</i> .	11.9.2.a Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une <i>Epreuve</i> sous réserve des droits d'appel prévus par le <i>Code</i> .
11.9.2.b Sie können ebenfalls über jeden ausserhalb jeglicher Veranstaltung vermutlich begangenen Verstoss gegen die anwendbaren Reglemente entscheiden, unter Vorbehalt, dass die Veranstaltung für welche sie ernannt worden sind, sofort nach Aufdeckung dieses vermutlichen Verstosses stattfindet.	11.9.2.b Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute <i>Epreuve</i> , sous réserve que l' <i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.
11.9.3 Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen :	11.9.3 Dans le cadre de leurs fonctions, ils pourront notamment :
11.9.3.a im Falle eines Verstosses gegen die Gesetze und Reglemente, die Art der Sanktionen entscheiden ;	11.9.3.a décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;
11.9.3.b einzelne Änderungen in der <i>Ausschreibung</i> anbringen ;	11.9.3.b apporter certaines modifications aux <i>Règlements Particuliers</i> ;
11.9.3.c Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern ;	11.9.3.c modifier la composition ou le nombre des manches ;
11.9.3.d im Falle von Ex-aequos einen neuen <i>Start</i> bewilligen ;	11.9.3.d autoriser un nouveau <i>Départ</i> en cas d'ex-aequo ;
11.9.3.e die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können ;	11.9.3.e accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;
11.9.3.f Strafen oder Bussen verhängen ;	11.9.3.f infliger des pénalités ou des amendes ;
11.9.3.g <i>Disqualifikationen</i> aussprechen ;	11.9.3.g prononcer des <i>Disqualifications</i> ;
11.9.3.h falls erforderlich, Änderungen in der Wertung vornehmen ;	11.9.3.h apporter si nécessaire des modifications au classement ;
11.9.3.i jedem <i>Fahrer</i> bzw. jedem Wagen die Teilnahme verwehren, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann ;	11.9.3.i empêcher de concourir tout <i>Pilote</i> ou toute <i>Automobile</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;
11.9.3.j jeden <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> aus einem einzelnen <i>Wettbewerb</i> oder für die Dauer der <i>Veranstaltung</i> disqualifizieren, welcher ihrer Ansicht nach oder gemäss einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.	11.9.3.j disqualifier d'une <i>Compétition</i> déterminée ou pour la durée de l' <i>Epreuve</i> tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le Comité d' <i>Organisation</i> comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.
11.9.3.k von einem <i>Bewerber</i> oder einem <i>Fahrer</i> verlangen, dass er die <i>Reservierten Bereichen</i> verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten ;	11.9.3.k exiger d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i> , s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les <i>Espaces réservés</i> ;
11.9.3.l in Fällen <i>Höherer Gewalt</i> oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen <i>Wettbewerb</i> verschieben ;	11.9.3.l ajourner une <i>Compétition</i> en cas de <i>Force Majeure</i> ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;
11.9.3.m im <i>offiziellen Programmheft</i> die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom <i>Veranstalter</i> beantragt werden, um eine grössere Sicherheit zu gewährleisten ;	11.9.3.m apporter au <i>Programme Officiel</i> les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l' <i>Organisateur</i> pour assurer une plus grande sécurité ;
11.9.3.n falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen, insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen ;	11.9.3.n désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs ;
11.9.3.o die Entscheidung treffen einen <i>Wettbewerb</i> vorüber-	11.9.3.o prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou

<p>gehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abzubrechen ;</p> <p>11.9.3.p die Klassemente und Resultate als endgültig zu erklären ;</p> <p>11.9.3.q die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.</p> <p>11.9.3.r verlangen, auf Antrag der <i>FIA</i> (oder der <i>ASN</i>) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.</p> <p>11.9.3.s Für die <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.</p> <p>11.9.3.t Im Falle, dass ein Beschluss aus irgendeinem Grund nach der <i>Veranstaltung</i> gefasst werden muss, können die Sportkommissare ihre Rechte dem Kollegium der Sportkommissare einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie oder sonst einem dafür von der für den Auswahl des ursprünglichen Kollegiums verantwortlichen <i>ASN</i> bestimmten Kollegium der Sportkommissare übertragen. Wenn ein nationaler Sportkommissar dem Kollegium der Sportkommissare angehört, kann die <i>ASN</i> die den ursprünglichen Sportkommissar ernannt hat, einen Sportkommissar für eine der nächsten <i>Veranstaltungen</i> zur Verfügung stellen oder seine Rechte dem nationalen Sportkommissare des Kollegiums einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> übertragen.</p> <p>11.9.3.u Die Sportkommissare können jegliches Video- oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Be schlussfassung nützlich sein könnte.</p> <p>11.9.4 Alle Klassemente und Ergebnisse sowie alle Beschlüsse der Offiziellen werden mit der Aushangzeit auf dem offiziellen Anschlagbrett sowie ggf. auf dem numerischen Anschlagbrett veröffentlicht. Der Aushang auf dem offiziellen Anschlagbrett muss in allen Fällen beibehalten werden, auch wenn die Beschlüsse, Klassemente und andere offiziellen Unterlagen auf dem numerischen Anschlagbrett oder auf der Webseite des Veranstalters veröffentlicht sind.</p>	<p>permanente, tout ou partie d'une <i>Compétition</i> ;</p> <p>11.9.3.p déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;</p> <p>11.9.3.q ordonner que des contrôles techniques soient effectués.</p> <p>11.9.3.r demander, à la requête de la <i>FIA</i> (ou de l'<i>ASN</i>) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.</p> <p>11.9.3.s Pour les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'<i>Epreuve</i>, ils pourront être saisis par le directeur d'<i>Epreuve</i> pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.</p> <p>11.9.3.t Dans les cas où une décision doit être prise après une <i>Epreuve</i>, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des <i>Epreuves</i> suivantes pour le même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'<i>ASN</i> qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des <i>Epreuves</i> suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des <i>Epreuves</i> suivantes.</p> <p>11.9.3.u Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.</p> <p>11.9.4 Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ainsi que sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). L'affichage sur le tableau officiel doit être maintenu dans tous les cas, quand bien même les décisions, classements et autres documents officiels sont publiés sur le tableau d'affichage numérique ou sur le site internet de l'organisateur.</p>
<p>Artikel 11.10 - Pflichten des Renndirektors (nur für Rundstreckenrennen anwendbar)</p> <p>11.10.1 Ein Renndirektor kann für die Gesamtdauer jeder <i>Meisterschaft</i>, Pokal Trophäe, Challenge oder Serie ernannt werden.</p> <p>11.10.2 Der Rennleiter muss im ständigen Kontakt mit dem Renndirektor arbeiten.</p> <p>11.10.3 Der Renndirektor verfügt über die vollständigen Befugnisse zu den nachfolgenden Punkten und der Rennleiter kann sich darauf beziehenden Befehle nur mit ausdrücklichem Einverständnis des Renndirektor erteilen :</p> <p>11.10.3.a die Kontrolle über den Ablauf des Trainings und des Rennens, die Einhaltung des Zeitplans und, wenn er dies als notwendig erachtet, das Verfassen jeglicher Anträge an die Sportkommissare, um gemäss dem Sportgesetz und dem Sportreglement die Zeitpläne abzuändern ;</p> <p>11.10.3.b das Anhalten eines jeden <i>Automobils</i> gemäss dem Sportgesetz und dem Sportreglement ;</p> <p>11.10.3.c die Unterbrechung des Trainings oder des Rennens gemäss dem Sportreglement, wenn er ihre Weiterführung als</p>	<p>Article 11.10 - Devoirs du directeur d'Epreuve (applicable aux courses sur circuit uniquement)</p> <p>11.10.1 Un directeur d'<i>Epreuve</i> peut être désigné pour toute la durée de chaque <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>11.10.2 Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'<i>Epreuve</i>.</p> <p>11.10.3 Le directeur d'<i>Epreuve</i> disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <p>11.10.3.a le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au <i>Code</i> et au règlement sportif ;</p> <p>11.10.3.b l'arrêt de toute <i>Automobile</i> conformément au <i>Code</i> et au règlement sportif ;</p> <p>11.10.3.c l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur</p>

<p>gefährlich einstuft und die Verpflichtung sich zu vergewissern, dass der neue <i>Start</i> gemäss entsprechendem Vorgehen erfolgt ;</p> <p>11.10.3.d das Startvorgehen ;</p> <p>11.10.3.e die Verwendung des Sicherheitswagens.</p> <p>11.10.4 Wenn es nötig ist, dass seine Pflichten und Verantwortlichkeiten vom Vorangehenden abweichen, werden diese im entsprechenden Sportreglement aufgeführt.</p>	<p>poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau <i>Départ</i> s'effectue conformément à la procédure ;</p> <p>11.10.3.d la procédure de <i>Départ</i> ;</p> <p>11.10.3.e l'utilisation de la voiture de sécurité.</p> <p>11.10.4 S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.</p>
Artikel 11.11 - Pflichten des Rennleiters	Article 11.11 - Devoirs du directeur de course
<p>11.11.1 Der Rennleiter kann zur gleichen Zeit Sekretär der <i>Veranstaltung</i> sein und sich durch Gehilfen unterstützen lassen.</p> <p>11.11.2 Wenn eine <i>Veranstaltung</i> mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, kann für jeden einzelnen ein besonderer Rennleiter bestimmt werden.</p> <p>11.11.3 Der Rennleiter ist für die Abwicklung der <i>Veranstaltung</i> gemäss dem anwendbaren Reglement verantwortlich.</p> <p>11.11.4 Insbesondere hat er, ggf. zusammen mit dem Renndirektor :</p> <p>11.11.4.a in Verbindung mit den zivilen und militärischen Behörden, die für Polizeiaufgaben beauftragt und insbesondere dazu berufen sind, über die öffentliche Sicherheit zu wachen, die Ordnung an der <i>Veranstaltung</i> sicherzustellen ;</p> <p>11.11.4.b sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen auf ihrem Posten sind ;</p> <p>11.11.4.c sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen alle für die Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen haben ;</p> <p>11.11.4.d die Teilnehmer und ihre <i>Automobile</i> zu überwachen und zu verhindern, dass ein disqualifizierter, suspendierter oder ausgeschlossener <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> an <i>Wettbewerbe</i> teilnimmt, für die er nicht mehr qualifiziert ist ;</p> <p>11.11.4.e sich zu vergewissern, dass jedes <i>Automobil</i> und gegebenenfalls jeder Teilnehmer die dem offiziellen <i>Programmheft</i> entsprechenden Startnummern tragen ;</p> <p>11.11.4.f sich zu vergewissern, dass das <i>Automobil</i> mit dem gemeldeten <i>Fahrer</i> besetzt ist und die Wagen nach Kategorien und <i>Klassen</i> geordnet sind ;</p> <p>11.11.4.g die <i>Automobile</i> bis zur <i>Startlinie</i> vorrücken zu lassen, sie in der vorgeschriebenen Ordnung aufzustellen und nötigenfalls das Startzeichen zu geben ;</p> <p>11.11.4.h den Sportkommissaren Vorschläge zu unterbreiten, welche Programmänderungen sowie Fehler oder Verstöße eines Teilnehmers betreffen ;</p> <p>11.11.4.i Proteste entgegenzunehmen und diese unverzüglich den Sportkommissaren zu übergeben, welche über das weitere Vorgehen entscheiden werden ;</p> <p>11.11.4.j Die Protokolle der Zeitnehmer, der Technischen Kommissare, der Streckenkommissare sowie alle notwendigen Auskünfte zur Aufstellung des <i>Klassements</i> zu sammeln ;</p> <p>11.11.4.k alles, was den oder die für ihn zutreffenden <i>Wettbewerbe</i> anbelangt, für den Schlussbericht der Sportkommissare vorzubereiten oder vom betreffenden Sekretär der <i>Veranstaltung</i> vorbereiten zu lassen ;</p> <p>11.11.4.l im Rahmen der <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, die Zugänge zu den Reservierten Bereichen überprüfen, um sicherzustellen, dass keiner Person, bei welcher die <i>FIA</i> das Nichteinhalten des Verhaltenkodexes festgestellt hat, Zugang zu diesen Reservierten Bereichen gewährt wird.</p>	<p>11.11.1 Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, et il peut se faire assister par des adjoints.</p> <p>11.11.2 Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.</p> <p>11.11.3 Le directeur de course est responsable de la conduite de l'<i>Epreuve</i>, conformément au règlement applicable.</p> <p>11.11.4 En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <p>11.11.4.a assurer l'ordre sur l'<i>Epreuve</i> en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;</p> <p>11.11.4.b s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;</p> <p>11.11.4.c s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;</p> <p>11.11.4.d surveiller les <i>Concurrents</i> et leurs <i>Automobiles</i> et empêcher tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux <i>Compétitions</i> pour lesquelles il n'est plus qualifié ;</p> <p>11.11.4.e s'assurer que chaque <i>Automobile</i>, et s'il y a lieu chaque <i>Concurrent</i> est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du <i>Programme Officiel</i> ;</p> <p>11.11.4.f s'assurer que l'<i>Automobile</i> est conduite par le <i>Pilote</i> désigné, grouper les <i>Automobiles</i> d'après leurs catégories et leurs classes ;</p> <p>11.11.4.g faire avancer les <i>Automobiles</i> à la <i>Ligne de Départ</i>, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le <i>Départ</i> ;</p> <p>11.11.4.h présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de <i>Programme Officiel</i> et à des fautes ou infractions d'un <i>Concurrent</i> ;</p> <p>11.11.4.i recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;</p> <p>11.11.4.j réunir les procès-verbaux des chronométreurs, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;</p> <p>11.11.4.k préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, en ce qui concerne la ou les <i>Compétitions</i> dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs.</p> <p>11.11.4.l dans le cadre des <i>Compétitions Internationales</i>, superviser les accès aux <i>Espaces Réservés</i> pour s'assurer qu'aucune personne dont la <i>FIA</i> a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces <i>Espaces Réservés</i>.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>11.11.4.m Für die NATionalen und INTernationalen Veranstaltungen stellt der Rennleiter seinen allgemeinen Rapport innert 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p>11.11.4.m Pour les Compétitions NATIONales et INTERNationales, le Directeur de Course adressera son rapport général, dans un délai de 14 jours, directement à la CSN.</p>
<p>Artikel 11.12 - Pflichten des Sekretärs der Veranstaltung</p> <p>11.12.1 Der Sekretär der Veranstaltung ist für die sachliche Organisation des Wettbewerbes und die diesbezüglichen Bekanntmachungen verantwortlich und ist mit der Kontrolle aller Dokumente bezüglich Bewerber und Fahrer beauftragt.</p> <p>11.12.2 Er muss sich vergewissern, dass die verschiedenen Offiziellen mit den Pflichten ihrer Ämter vertraut und mit der nötigen Ausrüstung versehen sind.</p> <p>11.12.3 Er unterstützt, falls erforderlich, den Rennleiter bei der Vorbereitung der Schlussberichte für die einzelnen Wettbewerbe.</p>	<p>Article 11.12 - Devoirs du secrétaire de l'Epreuve</p> <p>11.12.1 Le secrétaire de l'Epreuve est responsable de l'organisation matérielle de l'Epreuve, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux Concurrents et aux Pilotes.</p> <p>11.12.2 Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.</p> <p>11.12.3 Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque Compétition.</p>
<p>Artikel 11.13 - Pflichten der Zeitnehmer</p> <p>Die Hauptpflichten der Zeitnehmer sind :</p> <p>11.13.1 sich bei Beginn der Veranstaltung beim Rennleiter zu melden, der ihnen nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen gibt,</p> <p>11.13.2 das Startzeichen zu geben, wenn sie vom Rennleiter den Auftrag hierzu erhalten,</p> <p>11.13.3 für die Zeitmessung nur die von der ASN zugelassenen Apparate oder, wenn es sich um Rekorde handelt, die mit 1/1000 s gemessen werden <u>müssen</u>, nur die von der FIA zugelassenen Apparate zu verwenden,</p> <p>11.13.4 die von jedem Automobil zur Zurücklegung der Strecke benötigten Zeiten festzustellen,</p> <p>11.13.5 in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufzustellen und zu unterzeichnen, und sie mit allen notwendigen Unterlagen dem Rennleiter zu übergeben,</p> <p>11.13.6 auf Verlangen ihre Zeitnehmerlisten im Original an die Sportkommissare oder die ASN zu senden,</p> <p>11.13.7 die Zeiten oder Ergebnisse nur den Sportkommissaren oder dem Rennleiter mitzuteilen, falls nicht von Seiten dieser Offiziellen andere Anweisungen erfolgt sind.</p>	<p>Article 11.13 - Devoirs des chronométreurs</p> <p>Les principaux devoirs des chronométreurs sont :</p> <p>11.13.1 à l'ouverture de l'Epreuve, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;</p> <p>11.13.2 donner les Départs, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;</p> <p>11.13.3 n'employer pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'ASN ou, s'il s'agit de Records à chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la FIA ;</p> <p>11.13.4 établir les temps mis par chaque Automobile pour accomplir le Parcours ;</p> <p>11.13.5 dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;</p> <p>11.13.6 adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ;</p> <p>11.13.7 ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>11.13.8 Ausser gegenteiligen Bestimmungen der Sportkommissare oder der NSK, sind am Ende der Veranstaltung die Original-Dokumente der Zeitmessung dem Rennleiter oder dem Sekretär der Veranstaltung zu überreichen. Der durch die NSK ernannte Supervisor der Zeitmessung stellt seinen Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>11.13.8 Sauf décision contraire des Commissaires Sportifs ou de la CSN, les documents originaux de chronométrage sont à remettre, dès la fin de la Compétition, au Directeur de Course ou au Secrétaire de l'Epreuve. Le Superviseur du chronométrage désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p>
<p>Artikel 11.14 - Pflichten der Technischen Kommissare</p> <p>11.14.1 Die Technischen Kommissare sind mit jeder Art von Kontrolle an den Automobilen beauftragt und können ihre Pflichten Stellvertretern übertragen.</p>	<p>Article 11.14 - Devoirs des commissaires techniques</p> <p>11.14.1 Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des Automobiles et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.</p>

<p>11.14.2 Sie müssen :</p> <p>11.14.2.a ihre Kontrolle ausüben, entweder vor der <i>Veranstaltung</i> auf Ersuchen der ASN bzw. des Organisationskomitees oder während oder nach der <i>Veranstaltung</i> auf Ersuchen des Rennleiters und/oder der Sportkommissare, außer bei gegenseitiger Bestimmung im anwendbaren sportlichen Reglement ;</p> <p>11.14.2.b nur von der ASN zugelassene oder anerkannte Kontrollinstrumente benutzen.</p> <p>11.14.2.c die Ergebnisse ihrer Untersuchungen nur der ASN, dem Organisationskomitee, den Sportkommissaren und dem Rennleiter – unter Ausschluss jeder anderen Person – mitteilen ;</p> <p>11.14.2.d in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufstellen, unterschreiben und sie derjenigen der vorgenannten Stellen einreichen, die den Auftrag gegeben hat, sie auszufertigen.</p>	<p>11.14.2 Ils devront :</p> <p>11.14.2.a exercer leur contrôle, soit avant l'<i>Epreuve</i> à la requête de l'ASN ou du <i>Comité d'Organisation</i>, soit pendant ou après l'<i>Epreuve</i> à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ;</p> <p>11.14.2.b employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'ASN ;</p> <p>11.14.2.c ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'ASN, au <i>Comité d'Organisation</i>, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;</p> <p>11.14.2.d établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.</p>
NSR / RSN	NSR / RSN
<p>11.14.2.e Der durch die NSK ernannte Chef der Technischen Kommissare stellt sein Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p> <p>11.14.3 Die Technischen Kommissare werden so weit als möglich durch einen/mehrere "Technische Abnahmekommissar(e)" unterstützt. Die Abnahmekommissare werden durch den Veranstalter ernannt und tragen dazu bei, den guten Ablauf der technischen Abnahme zu gewährleisten. Ihre hauptsächlichen Pflichten sind :</p> <ul style="list-style-type: none">- sich bei Beginn der Veranstaltung zur Verfügung der Technischen Kommissare zu stellen, die ihnen die notwendigen Anweisungen erteilen werden ;- die Abnahme-Arbeiten gemäss Anweisungen der Technischen Kommissare durchzuführen ;- die Ergebnisse ihrer Tätigkeit nur den Technischen Kommissaren, den Sportkommissaren und dem Rennleiter mitzuteilen.	<p>11.14.2.e Le Chef Commissaire Technique désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p> <p>11.14.3 Les Commissaires Techniques seront autant que possible assistés par un/des "Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s)". Les Commissaires Vérificateurs Techniques sont nommés par l'Organisateur afin de collaborer au bon déroulement des vérifications techniques. Leurs principaux devoirs sont :<ul style="list-style-type: none">- se mettre, au début de la manifestation, à la disposition des Commissaires Techniques qui leur donneront les instructions nécessaires ;- procéder aux opérations de vérification conformément aux instructions des Commissaires Techniques ;- ne communiquer les résultats de leurs travaux qu'aux Commissaires Techniques, aux Commissaires Sportifs et au Directeur de Course.</p>
Artikel 11.15 - Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber	Article 11.15 - Devoirs des commissaires de piste ou de route et des signaleurs
<p>11.15.1 Die Streckenkommissare beziehen längs der Rennstrecke ihre Posten, die ihnen vom Organisationskomitee angewiesen werden.</p>	<p>11.15.1 Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du <i>Parcours</i>, des postes qui leur sont désignés par le <i>Comité d'Organisation</i>.</p>
<p>11.15.2 Vom Beginn einer <i>Veranstaltung</i> an untersteht jeder Streckenkommissar dem Rennleiter und er muss diesem sofort mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln (Telefon, Signale, Stafetten usw.) über alle Unfälle oder Zwischenfälle rapportieren, die sich in dem in seiner Kontrolle unterstehenden Abschnitt ereignen.</p>	<p>11.15.2 Dès l'ouverture d'une <i>Epreuve</i>, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.</p>
<p>11.15.3 Die Zeichengeber sind im Besonderen mit der Handhabung der Signalflaggen betraut (vgl. Anhang H). Sie können gleichzeitig Streckenkommissare sein.</p>	<p>11.15.3 Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir Annexe H). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.</p>
<p>11.15.4 Jeder Streckenkommissar muss dem Rennleiter einen Bericht über die von ihm festgestellten Zwischenfälle bzw. Unfälle übermitteln.</p>	<p>11.15.4 Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.</p>
Artikel 11.16 - Pflichten der Sachrichter	Article 11.16 - Devoirs des juges de fait
<p>11.16.1 Starrichter</p> <p>11.16.1.a Ein oder mehrere Sachrichter können vom Organisationskomitee bezeichnet werden, um den <i>Start</i> zu überwachen.</p> <p>11.16.1.b Die Startrichter melden dem Rennleiter sofort die von ihnen festgestellten Fehlstarts.</p>	<p>11.16.1 Juges au Départ</p> <p>11.16.1.a Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le <i>Comité d'Organisation</i> pour surveiller les <i>Départs</i>.</p> <p>11.16.1.b Les juges au <i>Départ</i> signaleront immédiatement au directeur de course les faux <i>Départs</i> qu'ils auront constatés.</p>

<p>11.16.2 Zielrichter Bei Wettbewerben, in denen es gilt, die Durchfahrtsreihenfolge der Automobile über die Ziellinie festzustellen, wird ein Zielrichter ernannt, der mit dieser Feststellung beauftragt ist. <u>Für einen gänzlich oder teilweise durch den Zeitfaktor bestimmten Wettbewerb wird es den Chef-Zeitnehmer sein.</u></p> <p>11.16.3 Weitere Richter Bei Wettbewerben, in denen es gilt zu entscheiden ob ein Automobil eine Linie berührt oder überfahren hat oder nicht, oder über eine andere in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement vorgesehene Tatsache zu entscheiden, werden die von den Sportkommissaren auf Antrag des Veranstalters genehmigten Sachrichter eine oder mehrere dieser Entscheidungen treffen.</p> <p>11.16.4 Richtergehilfen Für jeden Richter kann ein Gehilfe ernannt werden, um ihn zu unterstützen oder ihn im äussersten Notfall zu ersetzen ; falls es zwischen beiden aber zu keiner Übereinstimmung kommt, wird die endgültige Entscheidung vom ordentlichen Richter getroffen.</p> <p>11.16.5 Irrtümer Wenn ein Richter glaubt, einen Irrtum begangen zu haben, so kann er ihn berichtigen, selbst wenn er diese Berichtigung noch den Sportkommissaren zwecks Genehmigung vorlegen muss.</p> <p>11.16.6 Zu beurteilende Tatsachen Die anwendbaren Reglemente des Wettbewerbes müssen angeben, welche Tatsachen von den Sachrichtern beurteilt werden sollen.</p> <p>11.16.7 Der Name der Sachrichter muss auf dem offiziellen Anschlagbrett vermerkt sein.</p>	<p>11.16.2 Juge à l'arrivée Dans les Compétitions où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les Automobiles passent une Ligne d'Arrivée, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. <u>Pour une Compétition déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométreur en chef.</u></p> <p>11.16.3 Autres juges Dans les Compétitions au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une Automobile a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable de la Compétition, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs sur proposition de l'Organisateur, prendront une ou plusieurs de ces décisions.</p> <p>11.16.4 Juges adjoints Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister, ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer, mais en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.</p> <p>11.16.5 Erreurs Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.</p> <p>11.16.6 Faits à juger Les règlements applicables de la Compétition devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.</p> <p>11.16.7 Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel.</p>
<p>Artikel 12 – Strafen</p> <p>Artikel 12.1 - Übertretungen der Sportgesetze</p> <p>12.1.1 Ausser den darin erwähnten Fällen sind folgende Vergehen als Verletzung der Sportreglementen anzusehen :</p> <p>12.1.1.a Jede direkte oder indirekte Bestechung bzw. ein solcher Versuch gegenüber allen Personen, die bei einem Wettbewerb eine offizielle Funktion ausüben oder irgendein Amt in Zusammenhang mit diesem Wettbewerb innehaben ; in gleicher Weise ist der Offizielle bzw. der Angestellte, welcher ein Bestechungsangebot annimmt oder sich daran beteiligt, der Übertretung der Reglemente schuldig.</p> <p>12.1.1.b Jede Machenschaft, die absichtlich bezweckt, ein nicht qualifiziertes Automobil in einem Wettbewerb zu nennen, nennen zu lassen oder starten zu lassen.</p> <p>12.1.1.c Jedes betrügerische Vorgehen oder illoyale Verhalten, das der Ehrlichkeit der Wettbewerbe oder den Interessen des Automobilsports schadet.</p> <p>12.1.1.d Jede Verfolgung eines Ziels, das denen der FIA widerspricht oder mit diesen unvereinbar ist.</p> <p>12.1.1.e Jede Ablehnung oder Unfähigkeit Entscheidungen der FIA durchzusetzen.</p> <p>12.1.1.f Jedes Wort, jede Tat oder Schrift, welche(s) der FIA, ihren Organen, ihren Mitgliedern oder leitenden Angestellten moralischen oder materiellen Schaden bringt.</p>	<p>Article 12 – Pénalités</p> <p>Article 12.1 - Infractions aux Règlements</p> <p>12.1.1 Seront considérés comme infractions aux règlements, en dehors des cas qui y sont prévus :</p> <p>12.1.1.a Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une Compétition ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette Compétition ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.</p> <p>12.1.1.b Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une Automobile non qualifiée dans une Compétition.</p> <p>12.1.1.c Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des Compétitions ou aux intérêts du sport automobile.</p> <p>12.1.1.d Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la FIA.</p> <p>12.1.1.e Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la FIA.</p> <p>12.1.1.f Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la FIA, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants.</p>

<p>12.1.1.g Jede Unterlassung, bei einer Untersuchung mitzuwirken.</p> <p>12.1.1.h Jede gefährliche Handlung oder jedes Versäumnis der Verpflichtung, angemessene Massnahmen zu treffen, die eine gefährliche Situation verursachen.</p> <p>12.1.1.i Jedes Versäumnis der Verpflichtung, die Anweisungen der betreffenden Offiziellen für die Sicherheit und den richtigen Ablauf der <i>Veranstaltungen</i> zu folgen.</p> <p>12.1.1.j Jedes Versäumnis der Verpflichtung, sich der FIA Regelung der Fahrweise auf <i>Rundstrecken</i> (<i>Anhang L</i>), zu unterwerfen.</p>	<p>12.1.1.g Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.</p> <p>12.1.1.h Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.</p> <p>12.1.1.i Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'<i>Epreuve</i>.</p> <p>12.1.1.j Tout manquement à l'obligation de se conformer au <i>Code de conduite sur Circuits de la FIA</i> (<i>Annexe L</i>).</p>
<p>12.1.2 Soweit nichts anderes bestimmt, sind Zuwiderhandlungen oder Verstöße strafbar, ob sie absichtlich oder fahrlässig begangen wurden.</p>	<p>12.1.2 Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.</p>
<p>12.1.3 Versuche, Verstöße zu begehen, sind ebenfalls strafbar.</p>	<p>12.1.3 La tentative de commettre une infraction est également punissable.</p>
<p>12.1.4 Jede Person, die als Anstifter oder als Gehilfe an einem Verstoss beteiligt ist, ist ebenfalls strafbar.</p>	<p>12.1.4 Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.</p>
<p>12.1.5 Verfehlungen und Verstößen verjähren nach fünf Jahren.</p>	<p>12.1.5 Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.</p>
<p>12.1.5.a Die Verjährungsfrist beginnt :</p> <p>12.1.5.a.i ab dem Tag, an welchem die Person die Verfehlung oder den Verstoss begangen hat ;</p> <p>12.1.5.a.ii ab dem Tag der letzten Handlung, bei aufeinander folgenden oder wiederholten Verfehlungen oder Verstößen ;</p> <p>12.1.5.a.iii ab dem Tag der Beendigung, wenn die Verfehlung oder der Verstoss fortduernd ist.</p>	<p>12.1.5.a La prescription court :</p> <p>12.1.5.a.i du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction ;</p> <p>12.1.5.a.ii du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées ;</p> <p>12.1.5.a.iii du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue.</p>
<p>12.1.5.b In allen Fällen, in denen der Verstoss vor den Sportkommissaren oder dem Anklageorgan der FIA verheimlicht wurde, beginnt jedoch die Verjährungsfrist an dem Tag, an welchem den Sportkommissaren oder dem Anklageorgan der FIA die Fakten des Verstosses bekannt wurden.</p>	<p>12.1.5.b Toutefois, dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.</p>
<p>12.1.5.c Die Verjährungsfrist ist unterbrochen durch jede Einleitung einer Verfolgung oder Untersuchung gemäss Kapitel 1 des Rechts- und Disziplinarreglements der FIA.</p>	<p>12.1.5.c La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p>
<p>Artikel 12.2 - Strafen</p>	<p>Article 12.2 - Pénalités</p>
<p>12.2.1 Alle Verstösse gegen das Sportgesetz, die Nationalen Reglementen inkl. ihren Anhängen, die Ausschreibungen, die von Veranstaltern, Offiziellen, Bewerbern, Fahrern, Teilnehmern, anderen Lizenzinhabern oder jeder anderen Person oder Organisation begangen werden, können Anlass zu Strafen oder Geldstrafen sein.</p>	<p>12.2.1 Toutes les infractions au Code, aux règlements nationaux et à leurs annexes, aux <i>Règlements Particuliers</i>, commises par les Organisateurs, les officiels, les Concurrents, les Pilotes, les Participants, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités ou amendes.</p>
<p>12.2.2 Strafen oder Geldstrafen können von den Sportkommissaren sowie von der ASN, wie in den folgenden Artikeln festgelegt, verhängt werden.</p>	<p>12.2.2 Les pénalités ou amendes peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.</p>
<p>12.2.3 Der Beschluss der Sportkommissare wird ungeachtet einer Berufung sofort bindend, wenn Sicherheitsfragen (wie die Verstösse gegen das in Sachen Alkoholtests anwendbare Reglement), der Verhaltenskodex oder Unregelmässigkeiten in Zusammenhang mit der Nennung eines Bewerbers zur Teilnahme am Wettbewerb betroffen sind, oder auch wenn im Laufe des selben Wettbewerbes ein Rückfall begangen wird, welcher eine Disqualifikation des Teilnehmers rechtfertigt.</p>	<p>12.2.3 La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire nonobstant appel lorsque seront en cause des problèmes de sécurité (dont les infractions au règlement applicable en matière de dépistage de l'alcool), de bonne conduite ou d'irrégularité dans l'<i>Engagement</i> d'un <i>Concurrent</i> pour participer à la <i>Compétition</i> ou encore lorsqu'au cours de la même <i>Compétition</i> sera perpétré un acte de récidive justifiant une <i>Disqualification</i> du <i>Concurrent</i>.</p>

<p>12.2.3.a Der Beschluss der Sportkommissare muss das Vorhandensein der oben erwähnten Fälle erwähnen, die rechtfertigen, dass der Beschluss ungeachtet einer Berufung bindend ist.</p> <p>12.2.3.b Wenn ein <i>Bewerber</i> jedoch eine Berufung führt, wird die Strafe, vor allem um die Anwendung jeglicher <i>Handicap-Vorschriften</i> im Hinblick auf die Teilnahme an einem künftigen <i>Wettbewerb</i> festzulegen, im Sinne einer Vorsichtsmassnahme ausgesetzt, wobei die vorgenannten Fälle ausgenommen sind.</p> <p>12.2.3.c Die sich aus der Berufung ergebende aufschiebende Wirkung gestattet dem <i>Bewerber</i> und dem <i>Fahrer</i> nicht, einen Anspruch auf die Preisverteilung oder auf die Siegerehrung zu erheben oder <u>im offiziellen Klassementen den Provisorischen Klassemente und/oder Schlussklassemente</u> des Wettbewerbes auf einem anderen Rang als der sich aus der Umsetzung der Strafe ergebenden zu erscheinen. Die Rechte des <i>Bewerbers</i> und des <i>Fahrers</i> werden wiederhergestellt, wenn diese vor den Berufungsgerichtsbehörden Recht bekommen, außer wenn dies in Anbetracht der vergangenen Zeit nicht möglich ist.</p> <p>12.2.4 Gegen <u>bestimmte Beschlüsse, inklusive Beschlüsse über Durchfahrts- und Stopp-Strafen</u> in der Boxengasse, <u>Stop and Go</u> sowie gegen bestimmte Strafen, wie in gemäß den anwendbaren sportlichen Reglementen <u>ausdrücklich stipuliert, kann kann</u> keine Berufung eingelegt werden.</p> <p>12.2.5 In Sachen Dopingbekämpfung stehen die in der Anti-doping-Reglementierung gemäß <i>Anhang A</i> vorgesehenen Strafen in der Kompetenz des Antidoping Disziplinar Komitees der FIA.</p> <p>12.2.6 Ausserdem und unabhängig der Vorschriften der folgenden Artikel, kann das Anklageorgan der FIA auf Vorschlag und nach Berichterstattung des FIA-Beobachters, des gemeinsamen Rapports der zwei von der FIA eingesetzten internationalen Sportkommissare oder auf eigene Initiative gemäß Rechts- und Disziplinarreglement der FIA eine Sache vor das Internationale Gericht bringen, um unmittelbar eine oder mehrere Strafe(n) verhängen zu lassen, die anstelle der Strafe tritt(treten), die ggf. die Sportkommissare gegen eine der vorgenannten Parteien ausgesprochen haben.</p> <p>12.2.6.a Das vor dem Internationalen Gericht erfolgte Verfahren ist im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA beschrieben.</p> <p>12.2.6.b Wenn das Internationale Gericht eine Bestrafung ausspricht, ist eine Berufung vor dem Internationalen Berufungsgericht möglich und die betroffene ASN kann sich nicht weigern, sie für die betroffene Partei einzulegen.</p>	<p>12.2.3.a La décision des commissaires sportifs doit mentionner l'existence des cas susmentionnés justifiant que la décision soit exécutoire nonobstant appel.</p> <p>12.2.3.b Toutefois, à titre de sauvegarde, en cas d'appel du <i>Concurrent</i>, en dehors des cas susvisés, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de <i>Handicap</i> influant sur la participation à une <i>Compétition</i> ultérieure.</p> <p>12.2.3.c L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au <i>Concurrent</i> et au <i>Pilote</i> de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître aux <u>classement officiel Classements Provisoires et/ou Finaux</u> de la <i>Compétition</i> à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du <i>Concurrent</i> et du <i>Pilote</i> seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.</p> <p>12.2.4 <u>Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage et d'arrêt danspar la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités, telles qu'expressément stipulées dans pour lesquelles les règlements sportifs applicables, prévoient qu'elles</u> ne sont pas susceptibles d'appel.</p> <p>12.2.5 En matière de lutte anti-dopage, les sanctions prévues dans la réglementation anti-dopage définie à l'Annexe A sont du ressort du Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA.</p> <p>12.2.6 En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la FIA peut, sur proposition et rapport de l'observateur FIA, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, saisir le Tribunal International pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.</p> <p>12.2.6.a La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p> <p>12.2.6.b Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'ASN compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>12.2.7 Strafen können auf Bewährung ausgesprochen werden, außer bei der Verwarnung. Die auf Bewährung ausgesprochene Strafe gilt als nichtig, wenn in einer Frist von drei Jahren nach derer Verkündung der Betroffene keine im Sportgesetz erwähnte Strafe erhalten hat. Jede neue Strafe während dieser Frist führt automatisch zur Aufhebung der Bewährung.</p> <p>12.2.8 Die Strafvollmacht der ASN im Sinne des Sportgesetzes werden der Disziplinar Kommission (DK) übertragen, welche über die volle Prüfungszuständigkeit verfügt.</p> <p>12.2.8.a Die DK besteht aus einem Präsidenten, der auf Vorschlag der NSK von der Gesellschafterversammlung der ASS ernannt wird, einem Mitglied der NSK, einem Juristen des NBG, einem Technischen Kommissar der ASS sowie einem Vertreter der Fah-</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>12.2.7 Les pénalités peuvent être prononcées avec sursis, excepté pour le blâme. La pénalité assortie d'un sursis est réputée non avenue si, dans un délai de trois ans après son prononcé, l'intéressé n'a fait l'objet d'aucune nouvelle sanction mentionnée dans le Code. Toute nouvelle sanction pendant ce délai entraîne automatiquement la révocation du sursis.</p> <p>12.2.8 Les pouvoirs disciplinaires de l'ASN aux termes des Articles du Code sont délégués à la Commission de Discipline (CD) qui dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p> <p>12.2.8.a La CD se compose d'un Président nommé par l'Assemblée des Associés de l'ASS sur proposition de la CSN, d'un membre de la CSN, d'un juriste membre du TAN, d'un Commissaire Technique de l'ASS et d'un représentant des Pilotes/Organisateurs. Pour chaque</p>

<p>rer/Organisatoren. Ausser dem Präsidenten werden die Mitglieder der DK von Fall zu Fall bestimmt.</p> <p>12.2.8.b Wird ein Disziplinarfall von den Sportkommissaren als so gravierend betrachtet, dass die allfälligen Sanktionen ihre Kompetenz überschreiten würden, können diese die Weiterleitung an die DK zwecks weiterer Bestrafung beschliessen.</p> <p>12.2.8.c In ihrem Urteil über einen Disziplinarfall setzt die DK die Höhe der Kosten fest und entscheidet über ihre Abrechnung.</p> <p>12.2.9 In Sachen Dopingbekämpfung sind die Bestimmungen des Anhangs "A" zum Internationalen Sportgesetz der FIA in ihrer Gesamtheit anwendbar.</p> <p>12.2.9.a Mit Ausnahme von internationalen Veranstaltungen ist für die Beurteilung von Verstößen gegen die Doping-Bestimmungen "Antidoping Schweiz" zuständig. Diese wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die in ihren Statuten bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes festgelegten Sanktionen aus. Gegen den Entscheid kann an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne rekuriert werden.</p>	<p>audience, excepté le Président, la composition de la CD sera fixée de manière ad hoc.</p> <p>12.2.8.b Si les Commissaires Sportifs considèrent un cas comme suffisamment grave pour entraîner des pénalités dépassant leurs compétences, ils peuvent décider de sa transmission à la CD pour sanctions complémentaires.</p> <p>12.2.8.c En statuant sur tout cas disciplinaire, la CD fixera le montant des dépens et décidera de leur règlement.</p> <p>12.2.9 En matière de lutte anti-dopage, les dispositions de l'Annexe "A" au Code Sportif International de la FIA sont applicables dans leur intégralité.</p> <p>12.2.9.a A l'exception des manifestations internationales, les infractions commises à l'encontre des prescriptions antidopage seront jugées par "Antidopage Suisse". Pour ce faire, il s'appuie sur ses propres règles de procédure et prononce les sanctions prévues par ses statuts, resp. par le règlement de la fédération internationale éventuellement compétente. Le jugement prononcé peut être porté devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne.</p>
<p>Artikel 12.3 - Abstufung der Strafen</p> <p>12.3.1 Die Strafen, die verhängt werden können, sind die folgenden :</p> <p>12.3.1.a die Verwarnung ;</p> <p>12.3.1.b die Geldstrafe (Busse) ;</p> <p>12.3.1.c die Vollführung von Arbeiten im Allgemeininteresse ;</p> <p>12.3.1.d die Streichung der Qualifikationsrunde(n) eines Fahrers ;</p> <p>12.3.1.e die Zurücksetzung von Plätzen auf der Startaufstellung ;</p> <p>12.3.1.f die Verpflichtung für einen Fahrer das Rennen aus der Boxengasse zu starten ;</p> <p>12.3.1.g die Zeitstrafe oder Rundenstrafe ;</p> <p>12.3.1.h die Zurücksetzung von Plätzen im Klassement des Wettbewerbes</p> <p>12.3.1.i die Durchfahrtsstrafe in der Boxengasse ;</p> <p>12.3.1.j die Stop and Go Strafe</p> <p>12.3.1.k die <i>Disqualifikation</i> ;</p> <p>12.3.1.l die <i>Suspendierung</i> ;</p> <p>12.3.1.m der <i>Ausschluss</i>.</p> <p>12.3.2 Zeitstrafe bedeutet eine Strafe, ausgedrückt in Minuten und/oder Sekunden.</p> <p>12.3.3 Die Strafen können anlässlich späterer Wettbewerbe der(s) gleichen Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie angewendet werden.</p> <p>12.3.4 Jede dieser Strafen kann erst nach Überprüfung der vorhandenen Beweise verhängt werden und, falls es sich um eine der drei letztgenannten Strafen handelt, nur nach Vorladung der betroffenen Partei, um dieser Gelegenheit zu geben, sich persönlich zu rechtfertigen.</p> <p>12.3.5 Für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA können die Sportkommissare <u>auch</u> die folgenden Strafen <u>für Bewerber oder Fahrer</u> aussprechen : <i>Suspendierung</i> für ein oder mehrere Wettbewerbe, <i>Geldstrafe</i>, Entzug von Punkten für die/den Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie.</p> <p>12.3.5a Die Punkte sollten nicht getrennt für die Fahrer und die Bewerber entzogen werden, ausser in aussergewöhnlichen Fällen.</p> <p>12.3.5.b6 Diese in den oben aufgeführten Artikel 12.3.1 und</p>	<p>Article 12.3 - Echelle des pénalités</p> <p>12.3.1 Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :</p> <p>12.3.1.a le blâme ;</p> <p>12.3.1.b l'amende ;</p> <p>12.3.1.c l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;</p> <p>12.3.1.d la suppression du(des) tour(s) de qualification d'un Pilote ;</p> <p>12.3.1.e le recul de position(s) sur la grille ;</p> <p>12.3.1.f l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;</p> <p>12.3.1.g la pénalité en temps ou en tour ;</p> <p>12.3.1.h le recul de places au classement de la Compétition ;</p> <p>12.3.1.i la pénalité de passage par la voie des stands ;</p> <p>12.3.1.j le stop and go ;</p> <p>12.3.1.k la <i>Disqualification</i> ;</p> <p>12.3.1.l la <i>Suspension</i> ;</p> <p>12.3.1.m l'<i>Exclusion</i>.</p> <p>12.3.2 La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.</p> <p>12.3.3 Les pénalités peuvent être appliquées lors de Compétitions ultérieures du même Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>12.3.4 Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.</p> <p>12.3.5 Pour tous les Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA, les commissaires sportifs pourront également décider <u>d'infliger</u> les pénalités ci-après, <u>applicables aux Concurrents et aux Pilotes</u> : Suspension pour une ou plusieurs Compétitions, amende, retrait de points pour le Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>12.3.5.a Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les Pilotes et pour les Concurrents, sauf dans des circonstances exceptionnelles.</p> <p>12.3.5.b6 Ces pénalités visées aux articles 12.3.1 et 12.3.5</p>

<p>12.3.5 erwähnten Strafen können gegebenenfalls kumuliert oder auf Bewährung ausgesprochen werden.</p> <p>12.3.67 Das Internationale Gericht kann auch direkt ein Verbot der Teilnahme oder der Ausübung einer Rolle, sei es direkt oder indirekt, bei <i>Wettbewerben, Veranstaltungen oder Meisterschaften</i> aussprechen, die direkt oder indirekt im Namen der oder durch die FIA organisiert werden oder den Reglementen und Entscheidungen der FIA unterliegen.</p>	<p>ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.</p> <p>12.3.67 Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les <i>Compétitions, Epreuves</i> ou <i>Championnats</i> organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la FIA, ou soumis aux règlements et décisions de la FIA.</p>
<p>Artikel 12.4 - Geldstrafen</p> <p>12.4.1 Geldstrafen können über alle <i>Bewerber, Fahrer, Mitfahrer</i> und über jede im Artikel 12.2.1 des Sportgesetzes erwähnte Person oder Organisation verhängt werden, die sich den Vorschriften der Reglemente oder den ausdrücklichen Anordnungen der Offiziellen nicht fügen.</p> <p>12.4.2 Die Geldstrafen können durch jede ASN und durch die Sportkommissare auferlegt werden.</p> <p>12.4.3 Die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Geldstrafen dürfen eine bestimmte, von der FIA alljährlich festgesetzte Höhe nicht überschreiten.</p>	<p>Article 12.4 - Amendes</p> <p>12.4.1 Des amendes peuvent être infligées aux <i>Concurrents</i> ainsi qu'aux <i>Pilotes, passagers</i> et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.2.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une <i>Epreuve</i>.</p> <p>12.4.2 Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.</p> <p>12.4.3 Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la FIA.</p>
<p>Artikel 12.5 - Höchste Geldstrafe, die von den Sportkommissaren verhängt werden kann</p> <p>Bis zum Erscheinen neuerlicher Mitteilungen, die entweder hier oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der FIA veröffentlicht werden, beträgt der Höchstbetrag dieser Geldstrafe 250'000 Euros (zweihundertfünfzigtausend Euros).</p>	<p>Article 12.5 - Maximum de l'amende pouvant être infligée par les commissaires sportifs</p> <p>Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA, le montant maximal de cette amende est fixé à 250'000 euros (deux cent cinquante mille euros).</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>12.5.a Bei den nicht im Internationalen FIA-Kalender eingetragenen Wettbewerbe, wird die höchste Geldstrafe, die durch die Sportkommissare auferlegt werden kann, jährlich durch die NSK festgelegt.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>12.5.a Pour les Compétitions non inscrites au calendrier international FIA, le montant maximum des amendes pouvant être infligées par les Commissaires Sportifs est fixé annuellement par la CSN.</p>
<p>Artikel 12.6 - Haftung für Geldstrafen</p> <p>Die Bewerber sind für die ihren <i>Fahrern, Helfern, Mitfahrem usw.</i> auferlegten Geldstrafen haftbar.</p>	<p>Article 12.6 - Responsabilité des amendes</p> <p>Les <i>Concurrents</i> sont responsables des amendes infligées à leurs <i>Pilotes, aides, passagers, etc.</i></p>
<p>NSR / RSN</p> <p>12.6.a In erster Linie ist der bestrafte Teilnehmer für die Zahlung der Strafe haftbar. Falls die Zahlung nicht in den festgelegten Fristen eintrifft, kann die NSK die Zahlung beim Bewerber des bestraften Fahrers verlangen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>12.6.a La responsabilité première du paiement des amendes incombe au participant pénalisé. En cas de non-paiement dans les délais impartis la CSN peut en imposer le paiement au Concurrent déclaré du participant pénalisé.</p>
<p>Artikel 12.7 - Bezahlung der Geldstrafen</p> <p>12.7.1 Die Geldstrafen müssen innerhalb von 48 Stunden nach der Zustellung der Entscheidung mittels jeglicher Zahlungsart, inkl. elektronisch, bezahlt werden.</p> <p>12.7.2 Jede Verzögerung in der Bezahlung der Geldstrafen kann eine <i>Suspendierung</i> wenigstens bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Geldstrafe nach sich ziehen.</p> <p>12.7.3 Der Betrag der im Laufe eines <i>Meisterschafts-, Pokal-, Trophäen-, Challenge- und Serien-</i> Wettbewerbes der FIA ausgesprochenen Geldstrafen muss wie folgt einbezahlt werden :</p>	<p>Article 12.7 - Paiement des amendes</p> <p>12.7.1 Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.</p> <p>12.7.2 Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une <i>Suspension</i>, au moins jusqu'au paiement de celles-ci.</p> <p>12.7.3 Le montant des amendes infligées au cours d'une <i>Compétition de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA</i> doit être versé comme suit :</p>

Busse auferlegt während :	Empfänger :	Amendes infligées durant :	Destinataire :
Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA	Une Compétition de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA
Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie	Une Compétition de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale
Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat	Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier sportif international
Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert	Une Compétition de Championnat de zone	ASN organisant la Compétition de zone
Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert	Une Compétition de Championnat National	ASN régissant/organisant le Championnat National
Nationaler Wettbewerb	ASN, die die <u>Nationale Meisterschaft Wettbewerb</u> leitet/organisiert	Une Compétition Nationale	ASN régissant/organisant le <u>Championnat National la Compétition Nationale</u>

Artikel 12.8 - Disqualifikation

12.8.1 Die *Disqualifikation* kann durch die Sportkommissare ausgesprochen werden.

12.8.2 Die *Disqualifikation* aus der Gesamtheit eines *Wettbewerbes* hat den Verlust des Nenngeldes zur Folge, welches dem Veranstalter verbleibt.

Artikel 12.9 - Suspendierung

12.9.1 Nebst dem im Sportgesetz und im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA Vorgesehenen kann die *Suspendierung* ebenfalls durch eine ASN für eine schwere Verfehlung ausgesprochen werden.

12.9.2 Die *Suspendierung* nimmt dem von ihr Betroffenen vorübergehend das Recht, in irgendeiner Form an einem *Wettbewerb*, national oder international, teilzunehmen, und zwar entweder im Gebiete der ASN, die die *Suspendierung* verfügt hat, oder in allen anderen der FIA angeschlossenen Länder.

12.9.3 Mit der *Suspendierung* ist die Annullierung der vorher abgegebenen *Nennungen* für die Sportveranstaltungen verbunden, die während der Dauer der *Suspendierung* stattfinden. Sie hat in gleicher Weise den Verlust der Nenngelder, die für diese *Wettbewerbe* entrichtet wurden, zur Folge.

Artikel 12.10 - Vorläufige Suspendierung

12.10.1 Wenn es zum Schutz der Teilnehmer an einem unter der Federführung der FIA durchgeföhrten *Wettbewerb*, zur Einhaltung der öffentlichen Ordnung oder im Interesse des Automobilsports, erforderlich ist, kann das Internationale Gericht auf Antrag des Präsidenten der FIA eine vorläufige *Suspendierung*, insbesondere einer jeden von der FIA ausgestellten Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung, im Rahmen eines von der FIA durchgeföhrten Rennens, eines *Wettbewerbes* oder jedes anderen Ereignisses aussprechen. Diese Massnahme darf eine Dauer von drei Monaten, die einmal verlängerungsfähig ist, nicht überschreiten.

12.10.2 Jede vorläufige *Suspendierung* muss in Übereinstimmung mit dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA ausge-

Article 12.8 - Disqualification

12.8.1 La *Disqualification* peut être prononcée par les commissaires sportifs.

12.8.2 La *Disqualification* de l'ensemble d'une *Compétition* entraîne la perte du droit d'*Engagement* qui reste acquis aux Organisateurs.

Article 12.9 - Suspension

12.9.1 Outre ce qui est prévu par le *Code* et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la *Suspension* peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.

12.9.2 La *Suspension* supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute *Compétition* organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la FIA, qu'elle soit nationale ou internationale.

12.9.3 La *Suspension* entraîne l'annulation des *Engagements* contractés antérieurement pour les *Compétitions* devant avoir lieu pendant la période de cette *Suspension*. Elle entraîne également la perte des droits d'*Engagement* relatifs à ces *Compétitions*.

Article 12.10 - Suspension provisoire

12.10.1 Si la protection des participants à une *Compétition* organisée sous l'égide de la FIA l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la FIA, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, Licence ou agrément délivré par la FIA, dans le cadre d'une course, d'une *Compétition* ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.

12.10.2 Toute mesure de *Suspension* provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de

sprochen werden.	la FIA.
12.10.3 Die Person, deren Erlaubnis, <i>Lizenz</i> oder Genehmigung vorläufig suspendiert wird, muss von allen Handlungen absehen, welche geeignet sind, die Massnahme der <i>Suspendierung</i> zu umgehen.	12.10.3 La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la <i>Licence</i> ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de <i>Suspension</i> .
Artikel 12.11 - Lizenzentzug	Article 12.11 - Retrait de la Licence
12.11.1 Nationale Suspendierung	12.11.1 Suspension nationale
12.11.1.a Jeder "national" suspendierte <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> ist verpflichtet, seine <i>Lizenz</i> seiner ASN zurückzugeben ; welche die <i>Lizenz</i> mit einer gut sichtbaren, fettgedruckten Aufschrift : "Nicht gültig für... (Name des Landes)" versehen wird.	12.11.1.a Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> , suspendu nationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son ASN qui indiquera sur la <i>Licence</i> , en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour... (nom du pays)".
12.11.1.b Nach Ablauf des Zeitraumes, für den die nationale <i>Suspendierung</i> ausgesprochen wurde, wird die so gekennzeichnete <i>Lizenz</i> gegen eine normale <i>Lizenz</i> ausgewechselt.	12.11.1.b A l'expiration de la période pour laquelle la <i>Suspension</i> nationale a été prononcée, la <i>Licence</i> ainsi surchargée sera échangée contre une <i>Licence</i> normale.
12.11.2 Internationale Suspendierung	12.11.2 Suspension internationale
Jeder "international" suspendierte <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> ist verpflichtet, seine <i>Lizenz</i> seiner ASN zurückzugeben, die ihm dieselbe erst nach Ablauf des Zeitraumes, für den die internationale <i>Suspendierung</i> ausgesprochen wurde, zurückgibt.	Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> , suspendu internationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la <i>Suspension</i> internationale a été prononcée.
12.11.3 In beiden oben genannten Fällen bewirkt jede Verzögerung in der Rückgabe der <i>Lizenz</i> an die ASN automatisch eine entsprechende Verlängerung der Zeit der <i>Suspendierung</i> .	12.11.3 Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la <i>Licence</i> à l'ASN s'ajoutera au temps de la <i>Suspension</i> .
Artikel 12.12 - Wirkung der Suspendierung	Article 12.12 - Effets de la Suspension
12.12.1 Die durch eine ASN ausgesprochene <i>Suspendierung</i> ist in ihrer Wirkung auf das Gebiet der betreffenden ASN beschränkt.	12.12.1 La <i>Suspension</i> prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.
12.12.2 Wenn die ASN jedoch wünscht, dass diese gegen einen seiner Lizenzierter (<i>Bewerber</i> , <i>Fahrer</i> , <i>Offizielle</i> , <i>Organisatoren</i> , usw.) ausgesprochene Strafe internationale Gültigkeit erlangen soll, so hat sie dies sofort dem Sekretariat der <i>FIA</i> anzuzeigen, welches es zur Kenntnis aller anderen ASN bringen wird. Die <i>Suspendierung</i> wird sodann unverzüglich von jeder ASN registriert und die sich daraus ergebenden Unfähigkeit wird in Kraft gesetzt.	12.12.2 Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (<i>Concurrents</i> , <i>Pilotes</i> , <i>officiels</i> , <i>Organisateurs</i> , etc.) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la <i>FIA</i> qui la portera à la connaissance de toutes les autres ASN. La <i>Suspension</i> sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.
12.12.3 Die Erweiterung dieser <i>Suspendierung</i> auf die Gesamtheit der ASN wird auf der Webseite www.fia.com und/oder im offiziellen Automobilsport Bulletin der <i>FIA</i> veröffentlicht.	12.12.3 L'extension de cette <i>Suspension</i> à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet www.fia.com et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la <i>FIA</i> .
Artikel 12.13 - Ausschluss	Article 12.13 - Exclusion
12.13.1 Ausser in den gemäss dem Rechts- und Disziplinarreglement der <i>FIA</i> vorgesehenen Fällen kann der <i>Ausschluss</i> nur durch eine ASN für einen ausserordentlich schweren Fall ausgesprochen werden.	12.13.1 Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la <i>FIA</i> , l' <i>Exclusion</i> ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.
12.13.2 Der <i>Ausschluss</i> gilt immer international. Sie wird allen ASN mitgeteilt und von ihnen entsprechend den Bestimmungen für die internationale <i>Suspendierung</i> registriert.	12.13.2 L' <i>Exclusion</i> sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la <i>Suspension</i> internationale.
Artikel 12.14 - Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände	Article 12.14 - Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales
12.14.1 Die <i>Suspendierung</i> , sofern sie international anzuwenden ist, und den <i>Ausschluss</i> werden den von der <i>FIA</i> bezeich-	12.14.1 La <i>Suspension</i> , lorsqu'elle est applicable internationalement, et l' <i>Exclusion</i> seront notifiées aux Fédérations Interna-

<p>neten internationalen Sportverbänden mitgeteilt, die sich verpflichtet haben, in gegenseitiger Wirkung die von der FIA ausgesprochenen Strafen anzuerkennen.</p>	<p>tionales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.</p>
<p>12.14.2 Jede Suspendierung oder jeder Ausschluss, die der FIA von einem der genannten Sportverbände mitgeteilt wird, wird von der FIA in gleicher Weise anerkannt und behandelt.</p>	<p>12.14.2 Toute Suspension ou Exclusion signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA.</p>
<p>Artikel 12.15 - Angabe von Gründen für Suspendierungen oder Ausschlüsse</p>	<p>Article 12.15 - Communication des motifs des Suspensions et Exclusions</p>
<p>Bei Mitteilungen von Suspendierungen oder Ausschlüsse an die von dieser Strafe betroffene Person und an das Sekretariat der FIA sind die ASN verpflichtet, diese Sanktionen zu begründen.</p>	<p>En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les Suspensions ou les Exclusions, les ASN sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.</p>
<p>Artikel 12.16 - Suspendierung oder Ausschluss eines Automobils</p>	<p>Article 12.16 - Suspension ou Exclusion d'une Automobile</p>
<p>Die Suspendierung oder Disqualifikation kann sowohl auf ein bestimmtes Automobil als auch auf eine Automobilmarke ausgedehnt werden.</p>	<p>La Suspension ou la Disqualification peut être étendue soit à une Automobile déterminée, soit à une marque d'Automobiles.</p>
<p>Artikel 12.17 - Verlust des Anrechts auf Preise</p>	<p>Article 12.17 - Perte des récompenses</p>
<p>Jeder während eines Wettbewerbes disqualifizierte, suspendierte oder ausgeschlossene Teilnehmer verliert jedes Anrecht auf Empfang eines ihm im Verlaufe des genannten Wettbewerbes zuerkannten Preises.</p>	<p>Tout Concurrent qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une Compétition perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite Compétition.</p>
<p>Artikel 12.18 - Änderungen der Ergebnisse und der Preise</p>	<p>Article 12.18 - Modifications au classement et aux récompenses</p>
<p>Im Falle der Disqualifizierung oder der Suspendierung eines Teilnehmers während eines Wettbewerbes haben die Sportkommissare die Änderungen bekannt zu geben, welche sich daraus für das Ergebnis und die Preisverteilung ergeben. Sie haben zu entscheiden, ob der auf den Bestraften folgende Fahrer dessen Platz einnehmen soll.</p>	<p>En cas de Disqualification ou de Suspension durant une Compétition d'un Concurrent, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre sa place.</p>
<p>Artikel 12.19 - Veröffentlichung der Strafen</p>	<p>Article 12.19 - Publication des pénalités</p>
<p>12.19.1 Die FIA oder jede betreffende ASN hat das Recht, die Strafen unter Angabe des Namens der(s) davon betroffenen Person, Automobils oder Automobilmarke zu veröffentlichen bzw. veröffentlichen zu lassen.</p>	<p>12.19.1 La FIA ou chaque ASN intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'Automobile ou de la marque d'Automobiles qui en a fait l'objet.</p>
<p>12.19.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechts gegen einen Entscheid dürfen die betroffenen Personen diese Veröffentlichung nicht benutzen, um gerichtlich gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, vorzugehen.</p>	<p>12.19.2 Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la FIA ou l'ASN intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication.</p>
<p>Artikel 12.20 - Erlass von Strafen</p>	<p>Article 12.20 - Remise de peine</p>
<p>Die ASN hat das Recht, den noch ausstehenden Teil der Suspendierungsstrafe zu erlassen oder den Ausschluss aufzuheben, und zwar unter den von ihr angegebenen Bedingungen und sofern diese Strafe ursprünglich von dieser ASN ausgesprochen wurde.</p>	<p>L'ASN a le droit de remettre la partie de la peine de Suspension restant à accomplir ou de lever l'Exclusion, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette ASN.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>12.20.1 Die Gesellschafterversammlung der ASS hat als einzige das Recht, nach Anhörung der NSK, eine noch ausstehende Suspendierung ganz oder teilweise zu erlassen oder den Ausschluss mit oder ohne Bedingungen aufzuheben.</p>	<p>12.20.1 L'Assemblée des Associés de l'ASS a seule le droit, après audition de la CSN, de remettre tout ou partie d'une Suspension non encore échue ou de lever l'Exclusion avec ou sans condition.</p>
<p>Artikel 13 – Proteste</p>	<p>Article 13 – Réclamations</p>

Artikel 13.1 - Protestrecht	Article 13.1 - Droit de réclamation																														
13.1.1 Das Recht zum Protest haben nur die <i>Bewerber</i> .	13.1.1 Le droit de réclamation n'appartient qu'aux <i>Concurrents</i> .																														
13.1.2 Mehrere <i>Bewerber</i> können keinen gemeinsamen Protest einreichen.	13.1.2 Plusieurs <i>Concurrents</i> ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.																														
13.1.3 Ein <i>Bewerber</i> , der wünscht, einen Protest gegen mehrere <i>Bewerber</i> einzureichen, muss so viele Proteste vorlegen, wie die Anzahl der mit dieser Aktion betroffenen <i>Bewerber</i> .	13.1.3 Un <i>Concurrent</i> souhaitant adresser une réclamation à plus d'un <i>Concurrent</i> doit présenter autant de réclamations qu'il y a de <i>Concurrents</i> impliqués dans l'action concernée.																														
Artikel 13.2 - Gegenstand eines Protestes	Article 13.2 - Objet de la réclamation																														
13.2.1 Ein Protest kann eingereicht werden gegen : - die Nennung der <i>Bewerber</i> oder der <i>Fahrer</i> , - die für eine Strecke angegebene Distanz, - ein <i>Handicap</i> , - die Zusammensetzung der Läufe oder des Finals, - einen im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeit oder Verstoss gegen die Reglemente, - die vermutete Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen, oder - das am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> erstellten Klassement.	13.2.1 Une <i>réclamation</i> peut être présentée contre : - l' <i>Engagement</i> des <i>Concurrents</i> ou des <i>Pilotes</i> , - la distance annoncée pour un <i>Parcours</i> , - un <i>Handicap</i> , - la composition des manches ou finale, - une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i> , - la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant, ou - le classement établi en fin de <i>Compétition</i> .																														
Artikel 13.3 - Protestfristen	Article 13.3 - Délais de réclamation																														
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Protest gegen</th> <th>Fristen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i></td> <td>Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i></td> </tr> <tr> <td>Für eine Strecke angegebene Distanz</td> <td>Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbes</i> oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben</td> </tr> <tr> <td>Zusammensetzung des Läufe oder des Finals</td> <td>Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung</td> </tr> <tr> <td>Im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente</td> <td>Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des <i>Provisorischen Klassements</i>, ausgenommen wenn die <i>Sportkommissaren</i> die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung</td> </tr> <tr> <td>Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen</td> <td>Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i></td> </tr> <tr> <td>Am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> festgelegte Wertung</td> <td>Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant</td> </tr> </tbody> </table>	Protest gegen	Fristen	Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i>	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>	Für eine Strecke angegebene Distanz	Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbes</i> oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben	Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung	Im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des <i>Provisorischen Klassements</i> , ausgenommen wenn die <i>Sportkommissaren</i> die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung	Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen	Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>	Am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> festgelegte Wertung	Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Réclamation contre</th> <th>Délais</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i></td> <td>Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i></td> </tr> <tr> <td>Distance annoncée pour un parcours</td> <td>Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td> </tr> <tr> <td>Handicap</td> <td>Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td> </tr> <tr> <td>Composition des manches ou finale</td> <td>Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i>, sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td> </tr> <tr> <td>Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Classement établi en fin de <i>Compétition</i></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Réclamation contre	Délais	Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>	Distance annoncée pour un parcours	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>	Handicap	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>	Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>	Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>		Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant		Classement établi en fin de <i>Compétition</i>	
Protest gegen	Fristen																														
Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i>	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>																														
Für eine Strecke angegebene Distanz	Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbes</i> oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben																														
Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung																														
Im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des <i>Provisorischen Klassements</i> , ausgenommen wenn die <i>Sportkommissaren</i> die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung																														
Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen	Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>																														
Am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> festgelegte Wertung	Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant																														
Réclamation contre	Délais																														
Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>																														
Distance annoncée pour un parcours	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																														
Handicap	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																														
Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																														
Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>																															
Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant																															
Classement établi en fin de <i>Compétition</i>																															

<p>Artikel 13. 4 - Einreichung eines Protestes</p> <p>13.4.1 Jeder Protest muss schriftlich eingereicht werden und muss folgendes beinhalten :</p> <ul style="list-style-type: none">- die betreffende Reglementierung- das vom reklamierenden Partei aufgeworfene Problem, und- gegebenenfalls gegen wen sich der Protest richtet. <p>Wenn mehrere <i>Teilnehmer</i> betroffen sind, muss gegen jeden betroffenen <i>Teilnehmer</i> einen getrennten Protest eingereicht werden.</p> <p>Wenn mehrere <i>Automobile</i> eines gleichen Bewerbers betroffen sind, muss gegen jedes betroffene <i>Automobil</i> ein spezifischer Protest eingereicht werden.</p> <p>13.4.2 Jeder Protest muss von einer Kautionsbegleitung begleitet sein, deren Höhe alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt wird, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none">- von der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie,- von der die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden ASN, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c <u>oder</u> 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird, oder- von der FIA für ihre Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien festgelegt wird, <p>und im sportlichen Reglement oder in der <i>Ausschreibung</i> des <i>Wettbewerbs</i> aufgeführt wird. Diese Kautionsbegleitung kann nur zurückgestattet werden, wenn der Protest als begründet anerkannt wird und die Gerechtigkeit nicht dagegen spricht.</p>	<p>Article 13. 4 - Présentation de la réclamation</p> <p>13.4.1 Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :</p> <ul style="list-style-type: none">- la réglementation concernée- le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et- contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant. <p>Lorsque plusieurs <i>Concurrents</i> sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque <i>Concurrent</i> concerné.</p> <p>Lorsque plusieurs <i>Automobiles</i> d'un même <i>concurrent</i> sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque <i>Automobile</i> concernée.</p> <p>13.4.2 Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :</p> <ul style="list-style-type: none">- par l'<i>ASN de Tutelle</i> de la série internationale,- par l'ASN organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c <u>ou</u> 2.4.4.e du <i>Code</i>, ou- par la FIA pour ses Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries, <p>et précisé dans le règlement sportif ou <i>Règlement Particulier de la Compétition</i>. Cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu, à moins que l'équité de s'y oppose.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>13.4.3 Die Protestkautionsbegleitung, die jährlich von der NSK festgesetzt wird, muss immer in bar bezahlt werden.</p> <p>13.4.4 Im Falle eines technischen Protests werden die Arbeitskosten für die Demontage, die Kontrolle und die Wiederzusammensetzung durch einen im Voraus von den Sportkommissaren im Einverständnis mit den Technischen Kommissaren bestimmten Vorschuss garantiert. Dieser Kostenvorschuss muss durch den Protestführer innerhalb einer vernünftigen Frist, die durch die Sportkommissare bestimmt wird, bezahlt werden, andernfalls wird der Protest als ungültig und nichtig betrachtet und die Protestkautionsbegleitung verfällt.</p> <p>13.4.5 Die gesamten Untersuchungs- und Kontrollkosten sind der unterliegenden Partei zu belasten.</p> <p>13.4.6 Nur der Protestgegner und sein Mechaniker sowie die durch die NSK ernannten Offiziellen haben die Erlaubnis, den Kontrollarbeiten beizuwollen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>13.4.3 La caution de réclamation, dont le montant est fixé annuellement par la CSN doit toujours être versée en espèces.</p> <p>13.4.4 En cas de réclamation technique les frais des travaux de démontage, de contrôle et de remontage seront garantis par une avance fixée par les Commissaires Sportifs en accord avec les Commissaires Techniques. Cette avance de frais doit être versée par le réclamant dans un délai raisonnable déterminé par les Commissaires Sportifs, faute de quoi la réclamation sera nulle et non avenue et la caution de réclamation considérée comme acquise.</p> <p>13.4.5 La totalité des frais d'enquête et de contrôle seront mis à la charge de la partie perdante.</p> <p>13.4.6 Seuls l'intimé et son mécanicien, ainsi que les officiels désignés par la CSN sont autorisés à assister aux travaux de contrôle.</p>
<p>Artikel 13.5 - Adresse für Proteste</p> <p>13.5.1 Proteste, die sich auf ein <i>Wettbewerb</i> beziehen, müssen an den Vorsitzenden der Sportkommissare gerichtet werden.</p> <p>13.5.2 Sie müssen dem Rennleiter oder seinem eventuellen Vertreter abgegeben werden. Bei Abwesenheit des Rennleiters oder seines Vertreters sind diese Proteste dem Vorsitzenden der Sportkommissare abgegeben werden.</p> <p>13.5.3 Wenn die technischen Abnahmen in einem anderen Land als dem des <i>Veranstalters</i> stattfinden, ist jeder Vertreter der ASN befugt, den Protest zu empfangen und diesen dringend den Sportkommissaren, ggf. mit begründeter Stellungnahme, weiter zu leiten.</p> <p>13.5.4 Der Empfang des Protestes muss schriftlich mit An-</p>	<p>Article 13.5 - Direction des réclamations</p> <p>13.5.1 Les réclamations se rapportant à une <i>Compétition</i> doivent être adressées au président des commissaires sportifs.</p> <p>13.5.2 Elles devront être remises au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe. En l'absence du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être remises au président des commissaires sportifs.</p> <p>13.5.3 Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'<i>Organisateur</i>, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.</p> <p>13.5.4 La réception de la réclamation devra être accusée par</p>

gabe der Empfangszeit bestätigt werden.	écrit et devra faire figurer l'heure de réception.
Artikel 13.6 - Anhörung	Article 13.6 - Audition
13.6.1 Die Anhörung des Protestführers und jeder von dem Protest betroffene Partei soll sobald wie möglich nach der Einreichung des Protestes erfolgen.	13.6.1 L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.
13.6.2 Die betroffenen Parteien müssen vorgeladen werden und können in Begleitung von Zeugen erscheinen.	13.6.2 Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.
13.6.3 Die Sportkommissare müssen sich überzeugen, dass die betroffenen Parteien die Vorladung persönlich erhalten haben.	13.6.3 Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchés par la convocation.
13.6.4 Bei Abwesenheit einer betroffenen Partei oder ihrer Zeugen kann das Urteil in Abwesenheit gefällt werden.	13.6.4 En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.
13.6.5 Wenn das Urteil nicht unmittelbar nach der Anhörung der betroffenen Parteien verkündet werden kann, müssen diese letzteren über Ort und Stunde der Urteilssprechung in Kenntnis gesetzt werden.	13.6.5 Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.
Artikel 13.7 - Unzulässige Proteste	Article 13.7 - Réclamations irrecevables
13.7.1 Alle Proteste gegen Entscheidungen der Ziel- und Sachrichter, die sie in Ausübung ihrer Funktionen gemäss Artikel 149 getroffen haben, sind unzulässig.	13.7.1 Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.
13.7.2 Die Entscheidungen dieser Richter sind endgültig, ausser bei gegenteiligem Beschluss der Sportkommissare ; diese stellen jedoch selbst keine Wertung dar, weil sie die Bedingungen, in welchen die Teilnehmer die Strecke zurückgelegt haben, nicht berücksichtigt haben.	13.7.2 Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les Concurrents ont accompli le Parcours.
13.7.3 Ein einziger, gegen mehr als einen Teilnehmer gerichteter Protest ist nicht statthaft.	13.7.3 Une réclamation unique adressée à plus d'un Concurrent ne sera pas acceptée.
13.7.4 Ein durch mehrere Bewerber gemeinsam eingereichter Protest ist nicht statthaft.	13.7.4 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs Concurrents ne sera pas acceptée.
NSR / RSN	NSR / RSN
13.7.5 Unzulässig sind alle Proteste, 13.7.5.1 die nicht schriftlich eingereicht werden, die nicht die Protestgründe beinhalten oder die nicht von der exakten Protestkaution in bar und/oder den verlangten Dokumenten begleitet sind ; 13.7.5.2 die nicht fristgerecht eingereicht werden ; 13.7.5.3 die gegen Beschlüsse von Sachrichtern bzw. gegen Tatsachen-Beschlüsse (z.B. Lärmessung) gerichtet sind ; 13.7.5.4 die gegen mehrere Bewerber, Fahrer oder Fahrzeuge gerichtet sind.	13.7.5 Sont irrecevables toutes les réclamations 13.7.5.1 qui ne sont pas présentées par écrit, qui ne contiennent pas les motifs de la réclamation ou qui ne sont pas accompagnées de la caution exacte en espèces et/ou des documents exigés ; 13.7.5.2 qui ne sont pas présentées dans les délais ; 13.7.5.3 qui sont dirigées contre les décisions de juges de faits, resp. contre des décisions de fait (p.ex. mesure de bruit) ; 13.7.5.4 qui sont dirigées contre plus d'un Concurrent, Pilote ou véhicule.
Artikel 13.8 - Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung	Article 13.8 - Publication du classement et distribution des prix
13.8.1 Ein von einem Protest betroffenen Teilnehmer errungenen Preis ist bis zur endgültigen Entscheidung dieses Protests zurückzuhalten.	13.8.1 Le prix gagné par un Concurrent qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.
13.8.2 Im Übrigen verpflichtet jeder Protest, dessen Ausgang gegebenenfalls das Klassement des Wettbewerbes ändern könnte, die Veranstalter, nur ein vorläufiges Ergebnis aufzustellen und die Preise bis zur endgültigen Entscheidung, Berufung inklusive, zurückzubehalten.	13.8.2 En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la Compétition oblige les Organisateurs à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.

<p>13.8.3 Wenn allerdings der Protest das Ergebnis nur zum Teil ändern würde, kann der davon nicht betroffene Teil als endgültig bekannt gegeben und die betreffenden Preise können verteilt werden.</p> <p>Artikel 13.9 - Urteil Alle Beteiligten müssen sich der getroffenen Entscheidung unterwerfen, ausser bei im Sportgesetz vorgesehenen Berufungsfällen. Aber weder die Sportkommissare noch die ASN haben das Recht zu verfügen, dass ein Wettbewerb wiederholt wird.</p> <p>Artikel 13.10 - Unbegründeter Protest</p> <p>13.10.1 Wenn der Protest als unbegründet abgewiesen oder wenn er nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Kaution vollständig einbehalten.</p> <p>13.10.2 Wenn der Protest teilweise gutgeheissen wird, kann die Kaution teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn der Protest vollständig gutgeheissen wird.</p> <p>13.10.3 Wenn ausserdem feststeht, dass der Protestführer böswillig gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im Sportgesetz vorgesehene Strafe auferlegen.</p>	<p>13.8.3 Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.</p> <p>Article 13.9 - Jugement Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au Code, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommandée.</p> <p>Article 13.10 - Réclamation non fondée</p> <p>13.10.1 Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.</p> <p>13.10.2 Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.</p> <p>13.10.3 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.</p>
<p>Artikel 14 – Revisionsrecht</p> <p>14.1.1 Werden bei Wettbewerben einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, oder einer internationalen Serie, neue, signifikante und relevante Tatsachen entdeckt, die zum Zeitpunkt des betreffenden Wettbewerbs der in den Rekurs involvierten Parteien nicht zur Verfügung standen, so haben die Sportkommissare oder bei deren Fehlen die von der FIA bezeichneten Personen, gleichgültig, ob sie bereits Beschluss gefasst haben oder nicht, unter Einberufung der betreffenden Parteien erneut zusammenzutreten (persönlich oder in Anwendung von anderen Mitteln), um alle nötigen Abklärungen durchzuführen und auf Grund der erhobenen Fakten neu zu entscheiden.</p> <p>14.1.2 Gegebenenfalls kann/können die betreffende(n) Partei(en) schriftlich auf ihr Anhörungsrecht verzichten.</p> <p>14.2 Die Revision hat keine aufschiebende Wirkung auf die Vollstreckung des ursprünglichen Beschlusses der Sportkommissare, wenn diese entschieden haben.</p> <p>14.3 Die Sportkommissare können nach eigenem Ermessen bestimmen, ob eine neue, signifikante und relevante Tatsache besteht. Ihre Entscheidung über das Vorhandensein dieser Tatsache kann nicht vor dem Nationalen oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.</p> <p>14.4.1 Die Frist für die Einreichung eines Revisionsrekurses läuft vierzehn Kalendertage nach der Veröffentlichung des Schlussklassements des betreffenden Wettbewerbs ab.</p> <p>14.4.2 Ferner, im Rahmen einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, kann ein Rekurs in Revision keinesfalls weniger als vier Kalendertage vor der betreffenden FIA-Preisverteilung eingereicht werden.</p>	<p>Article 14 – Droit de révision</p> <p>14.1.1 Dans les Compétitions d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties induisant le recours au moment de la Compétition concernée, les commissaires sportifs ayant ou non statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la FIA, devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernées pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.</p> <p>14.1.2 Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).</p> <p>14.2 La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué.</p> <p>14.3 Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discréction, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.</p> <p>14.4.1 Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatorze jours calendaires après la publication des Classement Final de la Compétition concernée.</p> <p>14.4.2 En outre, dans le cadre d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise</p>

<p>14.5 Das Berufungsrecht gegen diese neue Entscheidung, unter Vorbehalt von Artikel 12.2.4 des Sportgesetzes, bleibt der oder den betroffenen Parteien gemäss Artikel 15 des Sportgesetzes vorbehalten.</p> <p>14.6 Falls die erste Entscheidung schon Gegenstand einer Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht oder nacheinander vor diesen beiden Instanzen war, haben diese das Recht, ihre frühere Entscheidung gegebenenfalls zu revidieren.</p> <p>14.7 Das Internationale Berufungsgericht kann die Überprüfung eines Falles, in welchem es entschieden hat, auf eigene Initiative oder aufgrund eines vom Präsidenten der FIA oder von einer der betreffenden und/oder direkt durch seine vorherige Entscheidung betroffenen Parteien vorgebrachten Revisionsantrages vornehmen.</p>	<p>des prix de la FIA concernée.</p> <p>14.5 Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.2.4 du Code, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du Code.</p> <p>14.6 Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisies pour réviser éventuellement leur précédente décision.</p> <p>14.7 La Cour d'Appel Internationale peut se saisir d'office de la révision d'une affaire qu'elle a jugée ou être saisie par un recours en révision introduit par le Président de la FIA ou par une partie concernée et/ou directement affectée par son ancienne décision.</p>																												
<p>NSR / RSN</p> <p>14.8 Revisionsrecht auf nationaler Basis Alle unter Artikel 14 aufgeführten Bestimmungen werden für sämtliche, in der Zuständigkeit der ASS stehenden Wettbewerbe einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie analog angewendet.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>14.8 Droit de révision sur le plan national L'ensemble des dispositions de l'Article 14 est applicable par analogie à toutes les compétitions d'un championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série dépendant de l'autorité de l'ASS.</p>																												
<p>Artikel 15 – Berufungen</p> <p>Artikel 15.1 - Gerichtsbarkeit</p>	<p>Article 15 – Appels</p> <p>Article 15.1 - Jurisdiction</p>																												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs</th><th style="text-align: center; padding: 5px;">Zuständiges Berufungsgericht</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.1. Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.3.7.b, 2.4.4. und 2.4.5)</td><td style="padding: 5px;">Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.2. Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)</td><td style="padding: 5px;">Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.3. Zonen-Meisterschaft</td><td style="padding: 5px;">Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.4. Internationale Serie</td><td style="padding: 5px;">Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.5. Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</td><td style="padding: 5px;">Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.6. FIA-Meisterschaft oder -Weltpokal</td><td style="padding: 5px;">Internationales Berufungsgericht (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA)</td></tr> </tbody> </table>	Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht	15.1.1. Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.3.7.b, 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)	15.1.2. Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat	15.1.3. Zonen-Meisterschaft	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird	15.1.4. Internationale Serie	Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie	15.1.5. Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird	15.1.6. FIA-Meisterschaft oder -Weltpokal	Internationales Berufungsgericht (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center; padding: 5px;">Appel dans le cadre d'une Compétition</th><th style="text-align: center; padding: 5px;">Tribunal d'Appel compétent</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.3.7.b, 2.4.4 et 2.4.5)</td><td style="padding: 5px;">Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)</td><td style="padding: 5px;">Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.3. Championnat de zone</td><td style="padding: 5px;">Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.4. Série internationale</td><td style="padding: 5px;">Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA</td><td style="padding: 5px;">Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise</td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA</td><td style="padding: 5px;">Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)</td></tr> </tbody> </table>	Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent	15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.3.7.b, 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)	15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international	15.1.3. Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise	15.1.4. Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale	15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise	15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA	Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)
Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht																												
15.1.1. Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.3.7.b, 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)																												
15.1.2. Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat																												
15.1.3. Zonen-Meisterschaft	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird																												
15.1.4. Internationale Serie	Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie																												
15.1.5. Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird																												
15.1.6. FIA-Meisterschaft oder -Weltpokal	Internationales Berufungsgericht (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA)																												
Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent																												
15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.3.7.b, 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)																												
15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international																												
15.1.3. Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise																												
15.1.4. Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale																												
15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise																												
15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA	Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)																												
<p>Das Internationale Berufungsgericht ist ebenfalls für die Behandlung einer Berufung gegen einen in Anwendung der Artikel 15.1.2 bis 15.1.5 des Sportgesetzes gefällten Beschluss eines Nationalen Berufungsgerichtes zuständig (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA).</p> <p>15.1.7 Berufungen gegen Beschlüsse des Antidoping Diszip-</p>	<p>La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.5 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).</p> <p>15.1.7 Les appels contre les décisions prises par le Comité</p>																												

<p>linar Komitees der FIA können ausschliesslich vor dem Tribunal Arbitral du Sport eingereicht werden.</p> <p>Artikel 15.2 - Nationales Berufungsgericht</p> <p>15.2.1 Jede ASN bestimmt eine Anzahl von Personen, Mitglieder oder Nichtmitglieder der ASN, welche das Nationale Berufungsgericht bilden werden.</p> <p>15.2.2 Diejenigen Mitglieder, die als <i>Bewerber, Fahrer oder Offizielle</i> an dem <i>Wettbewerb</i>, der den Anlass für die zu treffende Entscheidung bildet, teilgenommen haben, oder solche, die bereits ein Urteil über die betreffende Angelegenheit gefällt haben, oder die mittelbar oder unmittelbar in die Sache verwickelt sind, haben in diesem Schiedsgericht keinen Sitz.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>15.2.3 Nationales Berufungsgericht der ASS (NBG)</p> <p>15.2.3.1 Die Wahl der Richter erfolgt alle drei Jahre durch die Gesellschafterversammlung der ASS. Es werden mindestens zehn Richter gewählt. Die Gesellschafterversammlung bezeichnet darunter den Gerichtspräsidenten und einen Stellvertreter. Sowohl Gerichtspräsident als auch sein Stellvertreter sind Juristen. Für die übrigen Richter bestehen keine Berufsanforderungen. Die Namen der Richter werden mittels einer Richterliste gehörig publiziert.</p> <p>15.2.3.2 Das NBG hat die Form eines dreiköpfigen Schiedsgerichts. Es besteht in jedem Fall aus dem Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung aus seinem Stellvertreter. Die Parteien ernennen zusätzlich aus der Richterliste je einen Richter ihrer Wahl, der an allen Verhandlungen anwesend sein muss. Versäumt eine Partei die Emennung des Richters ihrer Wahl, wird der Richter durch den Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung durch seinen Stellvertreter bestimmt. Fällt ein Richter aus, so kommt es zu einer Nachwahl durch die entsprechende Partei, bei deren Versäumnis zu einer Nachernennung durch den Gerichtspräsidenten.</p> <p>15.2.3.3 Das NBG bestimmt den Ablauf der Verhandlungen. Die Urteilsberatung ist geheim.</p> <p>15.2.3.4 Die NSK kann sich an der Berufungsverhandlung vertreten lassen.</p> <p>15.2.4 Zuständigkeiten des Nationalen Berufungsgerichtes</p> <p>15.2.4.1 Das NBG hat die Aufgabe, in letzter Instanz Differenzen oder Konflikte, die sich aus der Anwendung der Reglemente ergeben, zu beurteilen und die Einhaltung der in den geltenden Sportreglementen vorgesehenen Disziplinarverfahren zu kontrollieren, insbesondere :</p> <p>15.2.4.1.a Tatsachenfeststellungen, die unter Verletzung grundlegender Beweisvorschriften oder des Anspruches auf rechtliches Gehör zustande gekommen sind, offensichtlich auf Versehen beruhen oder aktenwidrig sind</p> <p>15.2.4.1.b Verletzung von Zuständigkeitsregeln</p> <p>15.2.4.1.c falsche Anwendung des Gesetzes</p> <p>15.2.4.1.d Ermessensmissbrauch</p> <p>15.2.4.1.e Rechtsmissbrauch</p> <p>15.2.4.1.f Willkür</p> <p>15.2.4.2 Bestätigt das NBG den Entscheid der DK im Rahmen der Berufung nicht, so weist er in der Regel die Akten zur Neubeurteilung an die DK zurück. Dieser neue Entscheid kann Gegenstand einer neuen Berufung sein. In offensichtlichen Fällen kann das NBG die Berufung abschliessend beurteilen.</p> <p>15.2.4.3 Im Fall einer Berufung gegen einen Entscheid der NSK verfügt das NBG über die volle Prüfungszuständigkeit.</p> <p>Artikel 15.3 - Verfahren vor dem Nationalen Berufungsgericht</p> <p>15.3.1 Die Bewerber, gleich welcher Staatsangehörigkeit, haben das Recht, gegen die durch die Sportkommissare ausge-</p>	<p>Disciplinaire Antidopage de la FIA sont exclusivement soumis au Tribunal Arbitral du Sport.</p> <p>Article 15.2 - Tribunal d'Appel National</p> <p>15.2.1 Chaque ASN désignera un certain nombre de personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.</p> <p>15.2.2 Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme <i>Concurrents, Pilotes et officiels à la Compétition</i> au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>15.2.3 Tribunal d'Appel National de l'ASS (TAN)</p> <p>15.2.3.1 La désignation des juges a lieu tous les trois ans par l'Assemblée des Associés de l'ASS. Au moins dix juges seront désignés. Parmi eux, l'Assemblée des Associés désignera le Président du Tribunal et un remplaçant. Tant le Président du Tribunal que son remplaçant sont des juristes. Aucune exigence professionnelle n'est applicable aux autres juges. Les noms des juges seront publiés de manière adéquate sous forme de liste.</p> <p>15.2.3.2 Le TAN est un tribunal arbitral composé de trois personnes. Dans tous les cas, il comprend le Président du Tribunal, ou son remplaçant en cas d'empêchement. En outre, les parties nomment chacune un juge de leur choix, figurant à la liste des juges, qui doit assister à toutes les audiences. Si l'une des parties omet la nomination d'un juge de son choix, le juge sera désigné par le Président du Tribunal, ou par son remplaçant en cas d'empêchement. En cas de dé-sistement d'un juge, la partie concernée procédera à une nomination subséquente, faite par le Président du Tribunal en cas d'omission.</p> <p>15.2.3.3 Le TAN fixe librement la procédure des débats. Les délibérations sont à huis clos.</p> <p>15.2.3.4 La CSN pourra se faire représenter à chaque audience d'appel.</p> <p>15.2.4 Compétences du Tribunal d'Appel National</p> <p>15.2.4.1 Le TAN est chargé de juger en dernier ressort les différends ou conflits résultant de l'application des règlements et de contrôler le respect des procédures disciplinaires prévues par les règlements sportifs en vigueur, soit :</p> <p>15.2.4.1.a Constatations de faits réalisées en violation de prescriptions fondamentales concernant l'administration des preuves ou du droit d'être entendu, qui se fondent manifestement sur une erreur ou sont contraires au contenu du dossier</p> <p>15.2.4.1.b Violation des règles de compétences</p> <p>15.2.4.1.c Fausse application de la loi</p> <p>15.2.4.1.d Abus du pouvoir d'appréciation</p> <p>15.2.4.1.e Abus de droit</p> <p>15.2.4.1.f Arbitraire</p> <p>15.2.4.2 En règle générale, dans le cadre d'un appel contre une décision de la CD, le TAN retournera tout dossier dont il ne confirmerait pas la décision à la CD qui devra prendre une nouvelle décision. Cette décision pourra faire l'objet d'un nouvel appel. Dans les cas évidents, le TAN pourra prendre lui-même toute décision définitive.</p> <p>15.2.4.3 Dans le cas d'un appel contre une décision de la CSN, le TAN dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p> <p>Article 15.3 - Procédure devant le Tribunal d'appel national</p> <p>15.3.1 Les Concurrents, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel contre les pénalités prononcées ou les</p>
---	---

<p>sprochenen Strafen oder gefällten Entscheidungen bei der ASN des Landes, in dem die Entscheidung getroffen wurden, Berufung einzulegen, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none">- bei der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie,- bei der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c <u>oder</u> 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird.	<p>décisions prises par les commissaires sportifs devant l'ASN du pays où la décision a été prise, ou, si applicable : - devant l'ASN de <i>Tutelle</i> de la série internationale, ou - devant l'ASN organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c <u>ou</u> 2.4.4.e du Code.</p>
<p>15.3.2.a Sie müssen, wenn sie nicht ihr Recht verlieren wollen, ihre Absicht, gegen die Entscheidung Berufung einzulegen, den Sportkommissaren schriftlich und in der auf die Veröffentlichung der Entscheidung folgenden Stunde bekannt geben.</p>	<p>15.3.2.a Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.</p>
<p>15.3.2.b Im Falle einer in Anwendung von Artikel 11.9.3.t oder 14.1 gefällten Entscheidung oder im Fall, dass die Sportkommissare die Stunden-Frist als unmöglich einzuhalten betrachten, können diese eine anderslautende Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht festlegen. Diese muss dann in ihrer Entscheidung schriftlich erwähnt sein und darf 24 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung nicht überschreiten. Die Fristen zur Einlegung der Berufung bei der ASN und zur Bezahlung der Kaution werden demensprechend verschoben.</p>	<p>15.3.2.b Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.t ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.</p>
<p>15.3.3 Die Frist zur Einlegung einer Berufung bei der ASN läuft, vom Zeitpunkt der Berufungsabsicht an den Sportkommissaren an gerechnet, nach 96 Stunden ab, vorausgesetzt, dass die Berufungsabsicht den Sportkommissaren in der auf die Veröffentlichung ihre Entscheidung folgenden Stunde schriftlich gemeldet worden ist.</p>	<p>15.3.3 Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.</p>
<p>15.3.4 Diese Berufung kann mittels jeglicher elektronischen Übermittlungsart mit Rückbestätigung eingelegt werden. Sie muss dann aber durch ein Schreiben vom selben Datum bestätigt werden.</p>	<p>15.3.4 Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.</p>
<p>15.3.5 Die ASN muss ihr Urteil innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen fällen.</p>	<p>15.3.5 L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.</p>
<p>15.3.6 Die Betroffenen sind rechtzeitig vom Termin der Berufungsverhandlung in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, Zeugen einzuvernehmen zu lassen ; ihre Abwesenheit beim Termin hemmt aber den Lauf der Verhandlung nicht.</p>	<p>15.3.6 Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>15.3.7 Nationales Berufungsverfahren</p> <p>15.3.7.1 Wer durch eine gegen ihn verhängte Strafe oder einen Entscheid betroffen ist, kann Einsprache erheben in Form einer Berufung an das Nationale Berufungsgericht (N BG), sofern es sich um einen Entscheid der Sportkommissare, der Disziplinar-Kommission (DK) oder der Nationalen Sportkommission (NSK) handelt.</p> <p>15.3.7.2 Die Berufungsabsichtserklärung in den in Art. 15.3.2.b hiervor erwähnten Fällen kann durch jegliches elektronisches Kommunikationsmittel mit Lesebestätigung bei Auto Sport Schweiz eingereicht werden. Sie muss durch ein Schreiben desselben Datums bestätigt werden.</p> <p>15.3.7.3 Innerhalb von 8 Tagen seit der Einreichung des Rechtsmittels kann der Berufungskläger eine schriftliche Eingabe im Doppel sowie weitere Beweismittel zu Handen des N BG einreichen. Innerhalb derselben Frist benennt er die Zeugen, deren Einvernahme er verlangt.</p>	<p>15.3.7 Procédure d'appel national</p> <p>15.3.7.1 Quiconque a le droit de faire opposition aux pénalités prononcées ou aux décisions prises à son encontre sous forme d'appel devant le Tribunal d'Appel National (TAN) s'il s'agit d'une décision des Commissaires Sportifs, de la Commission de Discipline (CD) ou de la Commission Sportive Nationale (CSN).</p> <p>15.3.7.2 La notification d'intention d'appel dans les cas cités dans l'article 15.3.2.b ci-dessus peut être déposée par tout moyen de communication électronique avec confirmation de lecture auprès d'Auto Sport Suisse. Une confirmation par lettre de même date est exigée.</p> <p>15.3.7.3 Dans un délai de 8 jours dès le dépôt de l'acte d'opposition, l'appelant a la faculté de produire, en deux exemplaires, un mémoire à l'attention du TAN. Dans le même délai, il produira également ses pièces et annoncera les témoins dont il requiert l'audition.</p>
<p>Artikel 15.4 - Form der Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht</p>	<p>Article 15.4 - Forme de l'appel devant le Tribunal d'Appel National</p>
<p>15.4.1 Jede Berufung bei einer ASN muss schriftlich erfolgen</p>	<p>15.4.1 Toute demande en appel devant une ASN devra être</p>

<p>und vom Antragsteller oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein.</p> <p>15.4.2 Eine Berufungskaution ist von dem Zeitpunkt an fällig, in welchem der Betroffene den Sportkommissaren seine Berufungsabsicht bekannt gibt ; sie bleibt geschuldet, wenn der Betroffene seine Absicht nicht weiter verfolgt. Die Höhe der Berufungskaution wird alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none">- von der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie,- von der die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden ASN, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c <u>oder 2.4.4.e</u> des <i>Sportgesetzes</i> durchgeführt wird. <p>15.4.3 Unter Vorbehalt der Bestimmungen im obenerwähnten Artikel 15.3.2.b muss die Kautions spätestens 96 Stunden nach Bekanntgabe der Berufungsabsicht an die Sportkommissare einbezahlt werden. Im anderen Fall wird die <i>Lizenz</i> des Berufungsklägers automatisch bis zur Zahlung suspendiert.</p> <p>15.4.4 Wenn die Berufung als unbegründet abgewiesen oder wenn sie nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Berufungskaution vollständig einbehalten.</p> <p>15.4.5 Wenn sie teilweise gutgeheissen wird, kann die Berufungskaution teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn die Berufung vollständig gutgeheissen wird.</p> <p>15.4.6 Wenn ausserdem feststeht, dass der Berufungskläger rechtsmissbräuchlich gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im <i>Sportgesetz</i> vorgesehene Strafe auferlegen.</p> <p>Artikel 15.5 - Urteil des Nationalen Berufungsgerichtes</p> <p>15.5.1 Das Nationale Berufungsgericht kann entscheiden, dass die Entscheidung, gegen welche Berufung eingelebt wurde, aufgehoben und gegebenenfalls, dass die Strafe gemildert bzw. erhöht wird. Es hat aber nicht das Recht vorzuschreiben, dass ein <i>Wettbewerb</i> wiederholt wird.</p> <p>15.5.2 Die Urteile des Nationalen Berufungsgerichtes müssen begründet werden.</p> <p>Artikel 15.6 - Kosten</p> <p>15.6.1 Im Urteil über die ihnen zugewiesenen Berufungen entscheiden die Nationalen Berufungsgerichte, je nach Ausgang des Verfahrens, über die Verteilung der Kosten, welche von den Sekretariaten nach dem Aufwand für die Untersuchung und der Urteilsverhandlung berechnet werden.</p> <p>15.6.2 Die Gerichtskosten werden nur aus diesen Kosten bestehen, ohne Berücksichtigung der Verteidigungsgebühren oder -auslagen der Parteien.</p> <p>Artikel 15.7 - Veröffentlichung des Urteils</p> <p>15.7.1 Die FIA bzw. jede ASN hat das Recht, ein Berufungsurteil unter Namensnennung der Betroffenen veröffentlichen zu lassen.</p>	<p>faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.</p> <p>15.4.2 Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :</p> <ul style="list-style-type: none">- par l'ASN de <i>Tutelle</i> de la série internationale, ou- par l'ASN organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c <u>ou 2.4.4.e</u> du Code. <p>15.4.3 Sous réserve des dispositions de l'article 15.3.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la <i>Licence</i> de l'appelant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.</p> <p>15.4.4 Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.</p> <p>15.4.5 S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.</p> <p>15.4.6 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.</p> <p>Article 15.5 - Jugement du Tribunal d'Appel National</p> <p>15.5.1 Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une <i>Compétition</i> soit recommencée.</p> <p>15.5.2 Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.</p> <p>Article 15.6 - Dépens</p> <p>15.6.1 En statuant sur les recours qui leur sont déférés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.</p> <p>15.6.2 Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exclusion des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.</p> <p>Article 15.7 - Publication du jugement</p> <p>15.7.1 La FIA ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.</p>
---	---

<p>15.7.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechtes dürfen die Betroffenen die Veröffentlichung nicht dazu benutzen, um gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, gerichtlich vorzugehen.</p> <p>Artikel 15.8</p> <p>Um jeden Zweifel zu vermeiden, wird klargestellt, dass keine Bestimmung des Sportgesetzes eine Partei daran hindern kann, gerichtliche Schritte zu unternehmen, jedoch unter Vorbehalt jeglicher anderweitigen Verpflichtung, wonach vorab andere Rechtmittel oder Verfahren zur Beilegung von Streitfällen erschöpft werden müssen.</p>	<p>15.7.2 Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.</p> <p>Article 15.8</p> <p>Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du Code ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs, d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.</p>
<p>Artikel 16 – Reglement über die Startnummern und die Werbung auf den Automobilen</p> <p>Artikel 16.1</p> <p>Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die einzelnen Ziffern der Startnummern schwarz auf weissem, rechteckigem Grund sein. Bei hellen Automobilen muss der weisse, rechteckige Grund durch einen schwarzen, 5 cm breiten schwarzen Strich umrandet sein.</p> <p>Artikel 16.2</p> <p>Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die Ziffern eine klassische Form, wie nachstehend aufgeführt, haben.</p> <p style="text-align: center;">1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p> <p>Artikel 16.3</p> <p>Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen auf jedem Automobil die Startnummern an folgenden Orten angebracht werden :</p> <p>16.3.1 Auf den vorderen Türen oder auf der Höhe des Fahrer-Cockpits, auf beiden Seiten des Wagens.</p> <p>16.3.2 Auf der Nase (vorderen Haube) des Automobils, von vorne lesbar.</p> <p>16.3.3 Für die einsitzigen Rennwagen</p> <p>16.3.3.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 23 cm und die Strichdicke 4 cm.</p> <p>16.3.3.b Der weisse Grund muss 45 cm breit und 33 cm hoch sein.</p> <p>16.3.4 Für alle anderen Automobile</p> <p>16.3.4.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 28 cm und die Strichdicke 5 cm ;</p> <p>16.3.4.b Der weisse Grund muss mindestens 50 cm breit und 38 cm hoch sein.</p> <p>16.3.5 Der Abstand zwischen dem Ziferrand und dem Rand des Grundes darf nirgends weniger als 5 cm betragen.</p> <p>Artikel 16.4</p> <p>16.4.1 Auf den beiden vorderen Kotflügeln muss die Landesfahne des oder der das Automobil lenkenden Fahrer sowie ihre Namen angebracht sein.</p> <p>16.4.2 Die Mindesthöhe der Landesfahne und der einzelnen</p>	<p>Article 16 – Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles</p> <p>Article 16.1</p> <p>Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de Compétition seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les Automobiles de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.</p> <p>Article 16.2</p> <p>Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous.</p> <p style="text-align: center;">1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p> <p>Article 16.3</p> <p>Sauf dispositions contraires, sur chaque Automobile, les numéros de Compétition doivent être apposés aux endroits suivants :</p> <p>16.3.1 Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'Automobile.</p> <p>16.3.2 Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.</p> <p>16.3.3 Pour les monoplaces</p> <p>16.3.3.a La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.</p> <p>16.3.3.b Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.</p> <p>16.3.4 Pour toutes les autres Automobiles</p> <p>16.3.4.a La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm ;</p> <p>16.3.4.b Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.</p> <p>16.3.5 A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.</p> <p>Article 16.4</p> <p>16.4.1 Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des Pilotes qui conduisent l'Automobile, ainsi que leurs noms.</p> <p>16.4.2 La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et</p>

Buchstaben der Namen beträgt 4 cm. Artikel 16.5 16.5.1 Oberhalb oder unterhalb des weissen Grundes wird eine Fläche mit der gleichen Breite wie der Grund selbst und einer Höhe von 12 cm dem Veransteller für allfällige Werbung zur Verfügung gestellt. 16.5.2 Bei Automobilen, bei welchen diese Fläche nicht vorhanden ist (z.B. einzelne einsitzige Rennwagen), muss der Teilnehmer eine Ersatzfläche freihalten, welche die gleichen Abmessungen wie die fehlende Fläche aufweist und am weissen Grund anliegt. 16.5.3 Unter Vorbehalt von durch die ASN vorgeschriebenen Einschränkungen darf die verbleibende Karosserie Werbung aufweisen. Artikel 16.6 Weder die Startnummern, noch die Werbeaufschriften dürfen über die Karosseriefläche herausragen. Artikel 16.7 Alle Scheiben der Automobile müssen frei von jeglicher Werbung bleiben, mit Ausnahme eines Streifens von höchstens 10 cm Breite am oberen Rand der Windschutzscheibe und, unter der Bedingung, dass die Rücksicht erhalten bleibt, eines Streifens von höchstens 8 cm Breite auf der Heckscheibe. Artikel 16.8 Die Bestimmungen zur Werbung und zu den Startnummern, die für historische Automobile zulässig sind, sind im Anhang K aufgeführt.	des lettres constituant les noms sera de 4 cm. Article 16.5 16.5.1 Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des Organisateurs, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité. 16.5.2 Sur les Automobiles où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le Concurrent est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc. 16.5.3 Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité. Article 16.6 Ni les numéros de Compétition ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie. Article 16.7 Les glaces et vitres des Automobiles doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière. Article 16.8 Les règles relatives à la publicité et aux numéros de Compétition pouvant figurer sur les Automobiles historiques sont définies à l'Annexe K.
Artikel 17 – Sportwetten Artikel 17.1 – Verbot zur Abgabe von Wettten Kein Inhaber einer Lizenz, einer Superlizenz oder eines Registrierungszertifikates für das Personal eines in einer FIA Weltmeisterschaft eingeschriebenen Bewerbers und kein Mitarbeiter des Veranstalters eines im Internationalen Sportkalender oder im nationalen Kalender einer ASN eingetragenen Wettbewerbes darf weder unmittelbar noch über eine Mittelperson Wetten oder Glücksspiele zu einem "Spielverlauf" oder einem Wettbewerb abgeben, wenn sie an diesem Wettbewerb beteiligt sind, insbesondere wenn sie daran teilnehmen oder auf irgend eine andere Art mit diesem in Zusammenhang stehen. Artikel 17.2 – Verbot der Korruption Kein Inhaber einer Lizenz, einer Superlizenz oder eines Registrierungszertifikates für das Personal eines in einer FIA Weltmeisterschaft eingeschriebenen Bewerbers und kein Mitarbeiter des Veranstalters eines im Internationalen Sportkalender oder im nationalen Kalender einer ASN eingetragenen Wettbewerbes darf: 17.2.1 Geld oder irgendeinen Vorteil anbieten oder versuchen anzubieten, um die Ergebnisse eines "Spielteils" oder eines Wettbewerbs massgeblich zu beeinflussen oder die sportliche Leistung der Teilnehmer zu beeinflussen;	Article 17 – Paris sportifs Article 17.1 – Interdiction de mises Toute personne titulaire d'une Licence, d'une Super Licence ou d'un Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, tout personnel de l'Organisateur d'une Compétition inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut engager, directement ou par personne interposée, de mises sur des jeux ou paris sur une phase de jeux ou une Compétition, dès lors qu'ils y sont intéressés, notamment du fait de leur participation ou d'un lien de quelque nature qu'il soit avec cette Compétition. Article 17.2 – Interdiction de corruption Toute personne titulaire d'une Licence, d'une Super Licence ou d'un Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, tout personnel de l'Organisateur d'une Compétition inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut: 17.2.1 proposer ou tenter de proposer de l'argent ou un avantage quelconque pour influencer de manière significative les résultats d'une phase de jeu ou d'une Compétition, ou pour influer sur les performances sportives des Participants;

<p>17.2.2 Geld oder irgendeinen Vorteil annehmen, um die Ergebnisse eines "Spielteils" oder eines Wettbewerbes massgeblich zu beeinflussen oder die eigene sportliche Leistung oder die der anderen Teilnehmer zu beeinflussen.</p> <p>Artikel 17.3 – Preisgabe von Informationen</p> <p>Kein Inhaber einer Lizenz, einer Superlizenz oder eines Registrierungszertifikates für das Personal eines in einer FIA-Weltmeisterschaft eingeschriebenen Bewerbers und kein Mitarbeiter des Veranstalters eines im Internationalen Sportkalender oder im nationalen Kalender einer ASN eingetragenen Wettbewerbs darf:</p> <p>17.3.1 Geld oder irgendeinen Vorteil anbieten oder versuchen anzubieten, um begünstigende Informationen zu einem Wettbewerb zu erhalten mit der Absicht, ein Wettgeschäft in Zusammenhang mit dem betreffenden Wettbewerb zu tätigen oder tätigen zu lassen, bevor die Öffentlichkeit Kenntnis von diesen Informationen hat;</p> <p>17.3.2 Dritten gegenüber begünstigende Informationen zu einem Wettbewerb preisgeben, die er/sie in Ausübung seiner/ihrer beruflichen Tätigkeit oder Pflichten erhalten hat, mit der Absicht, ein Wettgeschäft in Zusammenhang mit dem betreffenden Wettbewerb zu tätigen oder tätigen zu lassen, bevor die Öffentlichkeit Kenntnis von diesen Informationen hat.</p>	<p>17.2.2 accepter de l'argent ou un avantage quelconque pour influencer de manière significative les résultats d'une phase de jeu ou d'une Compétition, ou pour influer sur ses performances sportives ou celle des autres Participants.</p> <p>Article 17.3 – Divulgation d'informations</p> <p>Toute personne titulaire d'une Licence, d'une Super Licence ou d'un Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, tout personnel de l'Organisateur d'une Epreuve inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut :</p> <p>17.3.1 proposer ou tenter de proposer de l'argent ou un avantage quelconque pour obtenir des informations privilégiées sur une Compétition, en vue de réaliser ou de permettre de réaliser une opération de pari sur ladite Compétition, avant que le public ait connaissance de ces informations ;</p> <p>17.3.2 communiquer aux tiers d'informations privilégiées sur une Compétition, obtenues à l'occasion de leur profession ou de leurs fonctions, en vue de réaliser ou de permettre de réaliser une opération de pari sur ladite Compétition, avant que le public ait connaissance de ces informations.</p>
<p>Artikel 18-17 – Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Die Bestimmungen des ISG sind sinngemäss, für alle Veranstaltungen, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, sowie für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der ASS anwendbar.</i></p>	<p>Article 18-17 – Question commerciale liée au sport automobile</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Les dispositions du CSI sont applicables par analogie à toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN ainsi qu'à tous les Championnats, Coupes, Trophées, Challenge ou Séries de l'ASS.</i></p>
<p>Artikel 1817.1</p> <p>Veranstalter oder Veranstaltergemeinschaften, die einen Lauf zu einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA durchführen, dürfen ohne vorherige Einverständniserklärung der FIA weder angeben noch den Glauben erwecken, dass die/der besagte Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie direkt oder indirekt von einem kommerziellen Unternehmen subventioniert oder sonst wie finanziell unterstützt wird.</p> <p>Artikel 1817.2</p> <p>Das Recht, den Namen einer kommerziellen Firma, Organisation oder Marke mit einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA zu verbinden, obliegt demnach einzig und allein der FIA.</p>	<p>Article 1817.1</p> <p>Sans accord écrit préalable de la FIA, aucun Organisateur ou groupement d'Organisateurs dont la(les) Compétition(s) fait(font) partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ne peut indiquer ou faire croire que ledit Championnat, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.</p> <p>Article 1817.2</p> <p>Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un Championnat, coupe, trophée challenge ou série de la FIA est donc réservé exclusivement à la FIA.</p>
<p>Artikel 19-18 – Stabilität der FIA-Beschlüsse</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Dieses Kapitel ist für die Reglemente, Richtlinien und Bestimmungen, die von der NSK stammen, nicht anwendbar.</i></p>	<p>Article 19-18 – Méthode de stabilisation des décisions de la FIA</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Ce Chapitre n'est pas applicable aux règlements, directives et dispositions dépendant de l'autorité de la CSN.</i></p>

FIA

1918.1.1 Die Liste der *Meisterschaften*, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der *FIA* und der dazu zählenden *Wettbewerbe* wird jährlich spätestens am 15. Oktober veröffentlicht.

1918.1.2 Jeder nach dieser Veröffentlichung vom Kalender zurückgezogene *Wettbewerb* verliert seinen Internationalen Status für das betreffende Jahr.

Artikel 1918.2 - Änderung der Reglemente

Die *FIA* ist befugt, jegliche Änderung in den Reglementen vorzunehmen. Diese Änderungen werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen veröffentlicht und in Kraft treten.

1918.2.1 Sicherheit

Die von der *FIA* aus Sicherheitsgründen eingeführten Reglementänderungen können fristlos und ohne Vorankündigung in Kraft gesetzt werden.

1918.2.2 Technisches Konzept des Automobils

Die von der *FIA* genehmigten Änderungen zu technischen Reglementen, zum *Anhang J* oder zum *Anhang K* werden spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres veröffentlicht und treten ab dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft, ausser was Änderungen betrifft, die von der *FIA* als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des *Automobils* und/oder den Leistungsausgleich unter den *Automobilen* betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.

1918.2.3 Sportliche Regel und andere Reglemente

1918.2.3.a Änderungen zu den sportlichen Regeln und zu allen anderen als oben angegebenen Reglementen werden mindestens 20 Tage vor Öffnung der *Nennungen* für die betreffenden *Meisterschaften*, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, und spätestens am 15. Dezember eines jeden Jahres veröffentlicht.

1918.2.3.b Diese Änderungen können nicht vor dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft treten, ausser was Änderungen betrifft, die von der *FIA* als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des *Automobils* und/oder den Leistungsausgleich unter den *Automobilen* betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.

1918.2.4 Kürzere als die oben aufgeführten Fristen können unter der Bedingung angewendet werden, dass das einstimmige Einverständnis allen zu der betreffenden *Meisterschaft*, *Pokal*, *Trophäe*, *Challenge* oder *Serie* ordnungsgemäss eingeschriebenen *Bewerbern* vorhanden ist.

Artikel 1918.3

Die Veröffentlichung des Kalenders der *Meisterschaften*, *Pokale*, *Trophäen*, *Challenges* oder *Serien* der *FIA* und der oben erwähnten Abänderungen gilt als offiziell und bestehend ab ihrem Erscheinen im Internet unter www.fia.com und/oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der *FIA*.

NSR / RSN

1918.4 Die Beschlüsse der NSK, veröffentlicht in den "NSK-

1918.1.1 La liste des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des *Compétitions* qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre.

1918.1.2 Toute *Compétition* retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.

Article 1918.2 - Modifications aux règlements

La *FIA* peut effectuer tous changements aux règlements. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.

1918.2.1 Sécurité

Les changements apportés aux règlements par la *FIA* pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai ni préavis.

1918.2.2 Conception technique de l'Automobile

Les changements apportés à des règlements techniques, à l'*Annexe J* ou à l'*Annexe K*, adoptés par la *FIA*, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.

1918.2.3 Règles sportives et autres règlements

1918.2.3.a Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au moins 20 jours avant la date d'ouverture des demandes d'*Engagement* aux *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries concernés et au plus tard le 15 décembre de chaque année.

1918.2.3.b Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.

1918.2.4 Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les *Concurrents* régulièrement engagés dans le *Championnat*, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné.

Article 1918.3

La publication du calendrier des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des amendements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com et/ou au Bulletin Officiel du Sport Automobile de la *FIA*.

NSR / RSN

1918.4 Les décisions de la CSN publiées aux "Communications

<p>"Mitteilungen" oder im Internet unter www.motorsport.ch, sind dem Nationalen Sportreglement gleichgesetzt und treten ab Datum ihrer Veröffentlichung in Kraft, sofern kein anderes Datum vorgesehen ist.</p>	<p>CSN" ou sur le site Internet www.motorsport.ch auront la même valeur que le présent RSN et seront applicables à partir de leur date de publication si aucune autre date n'est prévue.</p>
<h2>Artikel 20-19 – Anwendung der Sportgesetze</h2>	<h2>Article 20-19 – Application du Code</h2>
<p>Artikel 2019.1 - Nationale Auslegung der Reglemente Jede ASN entscheidet über alle in ihrem Bereich auftauchenden Fragen, die sich auf die Auslegung des Sportgesetzes oder ihres Nationalen Reglements beziehen, vorbehältlich des im Artikel 15.1 des Sportgesetzes vorgesehenen Berufungsrechtes, unter der Bedingung, dass diese Auslegungen nicht im Widerspruch mit einer bereits durch die FIA erlassenen Auslegung oder Klarstellung stehen.</p>	<p>Article 2019.1 - Interprétation nationale des Règlements Chaque ASN statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du Code ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du Code, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la FIA.</p>
<h3>NSR / RSN</h3>	<h3>NSR / RSN</h3>
<p>2019.1.1 Die Gebrauchssprachen von Auto Sport Schweiz sind Deutsch und Französisch.</p>	<p>2019.1.1 Les langues en usage auprès d'Auto Sport Suisse sont le français et l'allemand.</p>
<p>2019.1.2 Die Nationale Sportkommission, die durch die Organe der ASS ernannt wird, ist gemäss dem Internationalen Sportgesetz und dem Nationalen Sportreglement für die Ausübung der Funktionen und Rechte verantwortlich.</p>	<p>2019.1.2 La Commission Sportive Nationale, nommée par les organes de l'ASS, est responsable de l'exercice des fonctions et pouvoirs dévolus dans le Code Sportif International et dans le Règlement Sportif National.</p>
<h2>Artikel 2019.2 - Änderung des Sportgesetzes</h2>	<h2>Article 2019.2 - Modification au Code</h2>
<p>Die FIA behält sich das Recht vor, das Sportgesetz jederzeit zu ändern und von Zeit zu Zeit die Anhänge einer Neufassung zu unterziehen.</p>	<p>La FIA se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au Code, et de réviser périodiquement les Annexes.</p>
<h2>Artikel 2019.3 - Mitteilungen - Benachrichtigungen</h2>	<h2>Article 2019.3 - Communications - Avis</h2>
<p>Alle auf Grund des Sportgesetzes notwendig gewordenen Mitteilungen, die eine ASN an die FIA zu machen hat, sind an den Geschäftssitz der FIA zu richten oder an eine andere Adresse, die ordnungsgemäss bekannt gegeben wird.</p>	<p>Toutes les communications nécessitées par le Code qu'une ASN aura à faire à la FIA devront être adressées au siège social de la FIA ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.</p>
<h2>Artikel 2019.4 - Internationale Auslegung des Sportgesetzes</h2>	<h2>Article 2019.4 - Interprétation internationale du Code</h2>
<p>2019.4.1 Das Sportgesetz wurde in französischer und englischer Sprache abgefasst. Es kann auch in anderen Sprachen veröffentlicht werden.</p>	<p>2019.4.1 Le Code a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.</p>
<p>2019.4.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung bei der FIA oder dem Internationalen Berufungsgericht ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p>2019.4.2 En cas de contestation sur son interprétation à la FIA ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<h3>NSR / RSN</h3>	<h3>NSR / RSN</h3>
<p>2019.4.3 Urtext</p>	<p>2019.4.3 Texte original</p>
<p>2019.4.3.1 Das Nationale Sportreglement wurde in französischer und in deutscher Sprache veröffentlicht.</p>	<p>2019.4.3.1 Le Règlement Sportif National a été publié en français et en allemand.</p>
<p>2019.4.3.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p>2019.4.3.2 En cas de contestation sur son interprétation, le texte rédigé en français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<h2>Artikel 21-20 – Definitionen</h2>	<h2>Article 21-20 – Définitions</h2>
<p>Die nachstehenden Definitionen werden im Sportgesetz, in den nationalen Reglementen und ihren Anhängen, in allen Ausschreibungen verwendet und sind damit allgemein anzuwenden.</p>	<p>Les définitions ci-après seront adoptées dans le Code, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les Règlements Particuliers et seront d'un emploi général.</p>
<p>Anhang : Anhang zum Sportgesetz</p>	<p>Anneau de Vitesse : Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.</p>
<p>ASN (Nationale Sportautorität) : Nationaler Club, Verband</p>	

<p>oder Nationale Föderation, der von der <i>FIA</i> als alleiniger Inhaber der obersten sportlichen Autorität in einem Land, entsprechend Artikel 3.3 der <i>FIA</i>-Statuten anerkannt ist. Wenn im Sportgesetz von einer ASN gesprochen wird, kann sich dies auch auf einen ACN (Nationaler Automobilclub) wie im Artikel 3.1 der <i>FIA</i>-Statuten definiert, beziehen. (siehe auch "Heimat-ASN")</p>	<p>Annexe : Annexe au Code</p> <p>ASN (Autorité Sportive Nationale) : Club national, association ou fédération nationale reconnu par la <i>FIA</i> comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la <i>FIA</i>. Lorsqu'il est fait référence à une ASN dans le Code, il peut tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Ausschluss : Der Ausschluss nimmt dem davon Betroffenen endgültig das Recht, an Wettbewerben teilzunehmen. Er hat zur Folge die Annulierung der vorher abgegebenen Nennungen und den Verlust der Nenngelder.</p>	<p>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) : ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.</p>
<p>Ausschreibung : Ein vom Organisationskomitee eines Wettbewerbes ausgestelltes und die näheren Einzelheiten regelndes offizielles Dokument.</p>	<p>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) : ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.</p>
<p>Automobil : Ein Fahrzeug, das sich bei der Fortbewegung im ständigen Kontakt mit dem Boden (oder dem Eis) befindet, auf mindestens vier nicht in einer Linie angeordneten Rädern rollt, von denen mindestens zwei der Lenkung und mindestens zwei dem Antrieb dienen, und dessen Antrieb und Lenkung unter ständiger Kontrolle eines im Fahrzeug sitzenden <i>Fahrers</i> stehen (weitere Ausdrücke wie z.B. Wagen, Lastwagen und Kart können im Austausch mit <i>Automobil</i> je nach Wettbewerbstyp verwendet werden).</p>	<p>Automobile : Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un <i>Pilote</i> à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec <i>Automobile</i>, selon les types de compétition).</p>
<p>Bergrennen : Wettbewerb bei welchem jedes Automobil einzeln startet, um eine identische Strecke zurückzulegen, bei welcher üblicherweise das Ziel höher liegt als der Start. Die Zeit, die von der Startlinie bis ins Ziel benötigt wird, ist für die Aufstellung der Klassemente ausschlaggebend.</p>	<p>Automobile Spéciales : Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.</p>
<p>Beschleunigungsrennen (Dragster) : Beschleunigungsrennen zwischen mindestens zwei Automobilen nach einem stehenden Start und auf einer geraden, genau gemessenen Strecke, in welchem das erste über die Ziellinie fahrende Automobil (ohne Bestrafung) die beste Leistung erreicht.</p>	<p>Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA : Certificat d'enregistrement délivré par la <i>FIA</i> aux membres du personnel des <i>Concurrents</i> engagés dans les <i>Championnats du Monde de la FIA</i> dans les conditions prévues par le Code.</p>
<p>Bewerber : Natürliche oder juristische Person, die zu irgendeinem Wettbewerb genannt hat und die unbedingt im Besitz einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten Bewerberlizenz sein muss.</p>	<p>Championnat : Un Championnat peut être constitué d'une série de Compétitions ou d'une seule Compétition.</p>
<p>Demonstration : Vorstellung der Leistung eines oder mehrerer Automobile.</p>	<p>Championnat International : Championnat composé uniquement de Compétitions Internationales et qui est organisé par la <i>FIA</i> ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Disqualifikation : Die Disqualifikation bedeutet, dass eine Person oder mehrere Personen nicht weiter an einem Wettbewerb teilnehmen können. Die Disqualifikation kann die Gesamtheit oder nur einen Teil eines Wettbewerbes (z.B. Lauf, Finale, freies Training, Qualifikationstraining, Rennen, usw.) oder mehrere Wettbewerbe einer gleichen Veranstaltung, nach Ermessen der Sportkommissare, betreffen und kann während oder nach dem Wettbewerb, oder einem Teil des Wettbewerbes, wie von den Sportkommissaren festgehalten, ausgesprochen werden. Die betreffenden Resultate oder Zeiten der disqualifizierten Person werden annulliert.</p>	<p>Championnat National : Championnat organisé par une ASN ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'ASN.</p>
<p>Fahrer : Jeder, der in irgendeinem genehmigten Wettbewerb ein Automobil lenkt und unbedingt im Besitz einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten Fahrerlizenz sein muss.</p>	<p>Circuit : Parcours fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un Circuit peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les Compétitions.</p>
	<p>Classe : Groupement d'Automobiles déterminé par leur cylindrée moteur ou par d'autres critères de distinction (voir Annexes D et J).</p>
	<p>Classement Final : Résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées.</p>

<p>FIA : Die Fédération Internationale de l'Automobile.</p> <p>Geländerrallye : Wettbewerb mit einer Gesamtlänge zwischen 1200 und 3000 km. Die Länge eines jeden Sektors darf nicht mehr als 500 km betragen.</p> <p>Geländerrallye Baja : Geländerrallye, die in einem Tag (zurückzulegende Distanz maximal 600 km) oder in zwei Tagen (zurückzulegende Distanz maximal 1000 km mit einer einzuhaltenen Ruhezeit von mindestens 8 Stunden und höchstens 20 Stunden zwischen den beiden Etappen) stattfinden muss. Eine Super-Sonderprüfung kann in einem Zusatztag durchgeführt werden. Die kumulierte Mindestdistanz der Wertungssektoren beträgt 300 km. Ein Wertungssektor kann 800 km nicht überschreiten.</p> <p>Geländerrallyes Marathon : Geländerrallye mit einer Gesamtlänge von mindestens 5000 km. Die Gesamtlänge der Wertungssektoren muss mindestens 3000 km betragen.</p> <p>Geschlossener Park : Ort, wo der Teilnehmer sein(e) Automobil(e) gemäss den anwendbaren Reglementen abzustellen hat.</p> <p>Handicap : Durch die Ausschreibung eines Wettbewerbes vorgesehenes Mittel, um die Chancen der Teilnehmer möglichst gleichmässig zu gestalten.</p> <p>Heimat-ASN (was den Lizenzierten betrifft) : ASN des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Lizenzinhaber besitzt. Im Falle eines professionellen Bewerbers oder Fahrers der EU, wie im Sportgesetz definiert, kann die Heimat-ASN ebenfalls die ASN des EU-Landes sein, in welchem der Lizizierte in Gutem Glauben ständigen Wohnsitz hat.</p> <p>Heimat-ASN (was die Internationalen Serien betrifft) : ASN, welche die Genehmigung der Serie beantragt hat und welche beauftragt wird, wenn im Reglement der Serie auf ihre Nationalen Reglemente verwiesen wird, diese anwenden zu lassen.</p> <p>Hochgeschwindigkeitsstrecke : Permanente Rundstrecke, bestehend aus höchstens 4 in der gleichen Richtung zu fahrenden Kurven.</p> <p>Höhere Gewalt : Unvorhersehbare, unwiderstehliches und ausserordentliches Ereignis.</p> <p>Hubraum : In dem oder den Zylinder(n) des Motors durch das Auf- und Ab bewegen des Kolbens bzw. der Kolben entstandener Rauminhalt. Dieser Rauminhalt wird in Kubikzentimetern ausgedrückt und für alle Berechnungen, die den Hubraum der Motoren betreffen, wird die Zahl Pi mit 3,1416 angenommen.</p> <p>Klasse : Gruppierung von Automobilen nach ihrem Motorhubraum oder nach anderen Unterscheidungskriterien (siehe Anhänge D und J).</p> <p>(Provisorisches) Klassement : Nach Schluss des Trainings oder des betreffenden Wettbewerbs ausgehängte Resultate. Dieses Klassement kann infolge einer Entscheidung der Sportkommissare geändert werden.</p> <p>(Schluss-) Klassement : Von den Sportkommissaren unterschriebene und nach der technischen Kontrollen und/oder nach</p>	<p>nées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).</p> <p>Classement Provisoire : Résultats affichés après la fin des essais ou de la Compétition concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.</p> <p>Code : Le Code Sportif International de la FIA et ses Annexes.</p> <p>Comité d'Organisation : Groupement, agréé par l'ASN, investi par les Organisateurs d'une Compétition de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette Compétition et pour l'application du Règlement Particulier.</p> <p>Compétition : Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une(des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'Epreuve. Sont considérés comme une Compétition : les Courses sur Circuit, les Rallyes, les Rallyes Tout-Terrain, les Courses d'Accélération (dragsters), les Courses de Côte, les Tentatives de Record, les Tentatives, les Tests, le drifting, <u>le slalom</u> et toute autre forme de Compétition à la discrétion de la FIA.</p> <p>Compétition Fermée : Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de Licences (Concurrent ou Pilote) délivrées par l'ASN du pays concerné.</p> <p>Compétition Internationale : Compétition qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le Code et ses Annexes.</p> <p>Compétition Nationale : Compétition ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une Compétition Internationale.</p> <p>Concentration Touristique : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des participants en un point fixé d'avance.</p> <p>Concurrent : Personne physique ou morale engagée dans une Compétition quelconque et obligatoirement munie d'une Licence de Concurrent délivrée par son ASN de Tutelle.</p> <p>Concurrent Professionnel UE : Concurrent professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Concurrent professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p> <p>Course d'Accélération (dragsters) : Course d'accélération entre au moins deux Automobiles à partir d'un Départ arrêté sur un Parcours droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première Automobile qui franchit la Ligne d'Arrivée (sans pénalité) réalise la meilleure performance.</p>
---	--

Ausführung der Gesamtheit der Beschlüsse der Sportkommissare ausgehängte Resultate (im Berufungsfall oder bei späteren technischen Kontrollen kann ein Vorbehalt hinzugefügt werden).	Course de Côte : Compétition où chaque Automobile prend le Départ individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une Ligne d'Arrivée située généralement à une altitude supérieure à celle de la Ligne de Départ. Le temps mis pour relier les Lignes de Départ et d'Arrivée étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.
Kontroll-Linie : Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung eines Automobils erfolgt.	Course sur Circuit : Compétition qui se déroule sur un Circuit fermé entre deux Automobiles ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.
Lizenz : Bescheinigung, die jeder natürlichen oder juristischen Person (Fahrer, Bewerber, Hersteller, Equipe, Offizielle, Veranstalter, Rennstrecke usw.) ausgestellt wird, die, in welcher Eigenschaft auch immer, an Wettbewerben teilnimmt, die durch das Sportgesetz geregelt werden.	Cylindrée : Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la Cylindrée des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.
(Internationale) Lizenz : Durch eine ASN im Namen der FIA ausgestellte Lizenz, die gemäss der zutreffenden Lizenzstufe für Internationale Wettbewerbe gültig ist, sofern diese im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sind.	Démonstration : Présentation de la performance d'une ou plusieurs Automobiles.
Lizenznummer : Nummern, die alljährlich den in ihrem Register eingetragenen Bewerbern oder Fahrern von einer ASN vergeben werden.	Départ : Instant où l'ordre de partir est donné à un Concurrent isolé ou à plusieurs Concurrents partant ensemble.
Meile und Kilometer : Für alle Umrechnungen von kaiserlichen Masseinheiten in metrische oder umgekehrt wird die Meile mit 1,609344 km gerechnet.	Disqualification : La Disqualification signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une Compétition. La Disqualification peut porter sur tout ou partie d'une Compétition (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs Compétitions d'une même Epreuve, à la discréption des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la Compétition, ou une partie de la Compétition, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.
Meisterschaft : Eine Meisterschaft kann aus mehreren Wettbewerben oder einen einzigen Wettbewerb bestehen.	Engagement : Par l'Engagement est conclu un contrat entre le Concurrent et l'Organisateur. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.
(Internationale) Meisterschaft : Meisterschaft, die ausschliesslich aus Internationalen Wettbewerbe besteht und von der FIA oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der FIA veranstaltet wird.	Epreuve : Une Epreuve est composée d'une ou plusieurs Compétitions, Parades, Démonstrations ou Concentrations Touristiques.
(Nationale) Meisterschaft : Meisterschaft, die von einer ASN oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der ASN veranstaltet wird.	Espaces Réservés : Espaces où se déroule une Compétition. Ils incluent de manière non-exhaustive : – la piste (le Parcours), – le Circuit, – le paddock, – le Parc Fermé, – les parcs ou zones d'assistance, – les parcs d'attente, – les stands, – les zones interdites au public, – les zones de contrôle, – les zones réservées aux médias, – les zones de ravitaillement.
Mitfahrer : Jede, ausser dem Fahrer in einem Automobil beförderte Person, welche mit ihrer persönlichen Ausrüstung mindestens 60 kg wiegt.	Exclusion : L'Exclusion supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute Compétition. Elle a pour conséquence l'annulation des Engagements contractés antérieurement, avec perte des droits d'Engagement.
Nennung : Durch die Nennung wird zwischen dem Bewerber und dem Veranstalter einen Vertrag geschlossen. Dieser Vertrag kann gemeinsam unterzeichnet werden oder sich aus einem Briefwechsel ergeben.	
Organisationsbewilligung : Ein von der ASN ausgestelltes Dokument, das die Durchführung eines Wettbewerbes ermöglicht.	
Organisationskomitee : Von der ASN genehmigte Gruppierung, welche von den Veranstaltern eines Wettbewerbes mit allen erforderlichen Vollmachten zur praktischen Durchführung dieses Wettbewerbes und zur Anwendung der Ausschreibung ausgestattet ist.	
Parade : Gruppe von Automobilen mit gemässigter Geschwindigkeit.	
Professioneller Bewerber EU : Professioneller Bewerber, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der FIA als gleichgestellt bezeichnetes Land ausge-	

stellten Lizenz. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Bewerber</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die Lizenz ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der FIA nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.	<p>FIA : La Fédération Internationale de l'Automobile.</p> <p>Force Majeure : Evénement imprévisible, irrésistible et extérieur.</p> <p>Handicap : Moyen prévu par le <i>Règlement Particulier d'une Compétition</i> et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des <i>Concurrents</i>.</p> <p>Licence : Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (<i>Pilote</i>, <i>Concurrent</i>, constructeur, équipe, officiel, <i>Organisateur</i>, <i>Circuit</i>, etc.) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des <i>Compétitions</i> régies par le Code.</p> <p>Licence Internationale : Licence délivrée par une ASN au nom de la FIA et valable pour des <i>Compétitions Internationales</i> suivant le degré approprié de cette Licence à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.</p>
<p>Professioneller Fahrer EU : Professioneller Fahrer, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der FIA als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten Lizenz. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Fahrer</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die Lizenz ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der FIA nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p>	<p>Ligne d'Arrivée : Ligne de Contrôle final, avec ou sans chronométrage.</p> <p>Ligne de Contrôle : Ligne au passage de laquelle une Automobile est chronométrée.</p> <p>Ligne de Départ : Ligne de Contrôle initial, avec ou sans chronométrage.</p>
<p>(Offizielles) Programmheft : Unbedingt erforderliches, von dem Organisationskomitee eines Wettbewerbes ausgearbeitetes offizielles Dokument, welches alle Angaben enthält, die zur Information des Publikums über die Einzelheiten des betreffenden Wettbewerbes bestimmt sind.</p>	<p>Mille et Kilomètre : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le Mille sera compté pour 1,609344 km.</p>
<p>Rallye : Wettbewerb auf Strassen mit vorgeschriebener Durchschnittsgeschwindigkeit, der ausschliesslich oder teilweise auf Strassen ausgetragen wird, welche für den Normalverkehr offen sind. Eine Rallye kann entweder aus einer Fahrstrecke bestehen, die von allen Automobilen befolgt werden muss, oder aus mehreren Fahrstrecken, die an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenführen, worauf eine gemeinsame Strecke folgt oder auch nicht. Die Fahrstrecke(n) kann(können) eine oder mehrere Sonderprüfungen einschliessen, d.h. Prüfungen auf für den Normalverkehr gesperrten Strassen, welche zusammen, im Allgemeinen, für die Aufstellung des Gesamtklassements der Rallye massgebend sind. Die Fahrstrecke(n), die nicht für Sonderprüfungen dienen, werden "Verbindungsstrecken" genannt. Auf diesen Verbindungsstrecken darf die Höchstgeschwindigkeit nie einen Bewertungsfaktor für die Wertung bedeuten. Wettbewerbe, die zum Teil dem Normalverkehr offen stehende Strassen benutzen, jedoch Sonderprüfungen auf permanenten oder halbpermanenten Rundstrecken von mehr als 20% der Gesamtstreckenlänge einschliessen, müssen für alle Verfahrensfragen als Geschwindigkeitswettbewerbe betrachtet werden.</p>	<p>Numéros de Licence : Numéros attribués annuellement par une ASN aux <i>Concurrents</i> ou aux <i>Pilotes</i> inscrits sur son registre.</p> <p>Organisateur : Une ASN, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.</p> <p>Parade : Présentation d'un groupe d'Automobiles à vitesse modérée.</p> <p>Parc Fermé : Lieu où le <i>Concurrent</i> est obligé d'amener son(ses) Automobile(s), comme prévu dans les règlements applicables.</p> <p>Parcours : Trajet à suivre par les <i>Concurrents</i>.</p>
<p>Register der Lizenzinhaber : Die durch eine ASN aufgestellte Liste der Personen, denen diese ASN eine Bewerberlizenz oder eine Fahrerlizenz ausgestellt hat.</p>	<p>Participant : Personne ayant accès aux Espaces Réservés.</p> <p>Passager : Personne autre que le <i>Pilote</i>, transportée par une Automobile et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.</p>
<p>Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die FIA-Weltmeisterschaften genannt sind : Von der FIA ausgestelltes Registrierungszertifikat für die Mitglieder der in einer Weltmeisterschaft der FIA unter den im Sportgesetz vorgesehenen Bedingungen eingeschriebenen Bewerber.</p>	<p>Permis d'Organisation : Document permettant l'organisation d'une <i>Compétition</i>, délivré par l'ASN.</p> <p>Pilote : Personne conduisant une Automobile dans une <i>Compétition</i> quelconque, obligatoirement munie d'une <i>Licence de Pilote</i> délivrée par son ASN de Tutelle.</p>
<p>Rekord (ebenfalls Geschwindigkeitsrekord auf Schotter) : Unter besonderen, im Sportgesetz festgelegten Bedingungen erzielte Höchstleistung.</p>	<p>Pilote Professionnel UE : Pilote professionnel titulaire d'une</p>

<p>(Nationaler) Rekord : Rekord, aufgestellt oder gebrochen nach den Bestimmungen der ASN auf deren Gebiet oder auf dem Gebiet einer anderen ASN, nach vorheriger Einholung ihrer Genehmigung. Ein <i>nationaler Rekord</i> ist ein "Klassenrekord", wenn er die Höchstleistung darstellt, die in einer der <i>Klassen</i> erreicht wurde, in welche die zum Versuch zugelassenen <i>Automobile</i> unterteilt wurden bzw. ein "absoluter Rekord", wenn es sich um eine Höchstleistung handelt, bei der die Klasse nicht in Betracht gezogen wird.</p>	<p>Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Pilote professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p>
<p>Rekordversuch : Versuch, ein Lokaler Rekord, ein Nationaler Rekord, ein Weltrekord, ein Absoluter Weltrekord oder ein Universal Weltrekord zu schlagen, gemäss dem Sportgesetz.</p>	<p>Programme Officiel : Document officiel obligatoire élaboré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette Compétition.</p>
<p>(Runden) Rekord : Die schnellste auf einer Runde während eines Rennens gefahrene Zeit.</p>	<p>Rallye : Compétition sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un Rallye est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du Rallye. Les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les Compétitions utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur Circuits permanents ou semi-permanents pour plus de 20% du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme Compétitions de vitesse.</p>
<p>Rundstrecke : Geschlossene Strecke, mit allen dazugehörenden Einrichtungen, welche am gleichen Ort beginnt und endet, und die spezifisch für Automobilrennen gebaut oder angepasst wurde. Eine Rundstrecke kann zeitweilig, halbpermanent oder permanent sein, je nach Art ihrer Einrichtungen und ihrer Verfügbarkeit für Wettbewerbe.</p>	<p>Rallye Tout-Terrain : Compétition d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.</p>
<p>Rundstreckenrennen : Wettbewerb, der auf einer geschlossenen Rundstrecke zwischen zwei oder mehreren gleichzeitig auf der gleichen Strecke konkurrierenden Automobilen stattfindet, in welchem die Geschwindigkeit oder die in einer bestimmten Zeit zurückgelegte Distanz ausschlaggebend ist.</p>	<p>Rallye Tout-Terrain Baja : Rallye Tout-Terrain qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.</p>
<p>Slalom (auch Gymkhana, Motorkhana oder ähnliche Bezeichnung genannt) : Auf geschlossener Strecke ausgetragener Wettbewerb wo nur ein Automobile gleichzeitig aufgestellte Hindernisse umfahren muss und wo die Geschicklichkeit und die gefahrene Zeit die entscheidenden Faktoren sind.</p>	<p>Rallye Tout-Terrain Marathon : Rallye Tout-Terrain d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.</p>
<p>Spezialautomobil : Fahrzeug mit mindestens vier Rädern, dessen Antrieb jedoch nicht durch die Räder sichergestellt wird.</p>	<p>Record (également Record de Vitesse sur Terre) : Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le Code.</p>
<p>Sportgesetz : Das Internationale Sportgesetz der FIA und seine Anhänge.</p>	<p>Record du Monde : Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des Records du Monde pour Automobiles ainsi que pour Automobiles Spéciales.</p>
<p>Start : Augenblick, in welchem einem einzelnen Teilnehmer oder mehreren gleichzeitig Startenden das Startzeichen gegeben wird.</p>	<p>Record du Monde Absolu : Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un</p>
<p>Startlinie : Linie für die Anfangskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p>	

<p>Strecke : Der von den Teilnehmern einzuhaltende Weg.</p> <p>Superlizenz : Die Superlizenz wird von der FIA ausgestellt und dem antragstellenden Kandidaten ausgehändigt, unter der Voraussetzung, dass dieser Inhaber einer Nationalen Lizenz in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Anhang L ist und ist für gewisse Internationale FIA-Meisterschaften, unter den in jedem Reglement aufgeführten Bedingungen, vorgeschrieben.</p> <p>Suspendierung : Die Suspendierung entzieht, für eine bestimmte Zeit, dem Betroffenen das Recht zur Teilnahme an jedem Wettbewerb, entweder auf dem ganzen Territorium der ASN, welche die Suspendierung ausgesprochen hat, oder in allen Ländern, die der Sportgesetzgebung der FIA unterstehen.</p> <p>Teilnehmer : Person, die Zugang zu den Reservierten Bereichen besitzt.</p> <p>Touristische Zielfahrt : Automobilsportaktivität, veranstaltet nur zu dem Zweck, Teilnehmer an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenzuführen.</p> <p>Trial : Wettbewerb mit einer bestimmten Anzahl auf der Distanz und den Kompetenzen basierenden Versuche.</p> <p>Veranstalter : Eine ASN, ein Automobilclub oder eine andere kompetente Sportgemeinschaft.</p> <p>Veranstaltung : Eine Veranstaltung besteht aus einem oder mehreren Wettbewerben, Paraden, Demonstrationen oder Touristischen Zielfahrten.</p> <p>Versuch : Reglementierter Wettbewerb in welchem jeder Teilnehmer den Zeitpunkt der Ausführung innerhalb einer in den Reglementen festgelegten Zeitspanne selbst auswählen kann.</p> <p>Weltrekord : Bestleistung, aufgestellt in einer bestimmten Klasse oder Gruppe. Es gibt Weltrekorde für Automobile sowie für Spezialautomobile.</p> <p>(Absoluter) Weltrekord : Von der FIA als Rekord anerkannte, für eine bestimmte Distanz oder Zeit erstellte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Kategorie, die Klasse, oder die Gruppe.</p> <p>(Universal-)Weltrekord : Von der FIA als Rekord anerkannte, von einem Automobil bei fliegendem Start auf einem Kilometer oder einer Meile erreichte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Klasse, Kategorie oder Gruppe.</p> <p>Wettbewerb : Eine einzige Automobilsportaktivität mit ihren eigenen Ergebnissen. Sie kann einen(mehrere) Lauf(e) und ein Finale, freie Trainings, Qualifikationstrainings und die Resultate mehrerer Kategorien beinhalten oder in gleicher Weise unterteilt sein, muss jedoch am Schluss der Veranstaltung abgeschlossen sein. Als Wettbewerb gelten : die Rundstreckenrennen, die Rallyes, die Geländerallyes, die Beschleunigungsrennen (Dragster), die Bergrennen, die Rekordversuche, die Versuche, die Tests, das Drifting, <u>der Slalom</u> und jede andere Art von Wettbewerb nach Ermessen der FIA.</p> <p>(Geschlossener) Wettbewerb : Ein nationaler Wettbewerb, kann als "geschlossen" bezeichnet werden, wenn nur die Mit-</p>	<p>temps déterminé(e) par une Automobile sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.</p> <p>Record du Monde Universel : Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance Départ lancé sur un kilomètre ou un Mile réalisée par une Automobile, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.</p> <p>Record du Tour : Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.</p> <p>Record National : Record établi ou battu conformément aux règles établies par une ASN sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre ASN, avec l'accord préalable de cette dernière. Un Record National est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'Automobiles admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.</p> <p>Registre des Licenciés : Liste, tenue par une ASN, des personnes auxquelles cette ASN a délivré une Licence de Concurrent ou une Licence de Pilote.</p> <p>Règlement Particulier : Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et en réglementant les détails.</p> <p>Slalom (aussi appelé Gymkhana, Motorkhana ou significations semblables) : Compétition disputée sur Parcours fermé, où une seule Automobile à la fois doit contourner des obstacles préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.</p> <p>Super-Licence : La Super-Licence est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une Licence nationale conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains Championnats Internationaux de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.</p> <p>Suspension : La Suspension prive, pour une période déterminée, celui qui en fait l'objet du droit de prendre part à toute Compétition soit dans tout le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit dans tous les pays soumis à la législation de la FIA.</p> <p>Tentative : Compétition réglementée dans laquelle chaque Concurrent peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.</p> <p>Tentative de Record : Tentative de battre un Record Local, un Record National, un Record du Monde, un Record du Monde Absolu ou un Record du Monde Universel, conformément au Code.</p> <p>Trial : Compétition comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.</p>
--	---

<p>glieder eines Clubs daran teilnehmen können, die jedoch im Besitz von <i>Lizenzen</i> (Bewerber- oder Fahrerlizenz) sein müssen, die von der ASN des betreffenden Landes ausgestellt werden.</p> <p>(Internationaler) Wettbewerb : Wettbewerb, der einen internationalen Sicherheitsstandard gemäss den von der FIA im Sportgesetz und seinen Anhängen aufgeführten Vorschriften bietet.</p> <p>(Nationaler) Wettbewerb : Wettbewerb, der einer oder mehreren der Bedingungen eines <i>Internationalen Wettbewerbes</i> nicht entspricht.</p> <p>Ziellinie : Linie der Schlusskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p>	
---	--